



സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ

പെന്തിക്കോസ്റ്റി പെരുന്നാൾ
ശുശ്രൂഷാ പുസ്തകം

മലയാളവും ഇംഗ്ലീഷും ഇടകലർത്തി



സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ

പെന്തിക്കോസ്റ്റി പെരുന്നാൾ
ശുശ്രൂഷാ പുസ്തകം

മലയാളവും ഇംഗ്ലീഷും ഇടകലർത്തി

P.P. JOYKUTTY
2686 Athena Dr.
TROY, MI-48083-2468

Phone: 248-740-4923
anujanmon@cs.com

May 30, 2010

ക്രോഡീകരിച്ചത്, ജോയിക്കട്ടി, ഡിട്രോയിറ്റ്
Compiled, Typed, Typesetter, Printed and Published: Joykuty Detroit

ഉള്ളടക്കം

1.	ഒന്നാം ശുശ്രൂഷ	4
	പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന	4
	51 മസൂമൂർ	5
	പ്രുമിയോൻ	12
	സെദറാ	14
	എത്രൊ	19
	വായനകൾ	20
	ഏവൻഗേലിയോൻ	29
	ലുത്തിനിയ	33
2.	രണ്ടാം ശുശ്രൂഷ	38
	പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന	38
	പ്രുമിയോൻ	42
	സെദറാ	43
	എത്രൊ	48
	വായനകൾ	49
	ഏവൻഗേലിയോൻ	57
	ലുത്തിനിയ	61
3.	മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ	67
	പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന	38
	പ്രുമിയോൻ	70
	സെദറാ	71
	എത്രൊ	76
	വായനകൾ	77
	ഏവൻഗേലിയോൻ	92
	ലുത്തിനിയ	97



പെന്തിക്കൊസ്റ്റി

പെരുന്നാളിലെ മുട്ടുകുത്തൽ

ശുശ്രൂഷാ

(വിശുദ്ധ കുബ്ബാനയിൽ ബസ്തുൽക്കൊയുടെ ശേഷം ഒരു പാത്രത്തിൽ വെള്ളമെടുത്ത് വെള്ളം തളിക്കുന്നതിനുള്ള സോപ്പായും അതിലിട്ട് ശുശ്രൂഷ ത്രോണോസിന്റെ താഴെയുള്ള ദഗ്ഗാമേൽ വച്ചുകൊണ്ട് ആരംഭിക്കുന്നു)

THE ORDER OF THE FEAST OF PENTECOST CALLED IN SYRIAC SIMO BOORKE (KNEELING)

(This feast always falls on Sunday, the fiftieth day after Easter. The service consists of three parts: The first is addressed to the Father, the second to the Son and the third to the Holy Spirit. The hymns of the first part are chanted to the third tune, those of the second to the fourth tune and those of the third to the seventh tune. At the conclusion of the service of the Blessed Virgin mary, during the celebration of the Holy Eucharist, a bowl with pure water and a bundle of walnut leaves are placed on the first step of the altar.)

ഒന്നാം ശുശ്രൂഷ

പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന

മനുഷ്യസ്നേഹമുള്ളവനായ കത്താവേ! ആശ്വാസപ്രദനായ റൂഹായെന്ന ആന്തരികമായ പുതുവീഞ്ഞിന്റെ പാനത്താൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾ തൃപ്തിപ്പെടുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. പിതാവു പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായുള്ളോവേ! അതുമൂലം ഞങ്ങളെ

ൾ നിമ്ലീകരിക്കപ്പെട്ട് വിശുദ്ധിയുള്ളവരായിത്തീന്ന് നിമ്ലങ്ങളും വിശുദ്ധങ്ങളുമായ നാവുകളാൽ വന്ദ്യവും വിശുദ്ധവുമായ തിര നാമത്തിന് ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും വിശുദ്ധ സ്തുതി പാടുമാറാകണമേ. ഹോശോ....

Make us worthy, O Lord who loves mankind, to satisfy our souls with the spirutual drink of the new wine of the Comforter Spirit so that, being purified and sanctified by Him, we may sing, with pure and holy tongues, praises to Your worshipped and hallowed name; Father, Son and Holy Spirit, now and forever.

(51-ാം മസുമൂർ)

ദൈവമേ! കൃപയിൻപ്രകാരം എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെപാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങളെ ഞാൻ അറിയുന്നു. എന്റെ പാപങ്ങളും എപ്പോഴും എന്റെ നേരേ ഇരിക്കുന്നു.

കർത്താവിന് വിരോധമായി ഞാനെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു. തിരു മുമ്പിൽ തിന്മകളെ ഞാൻ ചെയ്തു. അതു കർത്താവിന്റെ വചനത്തിൽ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും കർത്താവിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ ജയിക്കുകയും ചെയ്യാനായിട്ടു തന്നെ. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു. പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്നാൽ നീതിയിൽ കർത്താവ് ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. കർത്താവിന്റെ ഇടാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ തന്നെ കർത്താവ് അറിയിച്ചു. സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ. ഹിമത്തേക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

കർത്താവിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങളെ ഒക്കെയും മായിച്ചു കളയണമേ.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയത്തെ എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽപുതുതാക്കണമേ. തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കരുതേ.

എന്നാലോ കർത്തു ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്ക് തിരിച്ചുതരേണമേ. മഹത്വമുള്ള തന്നാത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമാരെ തിരുവഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ കർത്താവിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ രക്ഷയായ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽനിന്ന് എന്നെ രക്ഷിക്കണമേ. എന്റെ നാവ് തിരുനീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് കർത്താവിന്റെ സ്തുതികളെ പാടും.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ കർത്താവ് ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. ഹോമബലികളിൽ കർത്താവ് നിരപ്പയതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലികൾ താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നറുങ്ങിയ ഹൃദയത്തെ നിരസിക്കുന്നില്ല തന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ. ഊശ്ശേമിന്റെ മതിലുകളെ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതിയോടു കൂടിയ ബലികളിലും ഹോമബലികളിലും താൻ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ കർത്താവിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ ബലിയായി കരേറും. ദൈവമേ! സ്തുതി തനിക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Have mercy on me, God, in thy loving kindness; in the abundance of thy mercy blot out my sin. Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against Thee only have I sinned and done evil in thy sight, that Thou mayst be justified in Thy words and vindicated in Thy judgement.

For I was born in guilt and in sin did my mother convey me.

But Thou takest pleasure in truth and Thou hast made known to me the secrets of Thy wisdom. Sprinkle me with Thy hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Thy joy and gladness, and the bones which have been humbled shall rejoice. Turn away Thy face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, and renew Thy steadfast spirit within me. Cast not me from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me. But restore to me Thy joy and Thy salvation, and let Thy glorious spirit sustain me; that I may teach the wicked Thy way and sinners may return to Thee. Deliver me from blood, O God, God of my salvation, and my tongue shall praise Thy justice. Lord, open my lips, and my mouth shall sing Thy praise.

For Thou dost not take pleasure in sacrifices; by burnt offerings Thou art not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit, a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Thy good pleasure to Zion and built up the

walls of jerusalem.

Then shalt Thou be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt offerings; then shall they offer bullocks upon Thine altar.

And to Thee belongs the praise, O God. Barekmor.

(എനിയോനെ-ഹൌദബ്ശൂബ്ഹൊ)

സത്യമതം-വാഗ്ദത്തം-ശ്ലീഹ-ക്കായ്

ഈ ദിവസത്തിൽ പ്രേഷിപ്പിച്ചോ-നേ!

ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ നാഥാ കൃപ തോന്നേണമൻപാൽ

നിമ്മല റൂ-ഹായെ ധന്യശ്ലീ-ഹർ-

ക്കീ ദിവസത്തിൽ പ്രേഷിപ്പിച്ചോ-നേ!

ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ നാഥാ കൃപ തോന്നേണമൻപാൽ

വിമലാത്മം-ശ്ലീഹന്മാരിലിറങ്ങി-

ട്ടവരെ വാ-ഴ്വിൻ നിറവുള്ളൊരാക്കീ

ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ നാഥാ കൃപ തോന്നേണമൻപാൽ

പ്രേഷിപ്പി-ച്ചപ്പരിശുദ്ധാത്മ-ത്തെ

ഞങ്ങൾക്കു-ക്കൺ തെളിവേകുക നാ-ഥാ!

ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ നാഥാ കൃപ തോന്നേണമൻപാൽ

വിമലത ഞ-ങ്ങൾക്കേവകും നൽ-ക

രക്ഷകനേ!-നിൻ ജീവദ റൂഹാ-യാൽ

ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ നാഥാ കൃപ തോന്നേണമൻപാൽ

ശുദ്ധിയെഴും-ശിഷ്യസമൂഹത്തി-നായ്

തീനാവു-കളെ ഭാഗം ചെയ്തോ-നേ!

ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ നാഥാ കൃപ തോന്നേണമൻപാൽ

സംവൃതരാം-ശ്ലീഹർക്കെരിതീ നാ-വായ്
പരിശുദ്ധാ-ത്മാവിനെ ഭാഗിച്ചോ-നെ!

ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ നാഥാ കൃപ തോന്നേണമൻപാൽ

സുവിശേഷം ഘോഷിപ്പാൻ റൂഹാ-യാൽ
ശ്ലീഹന്മാ-രെ വിജ്ഞാനികളാ-ക്കിയ

ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ നാഥാ കൃപ തോന്നേണമൻപാൽ
ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ... മെനൊലം...

നമ്മൾക്കി-ന്നാ ശ്ലീഹരിലാവാ-സം
ചെയ്തവിശു-ദ്ധാത്മാവിനെ-വന്ദി-ക്കാം

ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ നാഥാ കൃപ തോന്നേണമൻപാൽ
മോരിയൊ.....

Today, He sent the true Promise Which He had made to
the diciples whom He had elected.

O God, have mercy upon us.

The Holy Spirit descended upon the apostles and filled
them with all the glorious gifts.

O God, have mercy upon us.

Purify and sanctify all of us , our Savior, by Your lifegiv-
ing Spirit.

O God, have mercy upon us.

Our Lord distributed the Holy Spirit among His chosen
apostles in the likeness of tongues.

O God, have mercy upon us.

Barekmore-Shubhaho.....Menaolam....

Let us all worship the Holy Spirit, who rested upon the
apostles today. O God, have mercy upon us.

പ്രാർത്ഥന

കർത്താവേ! പാപനിദ്രയിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളെ ഉണർത്തി കർത്താവിന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായുടെ ആന്തരീക കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളുടെ മനസ്സുകളെ പ്രകാശിപ്പിക്കേണമേ. കർത്താവിന്റെ ദിവ്യ ദാനങ്ങളാൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളെ ശുദ്ധീകരിക്കേണമേ. സാരാംശത്തിൽ ഒന്നായിരിക്കുന്ന മൂന്നു ക്ലൂമാകളുടെ യാഥാർത്ഥ്യവും ശ്രേഷ്ഠമായ ആരാധനയെ തിരിച്ചറിയുവാൻ തക്കവണ്ണം ഞങ്ങളുടെ ബുദ്ധിക്കു ഇതാനം നൽകുകയും ചെയ്യണമേ. ഹോശോ.....

Awaken, O Lord, our hearts from the submersion of sin. Enlighten our minds by the spiritual radiance of your Holy Spirit. Sanctify our souls by Your divine gifts, and grant wisdom to our intellects that we may understand the true and supreme worship of the consubstantial three Persons of the Godhead, now and forever. Hosos.....

(കൊന്തൊഴെയുനെയോ)

കുതിരപ്പടയുടെ മേൽ ജയംകൊണ്ട് അവയുടെ പുറത്തു കയറിയിരുന്നവരെ സമുദ്രത്തിൽ നിപതിപ്പിച്ച പ്രബലനായ കർത്താവിനെ നാം സ്തുതിക്കേണം

മുടൽമഞ്ഞാലാവൃതവും ദൈവത്താലുല്ലിഖിതവുമായ നിയമം വികലവചസ്സായ മോശ വെടിപ്പായി വായിച്ചു-കായിക മലിനതമനതളിരിൽ നിന്നൊഴിവായപ്പോൾ-പാവന മാമാത്മജ്ഞാനത്തിൽ പരമുന്നതനായ സുഷുമതാം ബോധം നേടി ദൈവികമാം സ്തോത്രം പാടി.

ഇരുൾമഞ്ഞിൽ മുടിക്കിടന്നിരുന്നതായ, ദൈവത്താൽ എഴുതപ്പെട്ട ന്യായപ്രമാണത്തെ വികലനായ മോശ വാക്ചാതുര്യത്തോടെ വായിച്ചു. അവന്റെ മനസ്സിൽ നിന്ന് ലൗകികങ്ങളെ ഉപേക്ഷിച്ചപ്പോൾ വിശുദ്ധാത്മാവിന്റെ അറിവിൽ അവൻ ഉന്നതനായി ദിവ്യ സ്തോത്രങ്ങളെ ഉച്ചരിച്ചു.

ദൈവമായ യഹോവ ബലവാൻ. മഹത്വമുള്ളവൻ. ആകുന്നു. അവൻ നമുക്ക് രക്ഷകൻ

നായിത്തീന്നു.

ഭീകരവും പാവനമഹിതവുമായ തിരുവായരളുച്ചെയ്യും-എൻപ്രിയരെയും തോഴരെയും വേറാക്കിച്ചതി ചെയ്തവോർ നിങ്ങളിലുണ്ടാകാ-കാണുക ഞാൻ താതനൊടൊപ്പം തൻ സിംഹാസനമതിലുപവിഷ്ഠൻ-ശോഭിതരാവാൻ കാംക്ഷിച്ചീടുനോക്കാൽ ഞാൻ വഷിച്ചിടുമലാത്താവിൻ ദാനം.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ-മെനദാലം....

നേരം വചനം ഗിരിമകുടം പൂക്കുജല ദർശന തേജസ്സാലവർ തൻ ഹൃദയങ്ങളെ നിറവാക്കി-വാഗ്ദത്തം പോൽ കൊടിയൊരു കാറ്റാൽ പ്രിയരെ മോദിച്ചിച്ചു-മ്ശിഹാ വാഗ്ദാനപ്പടി തീനാവുകൾ പൊൽ പാവന റൂഹായെ വിഭജിച്ചേകി.

സ്തുതമെൻകാലോസ്....

മഹത്യാവാൻ പരിശുദ്ധൻ സ്തുത്യഹ്നൻ ആയവൻ അരുളിച്ചെയ്തിരിക്കുന്നത് എന്തെന്നാൽ എന്റെ സ്നേഹിതരും സഖികളും ആയവരേ! വഞ്ചിക്കുന്നവൻ നിങ്ങളിൽ ഉണ്ടാവുകയില്ല. ഇതാ ഞാൻ പിതാവിന്റെ മഹത്യാസിംഹാസനത്തിന്മേൽ ഇരിക്കുന്നു. വിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ പ്രശോഭിതരാകുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നവരുടെ മേൽ അവന്റെ ദാനത്തെ ഞാൻ ചൊരിയുന്നു. ബാരെക്മോർ

സത്യവചനമായിരിക്കുന്നവൻ പൂർത്തശിഖിന്മേൽ കയറിയപ്പോൾ അവന്റെ വിസ്മയനീയമായ കാഴ്ചയാൽ അവരുടെ ദുഃഖം തീർത്ത് അവന്റെ വചനങ്ങളെ പ്രവർത്തിയിൽ വരുത്തി; കൊടുങ്കാറ്റിനാൽ തന്റെ സ്നേഹിതന്മാരെ സന്തോഷിപ്പിച്ചു. താൻ അവരോടു വാഗ്ദത്തം ചെയ്തിരുന്നപ്രകാരം തീനാവുകളുടെ സാദൃശ്യത്തിൽ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ ഭാഗിച്ചു കൊടുത്തു.

സ്തുതമെൻകാലോസ്

Sing to the Lord, for He has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea (Exodus 15:21)

When he (Moses was hidden and veiled in the thick cloud, that stammerer hastened to speak eloquently proclaiming the law written by God, when he shook off the filthiness of the body from the mind. He also excelled in the mystical knowledge of the Holy spirit and offered praises in a divine manner.

He is mightly and glorious, the Lord Yahweh has become our Savior (Exodus 15:2)

That honorable, holy and glorious mouth comanded, saying: let no one separate or disinherit My beloved ones and My friends. Behold, I sit above with the Father on the glorious throne and pour the gift of the Holy Spirit upon those who earnestly desire to be illuminated by Him.

Stomen Kalos, Kyrie elesion

പ്രുമിയോൻ

സകല മാനുഷിക ചലനങ്ങൾക്കും വിചാരങ്ങൾക്കും ബോധങ്ങൾക്കും മറഞ്ഞ് അതീതനായി സ്ഥിതിചെയ്യുന്ന അദ്യശ്യനായ കത്താവിന് സ്തുതി. അവൻ സ്വയം ഭൂവും സ്വയം അറിയുന്നവനും സ്വയം പര്യപ്തനമാകുന്നു. അവൻ ദൃശ്യങ്ങളും അദ്യശ്യങ്ങളുമായ സകലത്തിന്റേയും സൃഷ്ടാവും നിയന്താവുമാകുന്നു. ആരംഭമില്ലാത്തവനും അനന്തമായി നിലനിൽക്കുന്നവനുമാകുന്നു. അനാദ്യന്തവും അപ്രേയവുമായ സ്വയം ഭൂവാകുന്നു. കത്താവ് പിതാവ് പുത്രൻ പരിശുദ്ധാത്മാവ് എന്ന ഏക സ്വഭാവത്തോടും ഏക അധികാരത്തോടും ഏക മനസ്സോടും കൂടിയ സത്യകദൈവമാകുന്നു. ക്ലമ കൂടാതെ കത്താവിന് ഒരു നാമമില്ല. ഒരു ക്ലമ മറ്റൊരു ക്ലമായെക്കാൾ ചെറുതൊപ്രായം കൂടിയതോ അല്ല. വലിപ്പത്തിലോ ചെറുപ്പത്തിലോ ക്ലമാകുൾക്ക് അന്തരമോ വ്യത്യാസമോ ഇല്ല. യാതൊരു ക്ലമായും നാമവും കത്താവിന്റെ നിത്യതയിൽ നിന്ന് ചെറുതൊ അന്യമോ അല്ല.

പിതാവെന്നു പറഞ്ഞാൽ പുത്രനും റൂഹായും കത്താവിൽ നിന്നുള്ളവരാകുന്നു. പുത്രനെന്നു പറഞ്ഞാൽ പിതാവും റൂഹായും കത്താവും മൂലമാകുന്നു അറിയപ്പെടുന്നത്. റൂഹായെന്നു പറഞ്ഞാൽ പിതാവും പുത്രനും കത്താവിൽ പൂർത്തിയായിരിക്കുന്നു. പിതാവ് ജനകനാകുന്നു. ജനിച്ചവനല്ല. പുത്രൻ ജനിച്ചവനാകുന്നു. ജനകനല്ല. പരിശുദ്ധ റൂഹാ പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുന്നവനും പുത്രനിൽ നിന്ന് എടുക്കുന്നവനും പിതാവിന് സമസ്വഭാവിയും തുല്യനിത്യതയുള്ളവനും ആകുന്നു. തനിക്ക് ഈ സമയത്തും സകല പെരുന്നാളുകളിലും കാലങ്ങളിലും ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന

ബ്കൾഹൗൻ.....

Glory to Him who is invisible, mysterious and beyond human comprehension, though and mind. He, Who is self-existent, self sufficient, Maker and Author of all things visible and invisible and has no beginning and will continue with end. The eternal, everlasting and the incomprehensible one true God, one nature, one authority and one will of the Father, the Son and the Holy Spirit. There is not in Him a name without a Person and no Person is younger or older than the other Person, neither is there any transformation or alteration of one Person is another is greatness and smallness. No name or Person is younger or separated from the Divine Substance. Whenever the Father is mentioned, the Son and the Spirit are of Him, and when the Son is mentioned, the Father and the Spirit are acknowledged in Him, and when the Spirit is mentioned the Father and the Son are included. The Father begets and is not begotton. The Son is begotten and does not beget. The Holy Spirit proceeds from the Fther and takes from the Son and is consubstntial and co-essential with the Father. To Him be glory, honor and dominion at this time of the celebration of Pentecost and at all festivals, times, hours, seasons and through all the days of our life forever.

സെദറാ

അദ്യശ്യനും അപ്രേമയനും അനാദ്യന്തനും അപരിമിതനുമായ ദൈവമേ! കത്താവ് ഏക സാരാംശമായി അറിയപ്പെടുന്നു. മൂന്ന് വിശുദ്ധ ക്ലമാകളുമായി വിവേചിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്ന സകല വിവേകപ്രകൃതികളും മൂന്നു പ്രത്യേക ലക്ഷണങ്ങളോടുകൂടി കത്താവിനെക്കുറിച്ച് ഗ്രഹിക്കുന്നു. ഏക ദൈവമായ കത്താവു മൂന്നു വന്ദ്യ ക്ലമാകളായി അറിയപ്പെടുന്നു. ശ്രേഷ്ഠമായ ഏക സാരാംശത്തോടും അനാദ്യന്തമായ ഏക സ്വഭാവത്തോടും കൂടി പിതാവ് പുത്രൻ പരിശുദ്ധ റൂഹാ എന്ന മൂന്ന് പുണ്യ ക്ലമാകളടങ്ങിയ പരിപുണ്യ ത്രിത്വമായ സത്യകദൈവമാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവമേ! കത്താവിന്റെ സ്വരൂപത്തിൽ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടവനും തന്റെ സ്വതന്ത്രബുദ്ധിമൂലം പിശാചാരാധനയിലേക്ക് വശീകരിക്കപ്പെട്ടുപോയവനും ആയ മനുഷ്യനെ നവീകരിക്കുവാൻ കത്താവിന് തിരുവിഷ്ടം തോന്നിയിട്ട് ഞങ്ങളുടെ മാഗ്ദലീൻനത്തിനുവേണ്ടി കത്താവിന്റെ വചനമായ പുത്രനെ കത്താവ് കല്പിച്ചയച്ചു. യേശുക്രിസ്തു വ്യത്യാസം കൂടാതെ മനുഷ്യനായ്ത്തീന്ന്, ദൈവത്വത്തിന്റെ വ്യാഖ്യാനാതീതാവസ്ഥയെ വിശദമായി ഞങ്ങളെ അറിയിച്ച് വ്യാഖ്യാനിച്ചു തരികയും കത്താവിനേയും യേശുക്രിസ്തു കത്താവിൽ നിന്നുള്ളവനാകുന്നു എന്നതിനേയും ഞങ്ങൾ ഗ്രഹിക്കത്തക്കവണ്ണം കത്താവിന്റെ ഉത്താനത്തിന്റെ ദുർഗ്രഹങ്ങളും രഹസ്യങ്ങളുമായ സംഗതികൾ ഞങ്ങളെ അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. ദൈവത്വത്തിലെ മൂന്നാമത്തെ പ്രകാശത്തെക്കുറിച്ചും യേശുക്രിസ്തു ഞങ്ങളെ പഠിപ്പിച്ചു. അത് പരിശുദ്ധറൂഹായെന്ന ക്ലമായാകുന്നു. പിതാവേ! പരിശുദ്ധ റൂഹാ കത്താവിൽ നിന്ന് വ്യാഖ്യാനാതീതമായ നിലയിൽ പുടപ്പെടുന്നു. അത് സത്യ റൂഹായാകുന്നു, ആശ്വസിപ്പിക്കുന്ന റൂഹായാകുന്നു. രാജകീയ റൂഹായാകുന്നു. ഉത്തമറൂഹായാകുന്നു. ഉത്താനത്തിന്റെ റൂഹായും പരാക്രമത്തിന്റെ റൂഹായും അറിവിന്റെ റൂഹായും പുത്തീകരിക്കുന്ന റൂഹായും നിരവേറുന്ന റൂഹായുമാകുന്നു. റൂഹാ അവിഭാജ്യനാകുന്നു. റൂഹാ സത്യാതീതനാകുന്നു. റൂഹാ മനുഷ്യരെ സ്നേഹിക്കുന്നു. റൂഹാ ശ്ലീഹന്മാർക്ക് ഉത്താനം നൽകുന്നു. റൂഹാ സഹദേന്മാർക്ക് ബലം നൽകുന്നു. റൂഹാ മല്യാന്മാരെ നയിക്കുന്നു. റൂഹാ നന്മകൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നു. റൂഹാ ബലവാനാകുന്നു. റൂഹാ സർവ്വശക്തനാകുന്നു. റൂഹാ പ്രകൃത്യാ നിമ്ബലനും വിവിധതരം വ്യാപാരങ്ങളോടു കൂടിയവനും ദിവ്യദാനങ്ങളുടെ ഉറവയുമാകുന്നു. സാ

രാംഗത്തിൽ കത്താവിനോടും കത്താവിന്റെ ഏകപുത്രനും ഒന്നായിരിക്കുന്നവനമാകുന്നു. കത്താവ് ന്യായപ്രമാണവും ദീഘദർശിമാരും ശ്ലീഹന്മാരും വഴിയായി സംസാരിച്ചു. കത്താവ് സകലത്തിലും സമീപസ്ഥനും സകലത്തേയും പൂണ്ണമാക്കുന്നവനമാകുന്നു. കത്താവ് ഇഷ്ടപ്പെട്ടവരിൽ ദാസനെപ്പോലെയല്ല, അധികാരിയെപ്പോലെ വിശുദ്ധ കാര്യങ്ങൾ ചെയ്യുന്നു. വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ കത്താവ് ആവസിപ്പിച്ച ഈ ശ്രേഷ്ഠമായ പെന്തിക്കോസ്റ്റി പെരുന്നാൾ ദിവസത്തിൽ കത്താവു മുഖാന്തിരം ഞങ്ങൾ കത്താവിനോടപേക്ഷിക്കുന്നു. കത്താവിന്റെ ആരാധകരുമായ ഞങ്ങളിലും കത്താവു വസിക്കുമാറാകണമേ. കത്താവിന്റെ വിശുദ്ധ നൽവരങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കണമേ. സകല പാപദൗർബല്യവും ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് നീക്കിക്കളയണമേ. ഞങ്ങളെ കത്താവിന്റെ തിരുനിവാസത്തിന് നിമ്ലമന്ദിരങ്ങളും ഭവനങ്ങളുമായി നിയമിക്കണമേ. ഞങ്ങളെ ശത്രുക്കളുടെ ഉഗ്രതയ്ക്ക് കീഴ്പ്പെടുത്തുവാൻ അനുവദിക്കാതീടേണമേ. വിശുദ്ധ സഭയുടെ പ്രജകളായ സകല വിശ്വാസികളായ പരേതർക്കും പ്രത്യേകിച്ച് സത്യവിശ്വാസത്തിൽ തങ്ങളുടെ ജീവിതം അവസാനിപ്പിച്ചവരായ ഞങ്ങളുടെ മാതാപിതാക്കന്മാർക്കും സഹോദരീ സഹോദരങ്ങൾക്കും നല്ല ഓർമ്മയും സന്തോഷകരമായ ആശ്വാസവും നൽകേണമേ. എന്തെന്നാൽ സർവ്വാധിപതിയായ ദൈവമേ! കത്താവും സകലത്തേയും ജീവിപ്പിക്കുന്നവനുമായ കത്താവിന്റെ ഏകപുത്രനും സകലത്തിലും ഭാഗ്യവാനും വന്ദ്യനും ജീവദായകനും സാരാംഗത്തിൽ കത്താവിന് സമനമായ കത്താവിന്റെ റൂഹായും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്തേക്കും ഞങ്ങളുടെ മേൽ വാണുകൊണ്ടിരിക്കുന്നുവല്ലോ. ഹോശോ.....

O God, invisible, inscrutable, eternal and immeasurable, You Who reconceivable in the oneness of essence and are apprehensible in three Holy Persons, Who are understood in three characteristic attributes by all rational beings and are acknowledged one God in three worshipped Persons; a perfect Trinity of three perfect Persons; Father, Son and Holy Spirit; one subtime essence, one eternal nature, one true God. Because You were pleased, O God the Father, to restore man who was created in Your image, and who of

His free will slid into idolatry, You sent Your Word and Your Son for our reformation. When He became man without any alteration, He told us plainly and explained to us the ineffability of the Godhead, and announced to us the unknown things and the hidden secrets of Your wisdom in that he knows You and in that he is of You. He also informed us about the third Light of the Godhead Who is the Person of the Holy Spirit, Who proceeds from You, O Father, in an unutterable manner. The Spirit of truth, the Spirit of wisdom, the Spirit of might, the Spirit of knowledge, the perfecter Spirit, the performer Spirit, the nonqualitative Spirit, the nonquantitative Spirit, the affectionate Spirit, the Spirit that guides the teachers; the beneficent Spirit, the powerful Spirit, the Almighty Spirit, the spirit that is simple in His nature and manifold in His operation, who is the fount of divine gifts and is consubstantial with you and with your only Begotten Son, the Spirit Who spoke in the law through the prophets and the disciples, who is near to all and fills all, Who effects sanctification with authority, and not entreatingly, upon those with Whom he is pleased; through Whom we beseech You on this glorious feast of Pentecost, on which the Holy Spirit descended upon the holy apostles, that He may also descend upon us, Your servants and worshippers, so You may fill us with his holy gifts; uproot from us all the defilement of sin, raise us up as pure temples and presentable habitations for Your dwelling and make us not submissive to the turbulence of the enemies and bring a good remembrance and a joyful repose to all the faithful departed, the children of the Holy Church, especially our parents, teachers and brethren, who have ended their lives

in the true faith. For You reign over us, o God, the Father and Lord of all, with Your Only Begotten Son, Who quickens all, and Your Spirit the most blessed, worshipped, life-giving and consubstantial with You, now and forever. Amen Hosos.....

(കോലൊ-ഏനോനൊനുഹറൊ)

റൂഹ്ക്കുദിശാ-യവരോഹം-ചെസ്തി-
ട്ടിപ്പരിപാവനമാം നാ-ളിൽ
നരരൊടു സ-മ്മേളിച്ചാനവരെ
സാഗ്നീയന്മാരാ-ക്കീ-ടാൻ

പരരോടും സാജന-ത്തോടും
ത്രിത്വത്തെയുൽഘോഷിപ്പാൻ
തൻവാഗ്ദാനം പ്രേ-ഷിപ്പി

ച്ചാശ്വാസം ശ്ലീഹർക്കേകി
ഭാഷകളുളിയവൻ-ധ-ന്യൻ.

തീനാവെന്നതുപോൽ റൂഹ്ക്കുദിശാ
ശ്ലീഹന്മാക്കുള-പ്പെട്ടു
ലോകത്തോ-ടവരുൽഘോഷിച്ചു
മുന്നതി നിമ്ബനാ-മങ്ങൾ

ഒന്നിൽ തൻമെയ് രക്തങ്ങൾ
മറ്റുതിലാത്മബലം-ശ്ലീഹർ
ക്കേവം രണ്ടു പെര-ന്നാളിൽ

ദാനം-നലകിയവൻ സ്തുത്യൻ
നിജദാനങ്ങൾക്കായ്-സ്തോത്രം

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ

ശ്ലീഹന്മാ-രാശ്വാസപ്രദനെ
മേലീന്നും-പ്രാപി-ച്ച-പ്പോൾ
നുതനമാം-ഭാഷകൾ ഭാഷിച്ചു
ഗുഡബലത്തെയാജ്ഞിച്ചു

ചെന്നാശ്വാസകര-ദൈവത്യം

സൃഷ്ടികളോടുൾഘോഷിച്ചു
 അന്യരെ ശിഷ്യന്മാ-രാക്കി
 താതാ-ത്മജ വിമലാത്മാവിൻ
 നാമത്തിൽ സ്നാനം-നൽകി
 മെനഓലം.....

മിസരേമിൽ-ചെന്നിസറായേലേ
 വിടുവിക്കുന്നേവം സീ-നായ്
 മലമേൽമുൾ-ത്തരുവിൽ മോശയൊടായ്
 സാസാരിച്ചോനാം-ദൈ-വം
 രാജാക്കന്മാർ തൻ-കോട്ട
 സഭതൻ കാവലുമാ-കട്ടെ
 ത്രിത്വത്തിൻ പൊരുളാ-യിടും
 താതാ-ത്മജ വിമലാത്മാവി-
 നവരേറ്റീടട്ടേ-സ്സോത്രം
 മൊറിറിയൊ.....

The Holy Spirit descended from on high this holy day and mixed with the human race that they might become the children of the kingdom. Blessed is He who sent His promises and comforted His apostles for whom He divided tongues that they might preach the Holy Trinity among the Gentiles and the nations. Subhho

When the holy apostles received the Comforter from on high, they began to speak in new tongue. They were clothed with mystical power and went out to preach to creation the glad tidings full of consolation. They taught many peoples and baptized them with water in the name of the Father, and of the Son, and of the holy Spirit. Menaoolam.....

എത്രൊ

പരിശുദ്ധനും സകലത്തെയും ശുദ്ധീകരിക്കുന്നവനും സത്യത്തിന്റെ കർത്താവും വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ അഗ്നിനാവുകളാൽ ആവസിച്ച് വിശുദ്ധമായ തന്റെ ആവസം മൂലം അവരെ ശുദ്ധീകരിച്ചവനും ആയുള്ളോവേ! തിരുസന്നിധിയിൽ ഞങ്ങൾ സമർപ്പിക്കുന്ന ഈ ധൂപത്തെ തന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹാമൂലം ശുദ്ധീകരിച്ച് ഇതിനാൽ ഞങ്ങൾക്ക് കടങ്ങളുടെ മോചനവും പാപപരിഹാരവും നൽകണമെ. ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങൾ അനീതിയിൽ നിന്ന് വെടിപ്പാക്കപ്പെടുമാറാകണമേ. ഞങ്ങൾ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്തേക്കും കർത്താവിനേയും കർത്തൃപിതാവിനേയും പരിശുദ്ധറൂഹായേയും സ്തോത്രം ചെയ്ത് വന്ദിച്ച് സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. മോറാൻവാലോ.....

O Holy and all hallowing, O Lord of truth, Who sanctified His holy Apostles by his holy descent when he rested upon them in the likeness of fiery tongues. Sanctify, by Your Holy Spirit, this censer which we offer in Your presence. Grant to us thereby remission of debts and forgiveness of sins, Cleanse our hearts from all iniquity by continually visiting us with Your mercies. We praise You, worship You and glorify You with Your only Begotten Son and Your Holy Spirit, now and forever. Moranvalo....

(സുമ്മോറൊ)

പാവനമാം പൊൻനീർച്ചാ-ൽ പോൽ
വായ്കളിൽ നിന്നും കാതു-കളിൽ
ജീവൻ പ്രവഹിപ്പിച്ചീ-ടും
നിബിയന്മാരെകേട്ടി-ടുവീൻ
പാവനമാം സുവിശേഷ-ത്തിൻ
സന്ദേശം കൈക്കൊൾവോ-ക്തായ്
സംരക്ഷിതമാം നൽകതിരും
ജീവനമുനതരാജ്യമതും
കാഹളതുല്യം ഘോഷിക്കും
ശ്ലീഹന്മാരെ ശ്രദ്ധിപ്പിൻ.

Attend to the prophets who, like channels of refined gold, pour forth from their mouths life into the ears of listeners. Harken to the apostles who, like trumpets, cry out in the world: Light, life and heavenly kingdom are prepared and preserved for all those who obey the glad tiding of the holy Gospel.

വായനകൾ

ഓരൊത്തയുടെ ഒന്നാം പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും-ബാറൈക്മോർ

സൃഷ്ടികളുടെ ഉടയവന സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ആദ്യപുസ്തകം 11: 1-19

ഭൂമിയിലെല്ലാം ഒരേ ഭാഷയും ഒരേ വാക്കും ആയിരുന്നു. അവർ കിഴക്കു നിന്ന് പുറപ്പെട്ടു സൈനക്കാർ ദേശത്ത് ഒരു സമഭൂമി കണ്ടെത്തി. അവിടെ പാർത്തു. അവർ പറസ്പരം പറഞ്ഞത്: വരുവീൻ നമുക്ക് ഇഷ്ടിക രൂപപ്പെടുത്തി, തീയിൽ ചുട്ടെടുക്കാം; അവർക്ക് ഇഷ്ടിക കല്ലിനു പകരവും പശമണ്ണ് കുമ്മായത്തിന് പകരവും ആയിത്തീർന്നു. അവർ പറഞ്ഞു: വരുവീൻ നമുക്ക് ഒരു പട്ടണവും അതിന്റെ അഗ്രം ആകാശം മുട്ടത്തക്ക ഒരു ഗോപുരവും പണിയാം. നാം ഭൂമുഖത്തൊക്കെയും ചിതറിപ്പോകാതെയിരിക്കേണ്ടതിന് നമുക്ക് ഒരു പേരും ഉണ്ടാക്കാം.

മനുഷ്യർ ഉണ്ടാക്കുന്ന പട്ടണവും ഗോപുരവും കാണാൻ കത്താവ് ഇറങ്ങി വന്നു. “ഇതാ ജനം ഒന്ന്; അവർക്ക് ഭാഷയും ഒന്ന്, ഇപ്രകാരം പ്രവർത്തിക്കുവാൻ അവർ ആലോചിച്ചു. ഇനി അവർ നിരൂപിക്കുന്നതൊന്നും അവർക്ക് അസാധ്യമാകുകയില്ല. വരുവീൻ നാം അവിടെ ഇറങ്ങിച്ചെന്ന് അവർ പറസ്പരം ഭാഷ ഗ്രഹിക്കാതിരിക്കത്തക്കവണ്ണം അവരുടെ ഭാഷ വിഭജിച്ചു കളയാം.” എന്നു പറഞ്ഞു. കത്താവ് അവരെ ഭൂതലമാകെ ചിതറിച്ചു കളഞ്ഞു. അവർ പട്ടണം പണിയുന്നതിൽ നിന്നും വിരമിച്ചു. അതുകൊണ്ട് ആ സ്ഥലം ബാബേൽ എന്ന് വിളിക്കപ്പെടുന്നു. എന്തെന്നാൽ അവിടെ വെച്ച് കത്താവ് സർവ്വ ഭൂമി

യുടേയും ഭാഷ കലക്കികളയുകയും, അവരെ ഭൂമിയിലെല്ലാം ചിതറി ക്കുകയും ചെയ്തു.

The lesson from the first book of Moses, Barekhmor

Response: Glory be to the Lord of Moses and His mercy be upon us for ever.

Genesis 11: 1-19

Now the whole earth was one language and one speech. And it came to pass, as they journeyed from the est, they found a plain in the land of Shinar, and dwelt there. Then they said to one another. “come, let us make bricks and bake them with fire.” They had brick for stone and asphalt for mortat. They also said, “Come, let us build ourselves a city and a tower, whose top will reach to heaven; and let us make a name for ourselves, lest we be scattered abroad over the face of whole earth.” But the Lord came down to see the city and the tower the sons of men built. Then the Lord said, “Indeed the people are one race and one language, and they have begun to do what they said. Now they will not fail to accomplish what they have undertaken. Come, let us go down there and confuse their language, so they may not understand one another’s speech. So the Lord scattered them abroad from there over the face of all the earth, and they ceased building the city and the tower. Therefore its name is called Babel, because there the Lord confused the languages of all the earth; and from there the Lord God scattered them abroad over the face of all the earth.

ന്യായാധിപതിമാരുടെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും-ബാരെക്മോർ

ന്യായാധിപതിമാരുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ന്യായാധിപന്മാർ 13: 24-14: 7

അനന്തരം സ്ത്രീ ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു. അവനു ശിംശോൻ എന്നു പേരിട്ടു. ബാലൻ വളർന്ന്; കത്താവ് അവനെ അനുഗ്രഹിച്ചുസോരെ കടം എസ്കായോലിനും മദ്ധ്യേയുള്ള മഹനേദാനിൽ വെച്ചു കത്താവിന്റെ ആത്മാവ് അവനെ നടത്തുവാൻ തുടങ്ങി.

അനന്തരം ശിംശോൻ തിന്മയിലേക്കു ചെന്നു. തിന്മയിൽ ഒരു ഫെലിസ്ത്യ കന്യകയെ കണ്ടുഅവൻ വന്നു തന്റെ അപ്പനേയും അമ്മയേയും അറിയിച്ചു; ഞാൻ തിന്മയിൽ ഒരു ഫെലിസ്ത്യ കന്യകയെ കണ്ടിരിക്കുന്നു; അവളെ എനിക്കു ഭാര്യയാക്കി തരണം എന്നു പറഞ്ഞു. അവന്റെ അപ്പനും അമ്മയും അവനോടു; അഗ്രചമ്മികളായ ഫെലിസ്ത്യരിൽ നിന്ന് നീ ഒരു ഭാര്യയെ എടുപ്പാൻ പോകേണ്ടതിന് നിന്റെ പിതൃഭവനത്തിലും നമ്മുടെ സകല ജനത്തിലും യാതൊരു സ്ത്രീയും ഇല്ലയോ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു ശിംശോൻ തന്റെ പിതാവിനോടു അവളെ എനിക്കു ഭാര്യയാക്കിത്തരണം; അവളെ എനിക്കു ബോധിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ഇതു കത്താവിനാൽ ഉണ്ടായത് എന്ന് അവന്റെ അപ്പനും അമ്മയും അറിഞ്ഞില്ല; അവൻ ഫെലിസ്ത്യരുടെ നേരേ അവസരം അന്വേഷിക്കുകയായിരുന്നു. ആ കാലത്തു ഫെലിസ്ത്യരായിരുന്നു ഇസ്രായേലിനെ വാണിരുന്നത്.

അങ്ങനെ ശിംശോനും അവന്റെ അപ്പനും അമ്മയും തിന്മയിലേക്കു പോയി. തിന്മയ്ക്കരികിലുള്ള മുന്തുരിത്തോട്ടങ്ങളിലെത്തിയപ്പോൾ ഒരു ബാലസിംഹം അവന്റെ നേരേ അലറി വന്നു. അപ്പോൾ കത്താവിന്റെ ആത്മാവ് അവന്റെ മേൽ വന്നു; കയ്യിൽ ഒന്നും ഇല്ലാതിരിക്കെ അവൻ അതിനെ ഒരാട്ടിൻകുട്ടിയെപ്പോലെ കീറിക്കളഞ്ഞു; താൻ ചെയ്തത് അപ്പനോടും അമ്മയോടും പറഞ്ഞില്ല. പിന്നെ അവർ ചെന്നു ആ സ്ത്രീയോടു സംസാരിച്ചു; അവളെ ശിംശോനു ബോധിച്ചു.

The lesson from the book of Judges, Barekhmor.

Response: Glory be to the Judges and their mercy by upon us for ever.

So the woman bore a son and called his name Samson; and the child grew, and the Lord blessed him. And the Spirit of the Lord began to proceed out with him at the camp of Dan between Zorah and Eshtao.

Now Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the foreigners. So he went up and told his father and mother, saying, "I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines; now therefore, get her for me as a wife." Then his father and mother said to him, "Are there not daughters of your brethren, or a woman among all my people? Must you go and get a wife from the uncircumcised foreigners? And Samson said to his father, "Get her for me, for she is right in my eyes."

But his father and mother did not know that it was of the Lord that He was seeking vengeance against the Philistines. For at that time the Philistines had dominion over Israel. So Samson went down to Timnah with his father and mother and came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion came roaring against him. And the Spirit of the Lord leapt upon Samson, and he tore the lion apart a young goat, though he had nothing in his hands. But he did not tell his father or his mother what he had done.

Then they went down and talked with the woman, and she was pleasing to Samson's eyes.

ഭൂവിലശേഷം

ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ

ശ്ലീഹന്മാർ പോയ്

ജാതികളിടയിൽ

ഭൃതലസീമയിതോളം

നല്ലേവൻ ഗേലോൻ
 കൈക്കൊൾവോ-കൊക്കെയഴും
 ഭാഗ്യമിതെ-നന്നിയിച്ചു.
 സ്വസ്തമഹാ-രാജ്യം

Those Apostles
 Chosen, sent by God, they went-
 to ev'ry place
 Through all the world,
 Gentiles heard from them the news,
 The Gospel grace.
 They proclaimed-the kingdom,
 Heav'ns rule-of freedom
 For the faithful bliss

പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരുടെ നടപ്പുകളുടെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും;
 ഹാബീബായ്-ബാറെക്മോർ

പ്രതിവാക്യം: (ശ്ലീഹന്മാരുടെ) ഉടയവൻ സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ
 തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

പ്രാക്സിസ് 19: 1-6

അപ്പലോസ് കോരിനിൽ ആയിരിക്കുമ്പോൾ, പൗലോസ് ഉന്നത പ്രദേശങ്ങളിൽ സഞ്ചരിച്ചിട്ട് എഫേസോസിൽ എത്തി. അവിടെ താൻ കണ്ടെത്തിയ ശിഷ്യന്മാരോട്, 'നിങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചശേഷം പരിശുദ്ധാത്മാവിനെ സ്വീകരിച്ചുവോ?' എന്നു ചോദിച്ചു. അവർ ഉത്തരമായി തന്നോട്, 'പരിശുദ്ധാത്മാവു ഉണ്ട് എന്നു പോലും ഞങ്ങൾ കേട്ടിട്ടില്ലല്ലോ' എന്നു പറഞ്ഞു. താൻ അവരോട്, നിങ്ങൾ പിന്നെ എന്തിനാലാണ് മാമ്മുദാസായാൽ എന്നു ചോദിച്ചത് എന്ന് ചോദിച്ചു. 'യോഹന്നാന്റെ മാമ്മുദാസായാൽ എന്നു അവർ പറഞ്ഞു. പൗലോസ് അവരോട് 'യോഹന്നാൻ അവന്റെ പിന്നാലെ വരുന്നവനിൽ അതായത് യേശുമ്ശിഹായിൽ അവർ വിശ്വസിക്കണം.' എന്നു പറഞ്ഞുകൊ

ണ്ടാണ്, മാനസാന്തരത്തിന്റെ മാമ്മുദീസാ നടത്തിയത് എന്നു പറഞ്ഞു. അവർ അത് കേട്ടപ്പോൾ, നമ്മുടെ കത്താവേശുശിഹായുടെ നാമത്തിൽ മാമ്മുദീസാ ഏറ്റു.

പൌലോസ് അവരുടെ മേൽ കൈവെച്ചു. പരിശുദ്ധാത്മാവ് അവരുടെ മേൽ വന്നു. അവർ വിവധ ഭാഷകളിൽ സംസാരിക്കയും പ്രവചിക്കുകയും ചെയ്തു.

വായന തീർന്നാലുടനെ: ഹാബീബായ്-ബാരെക്മോർ

Reader: The lesson from the Acts of the Holy Apostles
Habibai, Barekhamor

Response: Glory be to the Lord of the Apostles, and His
mercy be upon us-for ever.

And it happened, while Appollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples he said to them. Did you receive the Holy Spirit when you believed?" So they said to him, "We have not so much as heard whether there is a Holy spirit. And he said to them, "Into what then were you baptized?" So they said, "Into John's baptism." Then Paul said, "John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is on Christ Jesus." When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

While the reading finishes say: Habibai, Barekhamor

കേട്ടേ-നിതേ-വം
 നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുറിച്ചതൊഴി-
 ച്ചിങ്ങോരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
 വാനവനെക്കിലുമാദുതൻ
 താനേൽക്കും സഭയിൻ ശാപം
 പലതരമുപദേശങ്ങളുഹോ
 പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
 ദൈവത്തിന്നുപദേശം തൊ-
 ടുവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ

Paul the blessed-
 Saint, the Lord's Apostle, said
 If one come to preach to you
 Other doctrine than we know,
 Be he man or angel bright,
 Curs'd be he in Churchs sight;
 Doctrines all diverse arise,
 Shooting up with first and last
 Trusts God's truth and holds it fast.

പൗലോസ് ശ്ലീഹാ കൊരിന്ത്യക്ക് എഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ നിന്നും :
 ആഹായ്-ബാറെക്മോർ.

പ്രതിവാക്യം: ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ
 തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

1 കൊരിന്ത്യർ 14: 20-25

എന്റെ സഹോദരന്മാരേ, നിങ്ങൾ ബുദ്ധിയിൽ കുഞ്ഞുങ്ങളായിരിക്കരുത്. എന്നാൽ തിന്മകളിൽ ശിശുക്കളായിരിക്കണം. നിങ്ങളുടെ വിചിന്തനങ്ങളിൽ പൂർണ്ണമായിരിക്കണം. എന്തെന്നാൽ ന്യായപ്രമാണത്തിൽ എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു “അന്യവാക്കിലും അന്യ ഭാഷയിലും ഞാൻ ഈ ജനത്തോടു സംസാരിക്കും. എങ്കിലും അവർ ഈ വാക്ക് കേൾക്കുകയില്ല എന്ന് കർത്താവ് അരുളിച്ചെയ്യുന്നു എന്ന്. അതുകൊ

ണ്ട് “ഭാഷകൾ” അടയാളമായി വെച്ചിരിക്കുന്നത് വിശ്വാസികൾക്കല്ല, അവിശ്വാസികൾക്കത്രെ. പ്രവചനമാകട്ടെ, അവിശ്വാസികൾക്കല്ല; വിശ്വാസികൾക്കായി വെച്ചിരിക്കുന്നു. ആകയാൽ സഭ മുഴുവൻ ഒരുമിച്ചുകൂടുകയും എല്ലാവരും (പല) ഭാഷകളിൽ സംസാരിക്കുകയും അറിവില്ലാത്തവരോ അവിശ്വാസികളോ അകത്തു പ്രവേശിക്കുകയോ ചെയ്താൽ ഇവക്ക് ‘ഭ്രാന്താണ്’ എന്നു പറയുകയില്ലയോ? എന്നാൽ നിങ്ങൾ എല്ലാവരും പ്രവചിക്കുകയും അറിവില്ലാത്തവനോ അവിശ്വാസിയോ അകത്തു വരികയോ ചെയ്താലോ അവൻ നിങ്ങൾ എല്ലാവരാരും പരിശോധിക്കപ്പെടുകയും നിങ്ങളാൽ അവൻ കുറ്റബോധം വരികയും ചെയ്യും. അവന്റെ ഹൃദയത്തിലെ രഹസ്യങ്ങൾ വെളിപ്പെടുത്തപ്പെടും. അവൻ കവിഴ്ൻ വീണ് ദൈവത്തെ ആരാധിക്കുകയും “സത്യമായും ദൈവം നിങ്ങളിൽ ഉണ്ട്” എന്നു പറയുകയും ചെയ്യും.

വായനക്കാർ: വായന കഴിഞ്ഞാലുടനെ: ആഹായ്-ബാരെക്മോർ.

Reader: The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the Corinthians, Ahai Barekhmor.

Response: Praise be to the Lord of Apostle, and His mercy be upon us for ever.

Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be babes, but in understanding be mature. In the law it is written: With men of other tongues and other lips I will speak to this people; and yet, for all that, they will not hear Me,” says the Lord. Therefore tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophesying is not for unbelievers but for those who believe. Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, will they not say that you are out of your mind? But all prophesy, and an

unbeliever or an uninformed person comes in he is convinced by all. And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you.

Reader: Ends the lesson while saying: Ahai Barekhamor.

(പെര്ഗോമൊ)

ഹാലേലുയ്യ ഉ ഹാലേലുയ്യ ആനന്ദപ്രദനാം റൂഹാ-എന്നെ നയിക്കേണം. നിൻ രക്ഷാമാഗ്നത്തിൽ... ഹാലേലുയ്യ.

ഏവൻഗേലിയോൻ

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കത്താവേശുമ്ശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

Deacon/Altar Asst.: With calmness and reverence and with sober minds, let us give heed, and listen to the Gospel of the living words of God, in the Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

പുരോഹിതൻ: (സഭാ വിശ്വാസികളെ അഭിമുഖീകരിച്ചു നിന്നുകൊണ്ട്)
+ നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ-ദൈവമായ കത്താവു ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ-കട്ടെ.

പുരോഹിതൻ: ജീവൻ നൽകുന്ന സുവിശേഷമായ നമ്മുടെ കത്താവേശുമ്ശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, ലോകത്തിനു ജീവനും രക്ഷയും പ്രഘോഷിക്കുന്ന യോഹന്നാൻ ശ്ലീഹായിൽ നിന്ന്

പ്രതിവാക്യം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു-നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് തന്നെ അയച്ചവൻ സ്തുതികളും-നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

പുരോഹിതൻ: വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽ നിന്നു ശരീരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും, ജീവന്റെ വചനവും നമ്മുടെ രക്ഷകനുമായ കർത്താവേ ശുശ്രൂഷിക്കാൻ വ്യാപാരകാലത്ത് ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

പ്രതിവാക്യം: അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.

വി. യോഹന്നാൻ 14: 1-17

നിങ്ങളുടെ ഹൃദയം ചഞ്ചലപ്പെട്ടുപോകരുത്. ദൈവത്തിൽ വിശ്വസിച്ചിൻ. എന്നിലും വിശ്വസിച്ചിൻ. എന്റെ പിതാവിന്റെ ഭവനത്തിൽ അനേകം വാസസ്ഥലങ്ങളുണ്ട്. ഇല്ലെങ്കിൽ അക്കാര്യം ഞാൻ പറയുമായിരുന്നു. നിങ്ങൾക്കായി സ്ഥലമൊരുക്കുവാൻ ഞാൻ പോകുന്നു. ഞാൻ പോയാൽ നിങ്ങൾക്കായി ഞാൻ സ്ഥലം ഒരുക്കും. വീണ്ടും ഞാൻ വരും; എന്റെ അടുക്കലേക്ക് നിങ്ങളെ ഞാൻ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോകും. അതെ ഞാൻ എവിടെ ആയിരിക്കുമോ നിങ്ങളും അവിടെ ആയിരിക്കും. ഞാൻ എവിടേക്കു പോകുന്നു എന്ന് നിങ്ങൾ അറിയുന്നു. വഴിയും നിങ്ങൾക്കറിയാം.” എന്നു പറഞ്ഞു. തോമാ തന്നോട്, മോറോൻ, അങ്ങ് എവിടേക്കു പോകുന്നു എന്നു ഞങ്ങൾക്കറിഞ്ഞു കൂടല്ലോ (പിന്നെ) ഞങ്ങൾ വഴി അറിയുന്നതെങ്ങിനെ? എന്നു പറഞ്ഞു. “ഞാൻ വഴിയും സത്യവും ജീവനാകുന്നു. എന്നിൽ കൂടെയല്ലാതെ ആരും എന്റെ പിതാവിന്റെ സന്നിധിയിലേക്ക് വരികയില്ല. എന്നെ നിങ്ങൾ അറിഞ്ഞിരുന്നെങ്കിൽ എന്റെ പിതാവിനേയും നിങ്ങളുൾക്കൊണ്ടു അറിയുമായിരുന്നു. ഇപ്പോൾ മുതൽ നിങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തെ അറിയുന്നു. നിങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തെ കണ്ടുചിരിക്കുന്നു.” എന്നു താൻ പറഞ്ഞു. ഫിലിപ്പോസ് തന്നോട് “മോറോൻ, പിതാവിനെ ഞങ്ങൾക്ക് കാണിച്ചു തരണമേ; ഞങ്ങൾക്ക് അതുമതി” എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവനോട് ‘ഈ കാലമെല്ലാം ഞാൻ നിങ്ങളോടു കൂടെ ഇരുന്നിട്ടും, ഫിലിപ്പേ! നീ എന്നെ അറിഞ്ഞില്ലയോ? എന്നെ കാണുന്നവൻ പിതാവിനെ കണ്ടിരിക്കുന്നു. പിന്നെ പിതാവിനെ ഞങ്ങൾക്ക് കാണി

ച്ചു തരണമേ' എന്നു നീ പറയുന്നതെങ്ങിനെ? ഞാൻ എന്റെ പിതാവിനും, എന്റെ പിതാവ് എന്നിനും എന്നും, ഞാൻ സംസാരിക്കുന്ന വചനങ്ങൾ എന്റെ സ്വയത്തിൽ നിന്നല്ല ഞാൻ സംസാരിക്കുന്നതെന്നും നീ വിശ്വസിക്കുന്നില്ലയോ? എന്നിൽ വസിക്കുന്ന എന്റെ പിതാവത്രേ ഈ പ്രവർത്തികൾ ചെയ്യുന്നത്. ഞാൻ എന്റെ പിതാവിനും എന്റെ പിതാവ് എന്നിനും ആകുന്നു എന്നു വിശ്വസിക്കുന്നവർ നിമത്തമെങ്കിലും വിശ്വസിക്കുന്നവർ സത്യമായും സത്യമായും ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നു ഞാൻ ചെയ്യുന്ന പ്രവൃത്തികൾ എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവരും പ്രവർത്തിക്കും. ഞാൻ എന്റെ പിതാവിന്റെ അടുക്കലേക്ക് പോകുന്നതിനാൽ, അവയിൽ അധികമായും അവൻ ചെയ്യും. പിതാവ് തന്റെ പുത്രനിൽ മഹിമപ്പെടുവാനായി എന്റെ നാമത്തിൽ നിങ്ങൾ ചോദിക്കുന്നതെല്ലാം ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു ചെയ്യാതരും. എന്റെ നാമത്തിൽ നിങ്ങൾ യാചിച്ചാൽ ഞാൻ ചെയ്യാതരും. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിൽ എന്റെ കല്പനകൾ പാലിക്കുവിൻ. ഞാൻ എന്റെ പിതാവിനോട് അപേക്ഷിക്കും. എന്നേക്കും നിങ്ങളോടു കൂടെ ഇരിക്കേണ്ടതിനായി മറ്റൊരു ആശ്വാസപ്രദനെതാൻ നിങ്ങൾക്കു തരും. അദ്ദേഹം സത്യത്തിന്റെ ആത്മാവാകുന്നു. ലോകത്തിന്, തന്നെ സ്വീകരിക്കുവാൻ കഴിയുകയില്ല. എന്തെന്നാൽ ലോകം എന്നെ കണ്ടിട്ടില്ല; അറിഞ്ഞിട്ടുമില്ല. എന്നാൽ താനാകട്ടെ നിങ്ങളോടൊരുമിച്ച് വസിക്കയും, നിങ്ങളിൽ സ്ഥിതിചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ട്, നിങ്ങളോ തന്നെ അറിയുന്നു.

പുരോഹിതൻ: (ഏവൻഗേലിയോൻ വായിച്ചു കഴിഞ്ഞിട്ട്)
 നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: [While facing to the audience]
 + Peace be-to-you—all.

Response: And with thy spirit

Celebrant: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ,
 Life giving preaching from John the Apostle the preacher
 who preaches life and redemption to the world.

Response: Blessed is He, who has come and is to come; Praise be to Him, who sent Him for our salvation, and His mercy be upon us all-for ever.

Celebrant: Now in the time of dispensation of our Lord and Our God and our Redemer Jesus Christ, the word of life. God who had taken flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

Response: We believe and confess.

St. John 14: 1-17

“Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. In My Father’s house are many mansions, if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to Myself; that where I am, there you may be also. And where I go you know, and the way you know”

Thomas said to Him, “Lord we do not know where You are going, and how can we know the way?” Jesus said to him, “I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. “If you had known me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him.”

Philip said to Him, “Lord, show us the Father, and it is sufficient for us.”

Jesus said to him.”Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen me has seen the Father; so how can you say, ‘Show us the Father?’

Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me. The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the work. Believe me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe me for the sake of the works themselves. Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father. And whatever you ask in my name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son. If you ask anything in my name, I will do it.

If you love me, keep My commandments. And I will pray the Father, and He will give you another helper, that He may abide with you forever-the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you and will be in you.

Celebrant: (Reads the lesson for the day from H. Gospel and ends saying) + Peace (Concord) be-to you-all.

ലുത്താനിയ

നാമെല്ലാവരും ഉത്സാഹപൂർവ്വം നന്നായി നിന്നുകൊണ്ട് ദൈവത്തിന് പ്രീതികരമായ ശബ്ദത്തിൽ കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ എന്ന് ഏറ്റുചൊല്ലണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

ആത്മീയമായ നടപടികൾ മൂലം അനശ്വരമായ പ്രകാശത്തിലും ജീവനിലും ആനന്ദിക്കത്തക്കവണ്ണം പെന്തിക്കൊസ്തിയുടെയും ഞായറാഴ്ചകളുടെയും വിശുദ്ധ ദിവസങ്ങളിൽ നിന്നു പ്രാർത്ഥിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്ക് കൃപനൽകിയ കത്താവിനോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

ഞങ്ങളുടെ പിതാവും വക്രത്തലവനുമായ ആദാമിന്റെ കല്പന ലംഘനം മൂലം ഞങ്ങൾ ഭൂമിയിൽ നിപതിച്ചു പോയപ്പോൾ ദൈവോചിതമായ പുനരുത്ഥാനം മൂലം ഞങ്ങളെല്ലാവരെയും ഒരുമിച്ച് ഉത്ഥാനം ചെയ്തിട്ട് കർത്താവിനോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ വിഗ്രഹാരാധനമൂലം ആകെൽക്കറുസായുടെ ആരാധകന്മാരായി തീർന്നുപോയ ഞങ്ങളെ വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ഇണാനം വഴിയായി ആ വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഒരുവനായി സ്ഥിതി ചെയ്തുകൊണ്ട് അതിന്റെ ആരാധകന്മാരാക്കി സജ്ജീകരിച്ച കർത്താവിനോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. നാം മൂന്നുപ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ എന്നു ചൊല്ലണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ, കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ, കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

Let us stand in modesty, diligently, and with voices pleasing unto God answer, saying: Kuriealaison

Kuriealaison

O Lord, Who granted to us that we stand upright to pray on the holy days of Pentecost and on Sundays so that, in the light and the life which abide forever, we may be of good cheer in spiritual deeds, we beseech You.

Kuriealaison

O Lord, Who by Your Resurrection pleasing unto God, raised us all, who had fallen on the ground because of the transgression of our Father Adam, the head of our race we beseech You.

Kuriealaison

We, who through idolatry had become worshippers of the adversary and through the acknowledgment of the Holy Trinity have been made true worshippers by You, Who are one of the Holy Trinity, we beseech You. We must say three times:

Kuriealaison, Kuriealaison, Kuriealaison

(പട്ടക്കാരൻ ത്രോണോസിന്റെ ദ്വാരാലയം മുന്തിൽ മുട്ടുകുത്തിക്കൊണ്ട് താഴെ കാണുന്ന രഹസ്യ പ്രാർത്ഥന ചൊല്ലുന്നു. അപ്പോൾ മറ്റുള്ള എല്ലാവരും മുട്ടുകുത്തിക്കൊണ്ട് കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ ചൊല്ലുന്നു)

രഹസ്യപ്രാർത്ഥന

കരുണയുള്ള പിതാവായ ദൈവമായ കത്തോവേ! അനാദ്യന്തനായ പുത്രന്റെ ജീവദായകമായ പുനരുത്ഥാനത്തിന്റെ പ്രഥമ ദിവസം മുതൽ ഊഷ്മിൻ കത്തൂ വാഗ്ദാനത്തിനു വേണ്ടി കാത്തിരുന്ന ശിഷ്യന്മാരെ പെന്തിക്കൊസ്റ്റി ദിവസങ്ങൾ പൂർത്തിയായപ്പോൾ പെട്ടെന്നുണ്ടായ ഉഗ്രശബ്ദം മൂലം പരിശുദ്ധാന്താവുകൊണ്ടു നിറച്ചു. ആകാശത്തിൽ കീഴിലുള്ള സർവ്വതും ഊഷ്മിൻ നിവാസികളും അതിശയിച്ച് അത്ഭുതപ്പെട്ട് സകല നന്മകളും നൽകുന്നവനായ കത്തോവിനെ സ്തുതിക്കുമാറ് അവരിൽ ഓരോരുത്തരുടേയും മേൽ അഗ്നിനാവുകൾ ആവശിച്ചു. ഇങ്ങനെ വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരെ ശുദ്ധീകരിച്ച് പ്രതിഷ്ഠിക്കുകയും പരിശുദ്ധ പിതാവേ! കത്തോവിന്റേയും ഏകപുത്രന്റേയും പരിശുദ്ധ റൂഹായുടേയും നാമത്തിൽ മാമുദീസാ മുക്കി മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തെ ഏക ദൈവമാക്കുന്ന ത്രിത്വത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ജ്ഞാനത്തിലേക്ക് കൊണ്ടുവരുവാൻ വേണ്ടി അവരെ അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ മുഖാന്തിരവും അവനോടു കൂടിയും ഞങ്ങൾ ഏകദൈവമാകുന്ന വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തെ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും വന്ദിച്ച് സ്തുതം ചെയ്തു സ്തുതിക്കുന്നു. ഹോശോ.....

The Celebrant kneels before the altar, and the clergy and the entire congregation do likewise. The Deacons, Acolytes and entire people in the Church shall all chant Kuriealaison repeatedly until the Celebrant concludes the following inaudible prayer.

We thank You, O Lord God, Father of all mercies, for when the days of Pentecost had come to an end, after the

resurrection of Your eternal Son, and while the disciples in Jerusalem were awaiting for His promise, You filled them with the Holy Spirit accompanied by the mighty sound which suddenly came down in the likeness of fiery tongues and rested upon each one of them so that all those who were under heaven and those who dwelled in Jerusalem became amazed and marveled and praise You, O Giver of all good gifts. Thus You sanctified, exalted and sent Your holy apostles to bring the human race to the knowledge of the Trinity, one triune God, baptizing them in Your holy name, O Holy Father, and in that of Your Only begotten Son and of your Holy Spirit, by Whom and with whom, we also worship, praise and glorify the Holy Trinity, one true God, now and forever. Hosos....

കമ്മി: ഉച്ചത്തിൽ: ദൈവത്തിന്റെ ശക്തിയാൽ നിങ്ങൾ എഴുന്നേൽക്കുവിൻ.

(അനന്തരം കമ്മി വെള്ളം തളിക്കുന്നതിനുള്ള സോപ്പായെടുത്ത് വെള്ളത്തിൽ മുക്കി സ്ത്രീബാ ആകൃതിയിൽ ശ്രോണോസിന്മേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്ധ്യബഹായിലുള്ളവരുടെ മേൽ തളിച്ചിട്ട് മദ്ബഹായിൽ നിന്നിറങ്ങി പള്ളിയകത്തു (മദ്ധ്യത്തിൽ കൂടി) കൂടി ചുറ്റിനടന്ന് ജനങ്ങളുടെ മേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്ബഹായിലേക്ക് മടങ്ങി വരുന്നു. ഈ സമയത്ത് എല്ലാവരും ചുവടേ കാണുന്ന മാനീസാ ചൊല്ലണം.)

The Celebrant cries out saying: Stand up by the power of God.

(They all stand up reverently in their respective places, One of the Deacons/Acolytes the bowl of water and stands beside of the Celebrant, who takes the bundle of walnut leaves from the bowl and sprinkles crosswise the altar, the Clergy, deacons and Acolytes. He then goes down from the sanctuary and sprinkles the congregation with the

drops of water which signify the gifts of the Holy Spirit that descended upon the disciples in the Upper Room, encircling the congregation and returning to the altar. During these time, every one chant the following:

(മാനീസാ)

മ്ശിഹായാം ദൈവം മനസാ
മെയ്യിൽ നമുക്കായ് പാടേറ്റു
പ്രേതജനത്തിൻപുരിയിന്നും
പ്രോജല കാന്തിയൊടൊഴുന്നേറ്റാൻ
കൻമഷമൃതരും നഷ്ടരമാം
നമ്മെയുമങ്ങൊഴുന്നേല്പിച്ചാൻ

ആകെൽക്കറുസാ നീചാത്മ-
പ്പടയെന്നിവരൻ നിഷ്ഠൂരമാം
കോയ്മയെ നമ്മിൽ നിന്നമഹോ
നീക്കിപ്പാടെ മാ-യിച്ചു.

When Christ our God willingly suffered the passion, on our account, in the flesh, he rose in glory from among the dead and quickened and raised us with Him, us who had gone astry and were dead because of our sins and brought to nothing; and He put to an end the tyrannical dominion of the adversary and the evil spirits over us.



രണ്ടാം ശുശ്രൂഷ

പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവും രക്ഷിതാവുമായ യേശുക്രിസ്തുവിന് പരിശുദ്ധ റൂഹായെ ഞങ്ങളുടെ ബോധങ്ങളിലും മനസ്സുകളിലും ഹൃദയങ്ങളിലും നവീകരിച്ച് പുരാതന മനുഷ്യന്റെ സകല മോഹങ്ങളേയും ഞങ്ങളിൽ മൃതമാക്കി മാറ്റിയിട്ടു കഴിയണമേ. ഞങ്ങളെ ദിനം പ്രതി നവീകരിക്കപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന നവീനന്മാരാക്കിത്തീർക്കണമേ. ഞങ്ങൾ കർത്താവിനേയും കർത്തൃപിതാവിനേയും വിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹേയേശോ.....

THE SECOND SERVICE

PRAYER

Our lord, Our God and our Savior Jesus Christ, renew Your Spirit within our intellects, our minds and our hearts. Subdue from us continually and bring to an end all the desires of the old man. Make us a newly born creation which is renewed every day, so that we may offer to You glory with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. Hosanna.....

(കൊന്നുനോയെഴുന്നോയൊ)

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ കർത്താവേ! കർത്താവ് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും മഹത്വമുള്ളവനും ശ്രേഷ്ഠനമാകുന്നു

നാനാവിധ വാദ്യങ്ങളുമൊത്തതിമധുരിമയോലും രാഗത്തൊടു കാഞ്ചന നിമ്മിത ബിംബങ്ങളെ വന്ദിപ്പു-പാത്താലിന്നാശ്വാസദനം. റൂഹായുടെ കാരുണ്യം-നമ്മേസമബലനായാദിയെഴാത്തവനായ് വാഴ് വോനാം. മൂന്നാമനെ വന്ദിച്ചാഘോഷിപ്പാൻ പ്രേരിപ്പിക്കുന്നു-എന്ന നേക്കും ധന്യൻ.

പൊന്നുകൊണ്ട് ഉണ്ടാക്കപ്പെട്ടതായ ജീവനില്ലാത്ത ബിംബങ്ങളെ നാനാവിധ ഗീതവാദ്യങ്ങൾ സഹിതം വന്ദിക്കേണ്ടിയിരുന്നു. എന്നാൽ ഇപ്പോൾ മൂന്നാമനായ ഒരുത്തനെ നാം വന്ദിച്ച് സ്ത്രോത്രം ചെയ്യണമെന്നു പാറക്കലീത്താറുഹായുടെ കൃപ നമ്മെ പ്രേരിപ്പിക്കുന്നു. ശക്തിയിൽ സമനും ആരംഭമില്ലാത്തവനും ആയ കത്താവ് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനമാകുന്നു.

പരിശുദ്ധനായുള്ളോവേ! കത്താവിന്റെ മഹനീയ നാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു. കത്താവ് എന്നേക്കും മഹത്വമുള്ളവനും ശ്രേഷ്ഠനമാകുന്നു.

ദൈവീക ദർശന സമ്പന്നൻ യുയേൽ ആദ്യവചസ്സാം ദൈവത്തിൻ തിരുമൊഴിയെന്നോണം-സർവ്വജഡങ്ങളിലും പകരം ഞാനെന്നാത്മാവിനെയെന്നാത്താൻ-മൂന്നാമാളാമേകപ്രകൃതീ! കതിരുകൾ മൂന്നുള്ളോനേ! തേജോ ദാതാവേ!-നീയെന്നേക്കും ധന്യൻ താനെന്നേവനാമും ഘോഷിപ്പാൻ.

ബാരെക്മോർ-ശുബ്ബഹോ-മെനൊലം....

ഭാവത്തിന്നെന്നെകൃത്തിൽ സമമധികാരമെഴും മൂന്നതി പാവനമാം ക്ലുമാകളെ നാം സവിശേഷം പൂജിപ്പാൻ-മൂന്നാം മണിനേരം റൂഹായുടെ കൃപയാവാസം ചെയ്തു-ഈ ദിനമോ കത്താവിൻ ദിനമാം ഞായറുതന്നെ-സ്രഷ്ടാവേ! നീയെന്നേക്കും ധന്യൻ, താനെന്നേവം ജനകാത്മജവിമതാത്മാവൊടുനാമാത്തീ-ഭേണം.

ഏകസ്വഭാവത്തോടുകൂടിയ മൂന്നാമനാം, മൂന്ന് പ്രകാശ കിരണങ്ങളുള്ള തേജോദാതാവുമായവനോട് ഒരുമിച്ച് “നീ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ” എന്ന് നാമും അട്ടഹസിച്ച് പറയുവാൻ വേണ്ടി ആദ്യവചനമായ ദൈവത്തിന്റെ വായിൽനിന്നെന്നപ്രകാരം തന്റെ നിക്ഷേപങ്ങളുടെ സമൃദ്ധികൊണ്ട് “സകലജഡത്തിന്മേലും ഞാൻ എന്റെ ആത്മാവിനെ ചിത്തൂ” മെന്ന് ദിവ്യദർശനക്കാരനായ യോവേൽ വിളിച്ചു പറഞ്ഞു. ബാരെക്മോർ. ശുബ്ബഹോ...മെന..

ഏകാധികാരി ആയിരുന്നവന്റെ നിമ്ലസഭാവത്താൽ വിശുദ്ധ മൂന്ന് ക്ലൂമാകളെ നാം ആന്തരികമായി സേവിപ്പാൻ വേണ്ടി റൂഹായുടെ കൃപ മൂന്നാമണിനേരം ആവശിച്ചു, എല്ലാസൃഷ്ടികളുടേയും സ്രഷ്ടാവേ! എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാണെന്നു കർത്തൃത്വത്തിനടുത്ത ഒന്നാം ദിവസം പിതാവിനോടും പുത്രനോടും പരിശുദ്ധാത്മാവിനോടും നാം അട്ടഹസിച്ചു പറയുന്നു.

കർത്താവിന്റെ സകല ദാസന്മാരുമേ! അവനെ വാഴ്ത്തി എന്നേക്കും സ്തുതിച്ചു പുകഴ്ത്തുവിൻ.

ആത്മാവാം ദൈവത്തിൻ മൂന്നാം കതിരിൻ ദൃഷ്ടാന്തം-ബന്ധനമെല്ലാമൊഴിവാക്കിട്ടെരിതീയിൽ പനിനീർ വിഴ്ത്തി-പൈതങ്ങളവൻ പേക്കായ് സ്തോത്രം പാടുന്നു.-രക്ഷകനാം സ്രഷ്ടാവമവനേയുപകാരിയെയെന്ന കണക്കെല്ലാ സൃഷ്ടികളും സവിശേഷം വാഴ്ത്തുന്നൊന്നായ്.

അദ്യശ്യനായ ദൈവത്തിന്റെ കതിരുകകളിൽ മൂന്നാമതായി സദ്യശ്യപ്പെടുന്നവൻ ബന്ധനങ്ങളെ അഴിക്കുകയും തീജ്വാലയിന്മേൽ പനിമഞ്ഞു തളിക്കുകയും ചെയ്തു. പൈതങ്ങൾ അവനെ സ്തുതിച്ചു. സർവ്വ നന്മകളെയും പ്രവർത്തിക്കുന്ന രക്ഷകനും, സകലത്തെയും നിമ്മിക്കുന്നവനുമായവനെ താൻ സൃഷ്ടിച്ച സകല സൃഷ്ടിയും ഒരുപോലെ കൂട്ടമായി വാഴ്ത്തി.

ഹാനനിയ, ആസറിയാ, മീശായേൽ എന്നിവർ അഗ്നിച്ചുളയിൽ വെച്ച് കർത്താവിനെ വാഴ്ത്തി. അവനെ നിങ്ങൾ എന്നേക്കും സ്തുതിച്ചു പുകഴ്ത്തുവിൻ

സംവൃതരും വിമലരും ശ്ലീഹന്മാരോടായ്-“തീനാവെന്നവിധം റൂഹാ നിങ്ങളിലാഗതമാകും-ആ ധന്യൻ നിങ്ങളിലോരോരുത്തനിലും ചെയ്തിടുമാവാസം”-എന്നരുളിയ രക്ഷാകരമാം വാഗ്ദത്തം മ്ശിഹായോത്തും-നിൻ സന്നിധി വിട്ടൊരു സൃഷ്ടികളവനാൽ സ്തുതിതേ-പാടും. ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ-മെനൊലം.....

രാജാവേ! ശാരീരികമാം നിന്നാഗമനത്തെയും-താതോരുവനമസ്യ
ഷ്ടിയുമായ് സ്രഷ്ടാവിൻ നിലയിൽ നിനക്കു സമാനനമാം റൂഹായേ
യും മുൻചൊന്നോരാ-നിബിയന്മാരുടെ പരിപാവനമാത്മബലത്താൽ
നിശ്ചയിതം വദനം ശ്രേഷ്ഠം-സാദരമവരോടൊപ്പം നിന്നെ വിശ്വാ
സികളാമടിയാരെല്ലാരും വന്ദിക്കുന്നു.

സ്തുതമെൻകാലോസ്.....

Blessed are You, Lord God of our father, glorious and exalted forever.(Exodus 15:2)

At the sound of all kinds of musical instruments, the nation fell down and worshipped the inanimate graven image which was cast in gold. Now the grace of the Comforter Spirit exhorts us to worship and praise the one trine God Who is euqal in power, without begining and is blessed forever.

Bless the Lord, all you servants of the lord, praise and exalt Him forever (Psalm 134:1)

In this saving commands, christ declared to His chosen and unblemished apostles saying: The Holy Spirit, the all blessed, will abide and rest upon each one of you in the likeness of fiery tongues; through Whom the creation, that was made, cries out: Glory to You.

Subhho..... Menaolam.....

Glorious is the mouth of the prophets, inspired by the Spirit Who proclaimed Your coming in the flesh, O King, and who also proclaimed the coming of Your Spirit Who proceeds from the Fatherly bosom Who is uncreated and is equal to You in dominion and in creative power. With them we, all the faithful, worship in You in fear.

Stomen Kalos. Kuriealaioson

“തീ നാവുപോലെ പരിശുദ്ധാത്മാവ് നിങ്ങളുടെ മേൽ വന്ന് നിങ്ങളിൽ ഓരോത്തരുടെ മേലും ആവസിക്കും.” ഇന്ന് തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടവരും വിശുദ്ധന്മാരുമായ തന്റെ ശ്ലീഹന്മാരോടു പറഞ്ഞ തന്റെ രക്ഷാകരമായ വചനങ്ങളെ മ്ശിഹാ ഓർത്തു. നിന്നിൽ നിന്ന് അകന്നു പോയിരുന്ന സൃഷ്ടി അവൻ മുഖാന്തിരം നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ-മെനഓലം.....

രാജാവേ! ജഡപ്രകാരമുള്ള തന്റെ വരവിനെക്കുറിച്ചും, പിതാവിന്റെ മടിയിൽ നിന്നും പുറപ്പെടുന്ന സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും, സൃഷ്ടാവെന്ന നിലയിൽ തനിക്ക് സമനമായ തന്റെ റൂഹായെക്കുറിച്ചും സുവിശേഷിച്ച ദീഘദർശിമാരുടെ ആത്മാവിനാൽ നിശ്ചയിതമായ വായ്സ്തുതിക്കതക്കതുമാക്കുന്നു.വിശ്വാസികളായ ഞങ്ങളെല്ലാവരും അവരോടുകൂടെ ഭക്തിയോടെ നിന്നെ വന്ദിക്കുന്നു. സ്തുതമെൻ

പ്രുമിയോൻ

മാളികയിൽ വെച്ച് തന്റെ കിരണങ്ങൾ പ്രകാശിപ്പിച്ച് വിദ്യാവിഹാനരായിരുന്ന ശ്ലീഹന്മാരുടെ മനസ്സുകൾക്ക് ദൃഢത നൽകിയവനും സസ്കാര വിഹീനരായിരുന്ന ആ പന്ത്രണ്ടുപേരും ഒരുപോലെ സംസാരിക്കത്തക്കവിധം അവർക്ക് ഭാഷകൾ വിഭജിച്ചുകൊടുത്തവനും പരിശുദ്ധാത്മാവിനെ പ്രാപിക്കത്തക്കവണ്ണം അവരുടെ മേൽ ഊതി അവരെ ഉണാനികളാക്കി. “നിങ്ങൾ നാനാഭാഗങ്ങളിലേക്കും പുറപ്പെട്ട് വിജാതിയരോട് സത്യവിശ്വാസം പ്രസംഗിപ്പിൻ, മാഗ്ഗഭ്രംശത്തിൽ നിന്ന് സൃഷ്ടികളെ സത്യവിശ്വാസൈക്യതയിലേക്ക് തിരിപ്പിക്കുവിൻ” എന്നരുളിച്ചെയ്തവനും ആയ നീതിയുടെ സൂര്യനും അപ്രമേയകിരണവും ആയവൻ നിത്യസ്തുതിയും സാഷ്ടാംഗമായ ആരാധനയും വിനീതമായ സ്തോത്രവും നാം സമർപ്പിക്കണം. തനിക്ക് ഈ സമയത്തും സകല പെരുന്നാളുകളിലും കാലങ്ങളിലും നേരങ്ങളിലും ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു.....

Let us offer unceasing praise, prostrate adoration and continual thanksgiving to the Sun of righteousness and the incomprehensible brilliance Whose dazzling glory glittered in the Upper Room, thus assuring the thoughts of the twelve ingnorant apostles as He divided tongues among the unlearned twelve sons that they might speak with one harmony. He breathed on them and they received the Comforter Spirit. He granted them wisdom and said to them: Go to the four quarters of the world and preach the true faith to the nations and turn the creation of Pentecost and at all festivals, times, hours, seasons, and through all the days of our life forever.

സെദറാ

ആന്തരികപ്രകാശനം നൽകുന്ന കിരണവും പിതാവിനോടും പരിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ സ്വർഗീയസേനകൾ വാഴ്ത്തി പുകഴ്ത്തുന്നവനും ആയ മ്ശിഹാതമ്പുരാൻ നമ്മുടെ അടുക്കൽ ഇറങ്ങി വന്ന് സ്വയം നമ്മോടെ കൂടെ ചേരുവാൻ തിരുവിഷ്ടം തോന്നി നമുക്കു രക്ഷാഹേതുകമായിത്തീർന്നു. മാമുദീസാ, ക്രൂശാരോഹണം, മരണം, പുനരുത്ഥാനം എന്നിവ നിർവഹിക്കുവാൻ വേണ്ടി വിശുദ്ധകന്യകയിൽ നിന്നു ജഡീകമായി ജനിക്കുവാൻ സന്നദ്ധനായി. പിതൃസന്നിധിയിലേക്ക് ആരോഹണം ചെയ്യുവാൻ തനിക്ക് തിരുവിഷ്ടം തോന്നിയപ്പോൾ ശ്ലീഹന്മാരെ സൈത്തു പർവ്വതത്തിൽ ഒന്നിച്ചുകൂട്ടി വിശുദ്ധമായ തന്റെ കൈവെയ്പ്പ് മൂലം അനുഗ്രഹിച്ച് ആചാര്യത്വ നൽകലങ്ങൾ സമൃദ്ധിയായി അവർക്ക് നൽകുകയും അവരിൽ വിശുദ്ധറൂഹായെ നിശ്ചയിച്ച്; പിതൃസന്നിധിയിൽ നിന്ന് പരിശുദ്ധാത്മാവിനെ ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായ് അയച്ചുതന്നതുവെരെ നിങ്ങൾ ഈശ്ശേമിൽ താമസിപ്പിൻ; കത്താവ് സമൃദ്ധമായ നൽകലങ്ങൾ മൂലം നിങ്ങളെ പ്രകാശിപ്പിച്ച് ഉത്താനികളാക്കിത്തീർക്കും. ഞാൻ പോകാതെ ആശ്വാസദാതാവ് നിങ്ങളുടെ അടുക്കൽ വരികയില്ല; എന്ന് അവരോട് അരുളി ചെയ്യുകയും ചെയ്തു. ഇങ്ങിനെ ശ്ലീഹന്മാരെ സ്ഥിരചിത്തരാക്കിയ ശേഷം കാഹളധ്വനിയോടുകൂടി സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് ആരോഹണം ചെയ്തു.

യ്ക്ക് പ്രഭാവസമേതം പിതാവിന്റെ വലതു വശത്ത് ഉപവിഷ്ടനായി. ഈ പെന്തിക്കൊസ്റ്റിപെരുന്നാളിൽ പരിശുദ്ധ റൂഹാ പെട്ടന്ന് അവരിൽ ആവസിച്ച് ദൈവിക നൽവരങ്ങൾ നൽകുകയും ദിവ്യജ്ഞാനം കൊണ്ട് അവരെ അലങ്കരിക്കുകയും ആത്മീയോപദേശങ്ങൾ മൂലം അവരെ പ്രകാശിപ്പിക്കുകയും സകലജാതികളുടേയും ഭാഷകൾ കൊണ്ട് അവരെ ഐശ്വര്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു. ഇന്ന് വിദ്യാവിഹീനന്മാർ ജ്ഞാനികളും ദിവ്യങ്ങളായ വിശുദ്ധ കൂദാശകളെ അനുഷ്ഠിക്കുന്നവരുമായി പരിണമിച്ചിരിക്കുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ യഹൂദന്മാർ ദുഃഖിച്ചു നിന്നുപോയി. ജീവദായകമായ വിശുദ്ധാത്മദാനം മൂലം ഇന്ന് വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാർ ദൈവികമായ പുതുവീഞ്ഞ് പാനം ചെയ്യുകയും തന്നിമിത്തം യഹൂദന്മാർ അസൂയാലുക്കളായി “ഇവർ പുതുവീഞ്ഞു കുടിച്ചു മദിച്ചിരിക്കുന്നു” എന്ന് അപവാദം പറയുകയും ചെയ്തു. ഏകജാതൻ ചെയ്തിരുന്ന വാഗ്ദാനം ഇന്ന് നിറവേറ്റിയിരിക്കുന്നതായി കണ്ടിട്ട് ശൈമൊൻകീപ്പാ സന്തോഷിക്കുകയും അന്ത്രവാസും സബദിമക്കളും മറ്റു വിശുദ്ധശ്ലീഹന്മാരും മഹാസന്തോഷത്തോടും ആനന്ദത്തോടുംകൂടി നിലകൊള്ളുകയും ചെയ്തു. ഇന്ന് പരക്കലീത്തായുടെ വരവുമൂലം മാളിക രണ്ടാം ബാബേലായിത്തീർന്നു. അത് ആദ്യത്തെപ്പോലെ ശിക്ഷയായി ഭാഷകൾ ഭിന്നിപ്പിക്കപ്പെട്ടതിനാലല്ലായിരുന്നു: പ്രത്യുത സത്യോൽഘോഷണാത്മം ശ്ലീഹന്മാർ ജ്ഞാനികളായിത്തീരുന്നതിനു വേണ്ടി കൃപാപ്രകാശം മൂലം വിശുദ്ധാത്മശക്തിയാൽ പ്രാകാശിക്കപ്പെട്ടതിനാലായിരുന്നു. ഇന്ന് യീഹൂദാസ്കറിയോത്ത തന്റെ സഖികളായിരുന്ന വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരാൽ സ്വർഗീയരഹസ്യങ്ങളുടെ ദൈവികശോഭയാൽ രൂപാന്തരപ്പെട്ട് ബുദ്ധിക്കും മനസ്സിനും പ്രകാശം നേടിയതു കണ്ടപ്പോൾ ലജ്ജയോടെ നിൽക്കേണ്ടി വന്നു. ഇപ്പോൾ കത്താവേ! ഈ പെന്തിക്കൊസ്റ്റി ദിവസത്തിൽ കത്താവിന്റെ അവണ്ണനീയമായ മനുഷ്യസ്നേഹത്തോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. ജീവദായകനായ കത്താവിന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായുടെ കൃപ ഞങ്ങളിൽചൊരിയണമേ. സകല പാപമുള്ളുകളിൽ നിന്നും വെടിപ്പുള്ളവരായി, സുകൃതം, വിശ്വാസം, പ്രത്യാശ, യഥാത്മസ്നേഹം എന്നീ ആത്മീയഫലങ്ങൾ കത്താവിന് സമർപ്പിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾ അഹ്റായി ഭവിക്കണമേ. വിശുദ്ധ സഭയ്ക്ക് തിരുസന്നിധിയിൽ നിന്നുള്ള നിരപ്പും സമാധാനവും നൽകണമേ. രോഗികളേയും പീഡിതരേയും ഞങ്ങളുടെ ബലഹീനമായ മദ്ധ്യസ്ഥപ്രാർത്ഥന ആവ

ശുദ്ധൈവരേയും ആവശ്യപ്പെടുന്നവരേയും ദയാപൂർവ്വം കർത്താവു ദശിക്കുമാറാകണമേ. ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കൾക്കും സഹോദരങ്ങൾക്കും പ്രഭുക്കൾക്കും വിശ്വാസികളായ സകല പരേതർക്കും സ്നേഹപൂർവ്വം ആശ്വാസവും നല്ല ഓർമ്മയും നൽകണമേ. ഞങ്ങളും അവരും കർത്താവിനും പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹാത്മ്യം ഇപ്പഴം എപ്പഴം എന്നേക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

Christ our God, the enlightening brilliance of the conceptual Light, Who, with the Father and the Holy Spirit, is majestically blessed and sanctified by the heavenly hosts, Who wished to come down to us and associate Himself with us. Therefore, he accepted upon Him to be born in the flesh of the Virgin Mary in order to fulfill all the things by which we were redeemed, namely, birth, baptism, crucifixion, death and resurrection. When He determined to ascend to his Father, He gathered His apostles on the Mount of Olives and by laying on them His holy Hands, He blessed them and granted to them abundant priestly gifts. He breathed on them the Holy Spirit, saying: Remain in Jerusalem until I send you the Holy spirit from My Father and He will enlighten you and grant you the wisdom of His abundant gifts; but if I do not go away, the Comforter will not come to you. When he had assured His disciples of these promises, he ascended to heaven with a shout of joy and sat gloriously on the throne at his Father's right hand. And when the day of Pentecost was fulfilled, suddenly the Holy Spirit descended upon them. He bestowed on them divine gifts, adorned them with divine wisdom, enlightend them with spiritual doctrines and enriched them with tongues of all

the nations. Today the unbelieving Jews stood in mourning when they beheld that those who were ignorant had become teachers of wisdom and were proven perfectors of the holy and divine wine from the gift of the Spirit, Who is holy and life-giving. Therefore, provoked by jealousy, the word went out from the jews saying: These men are full of wine and are drunken. Today, Simon Peter leaps for joy. Andrew the son of Zebedee and the rest of the holy apostles are exceedingly happy and rejoice as they stand beholding that what was promised by the only begotten has been fulfilled in deed. Today, by the descent of the Comforter, the Upper Room has become the second Babylon, not as a punishment as it was in the confusion of tongues, as in the first one, but rather, by the power of the Holy Spirit, it has been enlightened by the light of grace so that the apostles might become wise for the preaching of the truth. Today Iscarit was put to shame when he saw the holy apostles, his friends, to have been changed by the enlightenment of their minds and intellects with the divine light of the heavenly mysteries. Even now, we beseech Your ineffable loving-kindness, O Lord, on this day of Pentecost to pour upon us the grace of Your Holy and life-giving Spirit, that we may be cleansed by Him from the throny growth of sin. Make us worthy to offer You the spirityal fruits of virtue, faith, hope and true love. Bestow upon Your Holy church peace and tranquility that proceed from You. Visit, O Lord, by Your mercies, the sick, the oppressed as well as those who have asked and are asking the prayers of our humble selves. By Your loving kindness, grant rest and make good commemoration to our parents, brethren, teachers and all the faithful departed.

Together with them, we offer glory and thanksgiving to You and to Your Father and to your Holy Spirit, now and forever. Hosos.....

(കോലൊ-മൊറിയൊമോറാൻ)

ഈശാ നാഥാ!-വാരപ്പെരുന്നാളായിടുമീ
പെന്തിക്കൊസ്റ്റിൻ-പാവനമാം നാളിൽ
തീ പോലെത്തി-പാറക്കലീത്തായാം റൂഹാ
വെൺമാടത്തിൽ-നൽശിഷ്യന്മാക്കായ്
സദിശ്യാസം-സ്നേഹം സൽഗതിയെന്നിവയിൽ
പുണ്ണത നൽകി-ചെന്നൽഘോഷിച്ചാർ
ഹാലേലുയ്യ-നേർവഴി വിട്ടൊരു ജാതികളെ
ശീലിപ്പിച്ചു-സത്യത്തിൻ മാറ്റം

ഈശാ നാഥാ!-സ്വർഗാരോഹത്തിൻ നാൾ നീ
നിൻ പന്തിരുവ-ർക്കേകീ വാഗ്ദാനം
താതങ്കൾ ചെ-ന്നാശ്വാസദനെയയക്കും ഞാൻ
അവനാൽ നിങ്ങൾ-സ്നേഹവും നേടീടും
ശീലിപ്പിക്കും-നിങ്ങളെ നിമ്മലമാം മമ്മം
ദുഷ്ടനെന്നതിരായ്-വാളേന്തും നിങ്ങൾ
ഹാലേലുയ്യ-തെറ്റിപ്പേയോരാമന്യർ
ക്കേകും നിങ്ങൾ-നേരാം വിശ്വാസം

ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ...

ഈശാ നാഥാ! പെന്തിക്കൊസ്റ്റിൻ പാവനമാം
ഈ ദിവസത്തിൽ-യാചിപ്പു ഞങ്ങൾ
ശുദ്ധാത്മാവിൻ-ദാനത്താൽ ബലമേകണമേ
ദുഷ്ടാത്മാവാം-വൈരിയൊടേറ്റീടാൻ
ഹാലേലുയ്യ-ത്രിത്വത്തിൻ വൻമമ്മത്തേ
വന്ദിച്ചെങ്ങൾ-സ്നോത്രം ചെയ്യേണം

മെനൊലം....

ശ്ലീഹന്മാരെ!-വിശ്വാസത്തിൻ ശില്പികളെ!
നിമ്മലസഭയെ-നിമ്മിതി ചെയ്യാരേ!
ആനന്ദിപ്പിൻ-ജീവദ റൂഹായാം വീഞ്ഞിൽ
ഇരളാണ്ടോൻ തൻ-വെളിവാത് തീന്നീടാൻ

പരമോന്നതമാം-ഏകമതാം സാരാംശത്തിൽ
പൊരുളൊന്നായി-ക്ലൂമാ മൂന്നാകും
ഹാലേലൂയ്യ-താതാത്മജ റൂഹായാകും
ത്രിത്വത്തെയുൽ-ഘോഷിച്ചോതീടാൻ.

മൊറിയൊ.....

O Lord, our Lord, on this holy day of Pentecost, the seven weeks' festival, the Comforter Spirit, in the likeness of fire, came down on the blessed apostles in the Upper Room and made them perfect in the true faith, hope and love. They then went out to preach. Halleluiah, and turned the peoples who had gone astray and taught them the way of truth.

Shubhaho..... Menaolam....

O Lord, Our Lord, on this holy day of Pentecost, we beseech You to pour upon us the gift of the Holy Spirit by Whom we may gain strength over the evil one, who is our enemy. Halleluiah, we praise, worship and glorify the great mystery of the Trinity.

എത്രൊ

മ്ശിഹാതന്വുരാനേ! ഈ ദിവസത്തിൽ പരിപൂണ്ണമായ വിശുദ്ധാത്മ കൃപകൊണ്ട് ശ്രീഹന്മാരുടെ ഹൃദയങ്ങളെ നിറയ്ക്കുകയും വിശുദ്ധാത്മവാസം മൂലം അവരോടുള്ള വാഗ്ദാനം നിറവേറ്റുകയും ചെയ്യുവല്ലോ. തിരുമുന്വാകെ ഞങ്ങൾ അപ്പീച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ധൂപത്തെ അംഗീകരിച്ച് ദുഷ്ടതയിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ വെടിപ്പും വെണ്മയുമുള്ളവരാക്കിത്തീർത്ത് കർത്താവിന്റെ കൃപയാകുന്ന സോപ്പായാൽ രക്ഷിക്കപ്പെടുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കണമേ. മൂന്ന് വിശുദ്ധ ക്ലൂമാകളെ വെടിപ്പോടുകൂടി ഞങ്ങൾ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും വന്ദിച്ചു മഹത്താപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

O Chirst our God, on this day You have filled the hearts of Your apostles with the full grace of the Holy Spirit, and by His descent You have fulfilled the promise You had made to them. May we also be worthy that this sweet incense, which we have offered before You, be acceptable. May we be washed and whitened from our evil deeds. Redeem us by the hyssop of your grace so that, with purity, we may worship and glorify the three Holy Persons, now and forever. Hosos.....

(സുമ്മോറോ)

നാഥാ! താവകമാം രാജ്യം-വിശ്വവ്യാപകമാം രാജ്യം. താവകമധികാരം പാരിൻ-സീമകളോളം വാഴുന്നു നിൻകൃപയാൽ ഞാൻ പ്രണമിക്കും-നിൻ പരിപാവന നിലയത്തിൽ

Your Kingdom, O Lord, is an everlasting kingdom, and Your dominion is unto the uttermost parts of the earth. By the abundance of your grace, I enter into Your house and worship in Your Holy Temple, Halleluiah.

വായനകൾ

രാജാക്കന്മാരുടെ രണ്ടാം പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും ബാറെക്മോർ.

രാജാക്കന്മാരുടെ ഉടയവൻ സ്തുതിയും നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

2 രാജാക്കന്മാർ 2: 14-17

ഏലിയായിൽ നിന്നു വീണ പുതപ്പു കൊണ്ടു അവൻ വെള്ളത്തെ അടിച്ചു: ഏലിയായുടെ ദൈവമായ കത്താവ് എവിടെ എന്നു പറഞ്ഞു: അവൻ വെള്ളത്തെ അടിച്ചപ്പോൾ അത് അങ്ങോട്ടും ഇങ്ങോട്ടും പിരിഞ്ഞു. എലീശാ ഇക്കരയ്ക്കു കടന്നു. യേരിഹോയിൽ നിന്നിരു

ന്ന പ്രവാചകശിഷ്യന്മാർ അവനെ കണ്ട്: ഏലിയായുടെ ആത്മാവു എലീശായുടെ മേൽ അധിവസിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. അവർ എതിരേറ്റു ചെന്ന് അവന്റെ മുഖിൽ സാഷ്ടാംഗം വീണു. അവർ അവനോടു: ഇതാ, അടിയങ്ങളുടെ കൂടെ അന്ത്യ ശക്തന്മാർ ഉണ്ടു; അവർ ചെന്നു നിന്റെ യജമാനനെ അന്വേഷിക്കട്ടെ; പക്ഷേ ദൈവത്തിന്റെ ആത്മാവ് അവനെ എടുത്തു വല്ല മലയിലോ താഴ്വരയിലോ ഇരുത്തിയിരിക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു. അതിനു അവൻ: നിങ്ങൾ അയയ്ക്കരുത് എന്നു പറഞ്ഞു. അവർ അവനെ വളരെ നിബന്ധിച്ചപ്പോൾ അവൻ: എന്നാൽ അയച്ചുകൊൾവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അവർ അന്ത്യപേരേ അയച്ചു. അവർ മൂന്നു ദിവസം അന്വേഷിച്ചിട്ടും അവനെ കണ്ടെത്തിയില്ല.

The lesson from the second book of the Kings, Barekhamor

Glory be to the Lord of Kings, and His mercy be upon us for ever.

2 Kings 2: 14-17

He took Elijah’s mantle which had fallen upon him and struck the water, but it did not divide. Then he said, “Where is the God of Elijah himself?” and he struck the water again, and it divided this way that. So Elisha crossed over. When the sons of the prophets in Jeriho met him and saw him, they said, the spirit of Elijah rests on Elisha.” And they came to meet him and bowed to the ground before him. They said to him, “Look there are fifty men of power with your servants. Please let them go and search for your master, lest perhaps the Spirit of the Lord took him up and cast him in to the Jordan or into the one of the mountains or on the one of the hills.” Elisha said,“Send no one.” But they urged him till he was ashamed, and he said,

“Send them!” They sent fifty men and serched for three days, but did not find him.

യോയേൽ പ്രവാചകന്റെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും ബാരെക്മോർ.

പ്രവാചകന്മാരുടെ ഉടയവൻ സ്തുതിയും നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

യോയേൽ 2: 25-32

ഞാൻ നിങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേ അയച്ചിരുന്ന എന്റെ സൈന്യമായ വെട്ടുകാളിയും, തുള്ളനും, പുഴുവും തിന്നൊടുക്കിയ ആണ്ടുകൾക്കു പകരമായി, ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തരും. നിങ്ങൾക്കു മതിവരുവോളം ഭക്ഷിച്ചു തൃപ്തരായി, നിങ്ങളോടു അത്ഭുതമായി പ്രവർത്തിച്ച നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ കത്താവിന്റെ നാമത്തിനു നിങ്ങൾ കീർത്തനം പാടും. എന്റെ ജനം ഒരിക്കലും ലജ്ജിക്കയില്ല. ഞാൻ യിസ്രായേലിന്റെ നടുവിലുണ്ട്, എന്നു നിങ്ങൾ അറിയും. ഞാനാകുന്നു നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ കത്താവ്, ഞാനല്ലാതെ മറ്റാരുമില്ല. എന്റെ ജനം ഒരിക്കലും ലജ്ജിച്ചു പോകുകയില്ല.

അനന്തരം ഞാൻ എല്ലാ ജഡത്തിന്മേലും എന്റെ ആത്മാവിനെ പകരം; നിങ്ങളുടെ പുത്രന്മാരും പുത്രിമാരും പ്രവചിക്കും. നിങ്ങളുടെ വയോധികർക്കു സ്വപ്നദർശനമുണ്ടാകും. നിങ്ങളുടെ യുവജനം ദർശനം ദർശിക്കും. ആ കാലങ്ങളിൽ ദാസന്മാരുടേയും, ദാസിമാരുടേയും മേൽ എന്റെ ആത്മാവിനെ പകരം. വാനിലും ഭൂമിയിലും ഞാൻ അത്ഭുതങ്ങൾ കാണിക്കും. രക്തവും അഗ്നിയും പുകത്തുണുവും കത്താവിന്റെ വലിയതും ഭയങ്കരവുമായ ദിവസത്തിന്റെ ആഗമനത്തിനു മുമ്പായി, സൂരൻ അന്ധകാരമായും ചന്ദ്രൻ രക്തമായും മാറും. എന്നാൽ കത്താനാമം വിളിച്ചുപേക്ഷിക്കുന്നവനെല്ലാം രക്ഷിക്കപ്പെടും. കത്താവു കല്പിച്ചതുപോലെ സെഹിയോൻ പർവ്വതത്തിലും യറൂശലേമിലും വീണ്ടെടുപ്പ് ഉണ്ടാകും.

The lesson from the book of Prophet Joel, Barekhmore.

Glory be to the Lord of the Prophet and His mercy be upon us forever.

Joel 2: 25-32

And I will restore to you the years the grasshopper and the locust have eaten, and for the blight, and the caterpillar, even for My great army, which I sent against you. You will eat abundantly and be satisfied and will praise the name of the Lord your God for what He has so wondrously done unto you. And My people will not be put to shame forever. Then you shall know that I am in the midst of Israel; that I am the Lord your God, and there is no other but Me. And at no time will My people be put to shame forever.

“After this it shall come to pass that I will pour out My Spirit upon all flesh; your sons and daughters shall prophesy, your old men shall see visions. And in those days I shall pour out My Spirit on My servants and on my handmaids. And I shall give wonders in the heavens and upon the earth, blood and fire and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness and the moon into blood before the great and glorious day of the Lord comes to pass. And it shall be that whoever shall call upon the name of the Lord shall be saved, for in Mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the Lord Himself said, and there shall be proclamation of the good news to those whom the Lord Himself called.

ഭൂവിലശേഷം
ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ
സ്ത്രീഹന്മാർ പോയ്
ജാതികളിടയിൽ

ഭൃതലസീമയിതോളം
 നല്ലേവൻ ഗേലോൻ
 കൈക്കൊൾവോ-കൊക്കെയെഴും.
 ഭാഗ്യമിതെ-നറിയിച്ചു.
 സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാജ്യം.

Those Apostles
 Chosen, sent by God, they went-
 to ev'ry place
 Through all the world,
 Gentiles heard from them the news,
 The Gospel grace.
 They proclaimed-the kingdom,
 Heav'ns rule-of freedom
 For the faithful bliss.

പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരുടെ നടപ്പുകളുടെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും ;
 ഹാബീബായ്-ബാറെക്മോർ

ശ്ലീഹന്മാരുടെ ഉടയവൻ സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ
 തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

അപ്പോ. പ്രവൃത്തികൾ 19: 8-12

ദൈവരാജ്യത്തെക്കുറിച്ച് അവരെ പ്രബോധിപ്പിച്ചു. എന്നാൽ ചിലർ കഠിനപ്പെട്ട് തർക്കിക്കുകയും, പുറജാതികളുടെ മുമ്പിൽ ദൈവമാഗ്നത്തെ ആക്ഷേപിക്കുകയും ചെയ്തു. അപ്പോൾ പൌലോസ് ശിഷ്യപ്പെട്ടവരെ അവരിൽ നിന്ന് അകറ്റി വേർതിരിച്ച്, 'തുറന്നോസ്' എന്ന പേരുള്ള ഒരുവന്റെ പാഠശാലയിൽ വെച്ച് എല്ലാ ദിവസവും അവരോട് സംസാരിക്കുകയും ചെയ്തുവന്നു. യഹൂദന്മാരും പുറജാതികളുമായി 'ആസിയായിൽ' പാർക്കുന്ന എല്ലാവരും കത്താവിന്റെ വചനം കേൾക്കുവോളം ഇങ്ങനെ രണ്ടു സംവത്സരം പ്രവർത്തിച്ചു. പൌലോസിന്റെ കയ്യാൽ ദൈവം വലിയ അത്ഭുതങ്ങൾ പ്രവർത്തിച്ചുകൊണ്ടുനിൽ

ന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ശരീരത്തിന്മേലുള്ള വസ്ത്രങ്ങൾ-തുവാലകളോ വസ്ത്രശകലങ്ങളോ ജനങ്ങൾ കൊണ്ടുപോയി രോഗികളുടെമേൽ വെയ്ക്കുമായിരുന്നു. അവരിൽനിന്നും രോഗങ്ങൾ മാറിപ്പോയിരുന്നു. ഭൃതങ്ങളും ഒഴിഞ്ഞുപോയ്ക്കൊണ്ടിരുന്നു.

വായന തീർന്നാലൂടനെ: ഹാബിബായ്-ബാറേക്മോർ

The lesson from the Acts of the Holy Apostles
Habibai, Barekhamor

Glory be to the Lord of the Apostles, and His mercy be upon us-for ever.

Acts 19: 8-12

And he went into the synagogue and spoke boldly for three months, reasoning and persuading concerning the things of the kingdom of God. But when some were hardened and did not believe, but spoke evil of the Way before the multitude, he departed from them and withdrew the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus. And this continued for two years, so that all who dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both jews and Gre-eks.

Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

While the reading finishes say: Habibai, Barekhamor

കേട്ടേ-നിതേ-വം
 നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുറിച്ചതൊഴി-
 ചിങ്ങോരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
 വാനവനെക്കിലുമാദുതൻ
 താനേൽക്കും സഭയിൻ ശാപം
 പലതരമുപദേശങ്ങളുഹോ
 പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
 ദൈവത്തിന്നുപദേശം തൊ-
 ടുവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ

Paul the blessed-
 Saint, the Lord's Apostle, said
 If one come to preach to you
 Other doctrine than we know,
 Be he man or angel bright,
 Curs'd be he in Church's sight;
 Doctrines all diverse arise,
 Shooting up with first and last
 Trusts God's truth and holds it fast.

പൗലോസ് ശ്ലീഹാ കൊരിന്ത്യക്ക് എഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ നിന്നും :
 ആഹായ്-ബാറെക്മോർ.

ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹ
 ങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

1 കൊരിന്തി 14: 26-33

ആകയാൽ എന്റെ സഹോദരന്മാരേ, ഞാൻ പറയുന്നു: നിങ്ങൾ ഒരു
 മിച്ച്സമ്മേളിക്കുമ്പോൾ, നിങ്ങളിൽ സങ്കീർത്തനത്തിനും ഉപദേശത്തി
 നും വെളിപാടിനും (അന്യ) ഭാഷയ്ക്കും വ്യാഖ്യാനത്തിനും കഴിവുള്ളവ
 റ്റുണ്ട്. എല്ലാം ആത്മീകവർദ്ധനവിനാകട്ടെ. അന്യഭാഷയിൽ സം
 സാരിക്കുന്നുവെങ്കിൽ രണ്ടുപേരോ, ഏറിയാൽ മൂന്നു പേരോ സം
 സാരിക്കട്ടെ.

അവർ ഓരോരുത്തരായി സംസാരിക്കുകയും ഒരാൾ വ്യാഖ്യാനിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. വ്യാഖ്യാതാവ് ഇല്ലെങ്കിൽ-അന്യഭാഷയിൽ സംസാരിക്കുന്നവൻ സഭയിൽ മിണ്ടാതിരുന്നാൽ താനും ദൈവവും തമ്മിൽ സംസാരിക്കട്ടെ. പ്രവാചകന്മാരും രണ്ടോ മൂന്നോ പേർ സംസാരിക്കട്ടെ. ശേഷമുള്ളവർ വിവേചിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. കൂടിയിരിക്കുന്നവരിൽ ഒരാൾക്ക് വെളിപാടുണ്ടായാൽ ആദ്യത്തെയാൾ മിണ്ടാതിരിക്കണം. എല്ലാവരും പഠിക്കേണ്ടതിനും എല്ലാവരും വിശ്വാസം പ്രാപിക്കുന്നതിനുമായി ഓരോരുത്തരായി പ്രവചിക്കുവാൻ നിങ്ങൾക്ക് കഴിയുമല്ലോ. പ്രവാചകരുടെ ആത്മാവ് പ്രവാചകർക്ക് കീഴ്പ്പെടുന്നു. എന്തെന്നാൽ വിശുദ്ധന്മാരുടെ സർവ്വസഭകളിലും എന്നപോലെ ദൈവം സമാധാനത്തിന്റെയല്ലാതെ കലഹത്തിന്റെ ദൈവമല്ല.

വായന കഴിഞ്ഞാലുടനെ: ആഹായ്-ബാരെക്മോർ.

The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the Corinthians Ahai Barekhamor.

Praise be to the Lord of Apostle, and His mercy be upon us for ever.

1 Corinthians 14: 26-33

How is it then, brethren? Whenever you come together, each of you have a psalm, has a teaching, has tongue, has a revelation, has an interpretation. Let all things be done for edification. If anyone speaks in a tongue, let there be two or all the most three, each in turn, and let one interpret. But if there is no interpreter, let him keep silent in church, and let him speak to himself and to God. Let two or three prophets speak, and let the others judge. But if any thing is revealed to another who sits by, let the first keep silent. For you can all prophesy one by one, that all may learn

and all may be encouraged. And the spirits of the prophets are subject to the prophet. For God is not the author of confusion but of peace, as in all the churches of the saints.

Ends the lesson while saying: Ahai Barekhamor.

(പെർഗോമൊ)

ഹാലേലൂയ്യ-ഹാലേലൂയ്യ- എന്നിലൊരമലം

ഹൃദയത്തെ സൃഷ്ടിക്കുക ദേവേശാ!-നൂതനമാക്ക നിൻ

സുസ്ഥിര റൂഹായേയെന്നിൽ-ഹാലേലൂയ്യ

Halleluiah, Halleluiah. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me, halleluiah.

ശൈമാശ്തൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവിക്കൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കത്താവേശുമ്ശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

Deacon/Altar Asst.: With calmness and reverence and with sober minds, let us give heed, and listen to the Gospel of the living words of God, in the Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

**ഏവൻഗേലിയോൻ വായന
EVANGELION READING**

പുരോഹിതൻ: (സഭാ വിശ്വാസികളെ അഭിമുഖീകരിച്ചു നിന്നുകൊണ്ട്)

+ നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: [While facing to the audience)

+ Peace be-to-you—all.

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ-ദൈവമായ കത്തോലിക്കാ ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ-കട്ടെ.

Response: And with thy spirit

പുരോഹിതൻ: ജീവൻ നൽകുന്ന സുവിശേഷമായ നമ്മുടെ കത്തോലിക്കാ വേദശാസ്ത്രങ്ങളുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, ലോകത്തിനു ജീവനും രക്ഷയും പ്രഘോഷിക്കുന്ന യോഹന്നാൻ ശ്ലീഹായിൽ നിന്ന്

Celebrant: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, Life giving proclamation from the Apostle the St. John who proclaim life and redemption to the world.

പ്രതിവാക്യം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു-നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും-നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Response: Blessed is He, who has come and is to come; Praise be to Him, who sent Him for oursalvation, and His mercy be upon us all-for ever.

പുരോഹിതൻ: വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽ നിന്നു ശരീരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും, ജീവന്റെ വചനവും-നമ്മുടെ രക്ഷകനുമായ കത്തോലിക്കാ വേദശാസ്ത്രങ്ങളുടെ വ്യാപാരകാലത്ത് ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

Celebrant: Now in the time of dispension of our Lord and Our God and our Redemer Jesus Christ, the word of life. God who had taken flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

പ്രതിവാക്യം: അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.

Response: We believe and confess.

വി. യോഹന്നാൻ 4: 13-24

യേശു ശമരിയ സ്ത്രീയോട് “ ഈ വെള്ളം കുടിക്കുന്നവനും വീണ്ടും ദാഹമുണ്ടാകും. എന്നാൽ ഞാൻ അവൻ കൊടുക്കുന്ന വെള്ളം കുടിക്കുന്നവനോ ഒരിക്കലും ദാഹിക്കയില്ല; പിന്നെയോ ഞാൻ അവൻ കൊടുക്കുന്ന വെള്ളം, നിത്യ ജീവനിലേക്കു പൊട്ടിപ്പുറപ്പെട്ടു വരുന്ന വെള്ളമായി അവനിൽ സ്ഥിതി ചെയ്യും എന്നു പറഞ്ഞു. ആ സ്ത്രീ അദ്ദേഹത്തോട് “പ്രഭോ, എനിക്കു വീണ്ടും ദാഹമുണ്ടാകാതിരിപ്പാനും, ഞാൻ ഇവിടെ വന്ന് വെള്ളം കോരാതിരിപ്പാനുമായി ആ വെള്ളത്തിൽ നിന്ന് എനിക്കു തരണമേ, എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോട് ‘നീ പോയി നിന്റെ ഭർത്താവിനെ ഇവിടെ വിളിച്ചുകൊണ്ടു വരിക’ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൾ അദ്ദേഹത്തോട് ‘എനിക്കു ഭർത്താവില്ല’ എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോട് ‘എനിക്കു ഭർത്താവില്ല’ എന്നു നീ പറഞ്ഞതു ശരി. എന്തെന്നാൽ നിനക്ക് അഞ്ചു ഭർത്താക്കന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു. ഇപ്പോൾ നിനക്കുള്ളവനോ, നിന്റെ ഭർത്താവുമല്ല. ഇതുസത്യമായിനീപറഞ്ഞു എന്നുപറഞ്ഞു. ആസ്ത്രീ അദ്ദേഹത്തോട് “പ്രഭോ, അവിടുന്ന് പ്രവാചകനാകുന്നു എന്നു ഞാൻ കാണുന്നു. ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർ ഈ മലയിൽ ആരാധന നടത്തി. എന്നാൽ ആരാധന നടത്തേണ്ട സ്ഥലം യറൂശലേം ആണെന്നു നിങ്ങൾ പറയുന്നു.” എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോട്, “സ്ത്രീയേ എന്നെ വിശ്വസിക്കുക. ഈ മലയിലുമല്ല യരുശലേമിലുമല്ല പിതാവിനെ ആരാധിക്കേണ്ടത് എന്ന നാഴിക വരും. നിങ്ങൾ അറിയാത്തതിനെ നിങ്ങൾ ആരാധിക്കുന്നു. എന്നാൽ ഞങ്ങളോ, ഞങ്ങൾ അറിയുന്നതിനെ ആരാധിക്കുന്നു. എന്തെന്നാൽ ‘ജീവൻ’ യഹൂദന്മാരിൽ നിന്നുണ്ടല്ലോ. സത്യ ആരാധകർ പിതാവിനെ ആത്മാവിലും സത്യത്തിലും ആരാധിക്കണം എന്ന നാഴിക വരുന്നു. അത് ഇപ്പോൾ തന്നെയുമാകുന്നു. എന്തെന്നാൽ പിതാവും ഇതുപോലെയുള്ള ആരാധകരെയത്രെ ആഗ്രഹിക്കുന്നത്. എന്തെന്നാൽ ദൈവം ആത്മാവാകുന്നു. തന്നെ ആരാധിക്കുന്നവർ ആത്മാവിലും സത്യത്തിലും ആരാധിക്കേണ്ടതാകുന്നു.” എന്നു പറഞ്ഞു.

പുരോഹിതൻ: (ഏവൻഗേലിയോൻ വായിച്ചു കഴിഞ്ഞിട്ട്)
നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

St. John 4: 13-24

Jesus answered and said to Samaritan woman: Whoever drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life.” The woman said to him, “My Lord, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw.” Jesus said to her, “Go, call your husband, and come here.” The woman answered and said to him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You have well said, ‘I have no husband’, for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly.” The woman said to Him, My Lord, I perceive that You are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship.” Jesus said to her, “Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him. God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.

Celebrant: (Reads the lesson for the day from H. Gospel and ends saying) + Peace (Concord) be-to you-all.

ലുത്തിനിയോ

നാമെല്ലാവരും ഉത്സാഹപൂർവ്വം നന്നായി നിന്നുകൊണ്ട് ദൈവത്തിനു പ്രീതികരമായ ശബ്ദത്തിൽ കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ എന്നു ഏറ്റു ചൊല്ലണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ പൂർവ്വപിതാക്കന്മാർക്കും ദീൺദർശിമാർക്കും സുചനയായും അത്യക്രമമായും മുൻകൂട്ടി അറിയപ്പെടുകയും എന്നാൽ ശ്ലീഹന്മാർക്കും വ്യാഖ്യാനാതീതമായ നിലയിൽ പ്രത്യക്ഷമായി വെളിപ്പെടുകയും ചെയ്ത ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതന്വരാനേ! ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

പിതാവിന്റെ നിസ്സീമമായ മടിയിൽ നിന്ന് കാലങ്ങൾക്കും സമയങ്ങൾക്കും അതീതമായി അവണ്ണനീയമായ നിലയിൽ ജനിച്ചവനും പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് നിന്നിൽ നിന്നെടുക്കുന്ന റൂഹായുടെ ആവാസം മൂലം ഇന്ന് വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരെ ദിവ്യദാനത്താൽ പ്രശോഭിപ്പിച്ചവനും ആയ മ്ശിഹാതന്വരാന്റെ ദാസന്മാരായ ഞങ്ങളെ ദിവ്യദാനങ്ങളാകുന്ന സമ്പത്തിന് അഹ്റാക്കിത്തീക്കണമേയെന്ന് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

ആശ്വാസപ്രദനായ റൂഹായെ അയച്ചുകൊടുക്കാമെന്ന് വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരോട് വാഗ്ദാനം ചെയ്തവനും ഈ ദിവസത്തിൽ, ഈ സമയത്തു തന്നെ, ആ വാഗ്ദാനം നിറവേറ്റിയവനുമായ മ്ശിഹാതന്വരാന്റെ പരിശുദ്ധാത്മാവിനെ പ്രാപിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ എന്ന് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

ദൈവോചിതമായകത്താവിന്റെ പുനരുദ്ധാനം മൂലം പാപപതനത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ ഉദ്ധരിച്ചതുകൊണ്ട്മാത്രമല്ല, ഞായറാഴ്ച പെന്തിക്കോസ്റ്റിദിവസങ്ങൾ ഭാവിലോകത്തിന്റെ പ്രതിഫലമായകൂടിയാകയാൽ ഞായറാഴ്ച പെന്തിക്കോസ്റ്റി ദിവസങ്ങളിൽ നല്ല നിലയിൽ ഒരമിച്ചുകൂടി പ്രാർത്ഥന നടത്തണമെന്ന് ഞങ്ങളെ പഠിപ്പിച്ച മ്ശിഹാതന്വരാനേ! വിശുദ്ധശ്ലീഹന്മാരെ വിശുദ്ധാത്മനൽവരംമൂലം കത്താവ് പൂർത്തീകരിച്ച ഈ ദിവസത്തിലെ ആരാധന വഴിയായി ആ ദൈവീകനൽവരങ്ങളാൽ ഐശ്വര്യം പ്രാപിച്ച് ദൃശ്യരും അദൃശ്യരുമായ ഞങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളെ വിജയിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ

എന്ന് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

നാം മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുരിയേലായിസ്റ്റോൻ എന്നു ഏറ്റു ചൊല്ലണം.
കുരിയേലായിസ്റ്റോൻ, കുരിയേലായിസ്റ്റോൻ, കുരിയേലായിസ്റ്റോൻ.

നാം നിലത്തു മുട്ടുകുത്തി കർത്താവിനോടു പ്രാർത്ഥിക്കണം.

കുരിയേലായിസ്റ്റോൻ

LITANY

Let us stand in modesty diligently, and with voices pleasing unto God, answer saying:

Kurieeeleison

Christ our God, Who, ahead of time, revealed Yourself and became known to the fathers and prophets of ancient times in a mysterious and obscure way, and in these days You made Yourself manifest to the apostles in a luminous and ineffable manner. We beseech You.

Kurieeeleison

Christ our God, Who, before times and seasons were born in unutterable fashion of the Father's infinite boom, and today by the descent of the Holy Spirit, Who proceeds from the Father and takes from your own, You have divinely shone forth with Your gift. Make us, Your servants, to be worthy of the riches of Your divine gifts. We beseech You.

Kurieeeleison

Christ Our God, Who promised to sent the Comforter Spirit to your holy apostles and today You fulfilled Your promise to them. Even at this hour of the Pentecostal Festival, we pray You to make us worthy of receiving Your Holy Spirit. We beseech You.

Kurieeeleison

Christ our God, You taught us that, when we gather together on the days of Pentecost and on holy Sundays to offer prayers standing upright, not only because You raised us from the fall of sin by Your God-pleasing Resurrection, but also because Sunday and pentecost is the image of the coming world. Make us worthy by your worship today on which You perfected Your holy apostles by the gift of Your Spirit, to be enriched with the same divine gifts and to conquer our spiritual, as well as our sensual enemies. We beseech You while saying thrice: Kurieeleison, Kurieeleison, Kurieeleison.

Let us beseech the Lord and kneel down.

All shall kneel down while repeatedly saying Kurieeleison until the Celebrant concludes the following inaudible prayer.

രഹസ്യപ്രാർത്ഥന

ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതന്മൂരാനേ! വിഗ്രഹാരാധന മൂലം ആകെൽക്കറുസായുടെയും അഹങ്കാരികളായ പിശാചുക്കളുടെയും ആരാധകരായി പരിണമിച്ചിരുന്ന ഞങ്ങളെ ഞങ്ങളുടെ അടുക്കലേക്കുള്ള കരുണയും കൃപയും നിറഞ്ഞ കർത്താവിന്റെ മനുഷ്യസ്നേഹത്തിന്റെ അവതരണം മൂലം വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിന്റെ യഥാർത്ഥ ആരാധകന്മാരായി പുത്തീകരിച്ചു. ദൈവോചിതമായ പുനരുത്ഥാനം മുഖാന്തിരം പാപവീഴ്ചകളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ യഥായോഗ്യം ഉദ്ധരിച്ച് ഞങ്ങളുടെ ആന്തരിക ശത്രുക്കളെ ഞങ്ങളുടെ കാൽക്കീഴിൽ വെച്ചു. അവർ മുട്ടുമടക്കി വീണുപോയി; ഞങ്ങൾ എഴുന്നേറ്റ് സന്നദ്ധരാവുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. എന്ന് ധൈര്യപൂർവ്വം കീർത്തിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്കു ശക്തി നൽകുകയും ചെയ്തു. ഉന്നതത്തിൽ നിന്ന് ദിവ്യശക്തി പ്രാപിക്കുന്നതുവരെ ഊഷ്മളമിൽ നിന്ന് അകലെ പോകരുതെന്ന് വിശുദ്ധശ്ലീഹന്മാരോട് കല്പിക്കുകയും നിവ്യാജമായ കർത്താവിന്റെ വാഗ്ദാനത്തിൽ

നായി കാത്തിരുന്നതുകൊണ്ട് അതിനെ അവർ അനുസരിക്കുകയും ചെയ്തു. ഇന്ന് അഗ്നിനാവുകളുടെ രൂപത്തിൽ അവരുടെ മേൽ പരിശുദ്ധരൂഹാ ആവസിച്ച് ആ വാഗ്ദാനം നിറവേറ്റി. കത്താവയച്ചതായ പരിശുദ്ധ രൂഹാ മൂലം സകല സ്വജാതികളോടും പുറജാതികളോടും സ്വർഗ്ഗത്തിൻ കീഴിലുള്ള സകല ഭാഷകളിലും വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിന്റെ മമ്മം ധൈര്യസമേതം പരസ്യമായി പ്രസംഗിക്കുവാനും മഹനീയമായ അടയാളങ്ങളും അത്ഭുതങ്ങളും പ്രവർത്തിപ്പാനും തക്കവിധം അവർ സന്നദ്ധതയും ശക്തിയുമുള്ളവരായിത്തീർന്നു. ആകയാൽ ഞങ്ങൾ കത്താവിനെ വന്ദിച്ച് നിലത്തു മുട്ടുകുത്തുന്നു. ഇതു മുഖാന്തിരം കത്താവിനേയും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും ഭാഗ്യവാനും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കായി കത്താവിനെ അയച്ചവനുമായ കത്തൂപിതാവിനേയും വിശുദ്ധനും ജീവദായകനും സാരാംശത്തിൽ കത്താവിനോട് ഒന്നായിരിക്കണവനുമായ പാറക്കലീത്താ രൂഹായേയും ആത്മീയമായും, യഥാർത്ഥമായി ആരാധിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾ അഹ്റായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു എന്ന് ഞങ്ങൾ സ്തബ്ധമാക്കിക്കൊള്ളുന്നു.

ഹോശോ.....

Christ our God, by Your loving kindness, full of mercy and compassion towards us who where worshippers of the adversary and the rebellious demons, You turned us from the worship idols and made us perfect and true worshippers of the Holy Trinity. By Your God-pleasing Resurrection, You reformed us and raised us from the fall of sin, and cast off and put down our spiritual enemies under our feet. You gave us the power to sing with confidence, saying: They are bowed and fallen, but we are risen and stand ready. When You commanded Your holy apostles not to go far from Jerusalem until they had received the divine power from on high, they acted accordingly and obeyed Your commandment, awaiting Your faithful promise which, on this day, You brought to perfection and fulfillment when in the likeness of fiery tongues, the Holy Spirit, whom You sent, descended upon them; by Whom

they became protected and gained strength. Then they boldly and openly preached the mystery of the Holy Trinity to all the peoples and the nations and tongues under heaven and worked glorious signs and amazing wonders. We therefore worship You and kneel down on the ground before You. By this we acknowledge that we already have become worthy to offer You worship in Spirit and in truth, and to Your blessed and holy Father Who sent You for our salvation. And to Your Spirit the Comforter, Who is Holy and life-giving and consubstantial with You, now and forever.

പുരോഹിതൻ: (ഉച്ചത്തിൽ) ദൈവത്തിന്റെ ശക്തിയാൽ നിങ്ങൾ എഴുന്നേൽക്കവിൻ.

The Priest cries out saying: Stand up by the power of God.

(അനന്തരം കമ്മി വെള്ളം തളിക്കുന്നതിനുള്ള സോപ്പായെടുത്ത് വെള്ളത്തിൽ മുക്കി സ്ത്രീബാ ആകൃതിയിൽ ത്രോണോസിന്മേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്യബഹായിലുള്ളവരുടെ മേൽ തളിച്ചിട്ട് മദ്യബഹായിൽ നിന്നിറങ്ങി പള്ളിയകത്തു (മദ്ധ്യത്തിൽ കൂടി) കൂടി ചുറ്റിനടന്ന് ജനങ്ങളുടെ മേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്യബഹായിലേക്ക് മടങ്ങി വരുന്നു. ഈ സമയത്ത് എല്ലാവരും ചുവടേ കാണുന്ന മാനീസാ ചൊല്ലണം.)

The priest then sprinkles the altar, the clergy and the congregation as he did the first service.

(മാനീസാ)

പെന്തിക്കൊസ്റ്റിൻ നാൾവരെ നാം
പ്രണമിക്കാറില്ലത്ഥനയിൽ
ദൈവികഗായക നിബിയാകും
ദാവീദിനൊടൊപ്പം ഞങ്ങൾ

വൈരികളോടൊരിട്ടേവം
 വീരൊടു പാടിപ്പറയുന്നു
 ദേവഷികളുഴിയിൽ നിപതിച്ചു
 സോത്സാഹം നിലകൊണ്ടെങ്ങൾ
 പാവനറുഹാ തീനാവായ്
 കാന്തിചൊരിഞ്ഞപ്പോൾ കാഞ്ഞാൻ
 കണ്ണുകൾ മഞ്ചുകയാൽ ഞങ്ങൾ
 വിധിപോൽ നതി ചെയ്തീ-ടുന്നു.

We therefore, when we pray do not kneel on the ground
 till the day of Pentecost, and gainst our enemies we sing
 with the divine Psalmist and the prophet David, saying:
 They are bowed down and fallen but we are risen and
 stand ready. When in the likeness of fiery tongues the
 Holy Spirit appeared and was manifest to us, we kneel
 down in a divinely befitting manner because we are unable
 to endure His sight.



മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന

അഗ്നിനാവുകളുടെ രൂപത്തിൽ വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ മാളികയിൽ വെച്ച് ഇറങ്ങി വന്ന് ദിവ്യമായ ഉത്താനത്താൽ അവരുടെ മനസ്സുകളെ പ്രകാശിപ്പിച്ച ആശ്വാസപ്രദനായ വിശുദ്ധ റൂഹാ! കത്താവിന്റെ നൽവരങ്ങളാകുന്ന സൗഭാഗ്യ കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളേയും പ്രകാശിപ്പിക്കണമെ. ഞങ്ങൾ എല്ലാ സമയത്തും കത്താവിനേയും കത്താവ് ആരിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുന്നുവോ ആ പിതാവിനേയും കത്താവ് ആരിൽ നിന്ന് എടുക്കുന്നുവോ ആ പുത്രനേയും നവീനമായി സ്തുതിക്കുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

THE THIRD SERVICE

OPENING PRAYER

Priest: Glory be to the Father.....

Response: And upon us weak and sinful....

Priest: O Comforter, Holy Spirit, Who, in the likeness of fiery tongues, descended upon the holy apostles in the Upper Room and enlightened their minds with divine understanding; we beseech You to enlighten us with the brightness of Your blissful gifts, that now and at all times we may glorify You and the Father from Whom you

proceed, and the Son from Whom You take, now and forever.

(മാവുബൊ)

മറിയാം പറഞ്ഞു: എന്റെ ദേഹി കത്താവിനെ സ്തുതിക്കുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്റെ രക്ഷിതാവായ ദൈവത്തിൽ ആഹ്ളാദിച്ചു. എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ വിനയത്തെ കടാക്ഷിച്ചു. ഇതു മുതൽ സർവ്വ തലമുറകളും എന്നെ ഭാഗ്യവതി എന്നു കീർത്തിക്കും.

രാജ്ഞീ മാതാവേ! സകലധരാതലകന്യ കാന്തീ! ശാന്തീ ഭാഷണ ഭാഷണപടതയെഴും നാവു ശബ്ദിപ്പാൻ കഴിവോലും വായും നിന്നെ വഴിപോൽ വാഴ്ത്താനപ്രാപ്തം-വാക്യങ്ങൾക്കപ്പുറമാം നിൻഗഭാധാനത്തെത്തേറീടാൻ പ്രാഗത്ഭ്യം ബോധങ്ങൾക്കില്ലേതും.

രാജ്ഞിയും മാതാവും എല്ലാ കന്യകമാരുടെയും പ്രഭയും ആയുള്ളവളേ! അമ്മയ്ക്കു സമാധാനം സംസാരിപ്പാൻ കഴിവുള്ള യാതൊരു നാവിനോ, ശബ്ദിപ്പാൻ കഴിവുള്ള വാക്കോ അമ്മയെ യുക്തമാം വിധം പൂർത്തുവാൻ പ്രാപ്തിയില്ല. വാക്കുകൾക്കും അതീതമായ അമ്മയുടെ ഗഭധാരണത്തെ തിരിച്ചറിയുവാൻ എല്ലാ ബോധങ്ങളും വിഷമിക്കുന്നു.

അവൻ സ്വഹസ്തംകൊണ്ട് വിജയം നേടി. മനസ്സുകളും കൊണ്ട്അഹങ്കരിച്ചിരുന്നവരെ ചിതറിച്ചു. പ്രബലന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് ഇറക്കി, വിനീതരെ ഉദ്ധരിച്ചു.

ദൈവത്തിൻവിതകൈക്കൊണ്ടൊരു ബാലിക വിമലത നേടി-താൻ തൻ വലമായമരം തനയൻമൂലം മണ്മയമാം മനുജകുലത്തിനു ജീവനമാംമൌഷധമാവാൻ-ബാലിക തനിയെ വേദനകൂടാതതിനെയേറ്റു-ഈ വേളയിലാശ്വാസദനാം റൂഹായിൻ കൃപ ഞങ്ങൾക്കായ് പ്രേഷിപ്പിക്ക.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ-മെനദാലം... ദൈവികകൃപയാൽ നിശ്വാസം പൂണ്ടോർ ഞങ്ങൾ കതിനോനെപ്പോലൊളിതേടിപ്പവനവസനംപോൽ ധവളിമ നേടേണം-ബോധം ബലമി

വകളിലെകൃം നേടിക്കതിർമുന്നടയോ രേകപ്രകൃതിയെ വിശ്വാസികൾ നാം സാമോദം സ്തുതി ചെയ്യേണം.

സ്തുതമെൻകാലോസ്.....

ദൈവത്താൽ വിതയ്ക്കപ്പെട്ട (വിത്തിനെ) കൈക്കൊണ്ട ബാലിക വെണ്മപുണ്ടു. തന്റെ പിതാവിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്തിരിക്കുന്ന പുത്രൻ മൂലം മഞ്ചയമായ നമ്മുടെ വംശത്തിനു പുതിയ ജീവന്റെ ദൗഷധമായിത്തീരവാൻ വേണ്ടി അവൾ വേദന കൂടാതെ അതിനെ സ്വീകരിച്ചു. ഇപ്പോൾ ഞങ്ങൾക്ക് ആശ്വാസപ്രദനായ റൂഹായുടെ കൃപ അയച്ചു തരേണമേ. ബാറെക്മോർ....

ശുബഹോ..... മെനൊലം.....

ദൈവീകകൃപയാൽ നിശ്ചിതരായിരിക്കുന്ന ഞങ്ങൾ എല്ലാവരും സൂര്യന്റെ സാദൃശ്യത്തിൽ തിളങ്ങി ശോഭിച്ച് സ്മൃതം ചെയ്യപ്പെട്ട വസ്ത്രം പോലെ യോഗ്യതയെ കൈക്കൊള്ളുമാറാകണമെ. കതിരുകളിൽ മൂന്നാമനായി ചേദിച്ചു പോകാത്ത പ്രകാശവും ശക്തിയിലും ഇടാനത്തിലും തുല്യനും ആയിരിക്കുന്നവനേ വിശ്വാസികളായ ഞങ്ങൾ എല്ലാവരും സന്തോഷത്തോടെ സ്തുതിക്കുന്നു.

സ്തുതമെൻ കാലസ്.....

And Mary said, My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He Who is mighty has done great things for me. And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation.

He has shown strength with His arm; he has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In

remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever.”

Peace be to You, O Queen and Mother, and the glory of all the virgins. Eloquent tongues and praising mouths are all incapable of describing your virtues and giving you due praise. All minds are too dazzled to comprehend your ineffable conception. On this account, we all eagerly, and with due respect, extol You. Shubhaholo..... Menaolam....

Let us all, who have been inspired by the divine grace, shining and glittering like the sun, accept its splendor like a cleansed robe. Therefore, we the faithful, rejoicing, offer glory to Him, Who is equal in power and wisdom, the Indivisible nature and Triune Radiance.

Stomenkalos, Kyrieelison

പ്രുമിയോൻ

അദ്യശ്യനായ പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുകയും വന്ദ്യനായ പുത്രനിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നവനും ആഗ്രഹിക്കുന്നതെല്ലാം തന്റെ മഹാ ശക്തിയാൽ പ്രവർത്തിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവനും അവ്യക്തങ്ങളായ തന്റെ ഭാവി കാര്യങ്ങളെ ആദ്യകാലത്ത് ദീപ്ദർശിമാർ മുഖാന്തിരം സംസാരിച്ചവനും ശ്ലീഹന്മാരിൽ അഗ്നിനാവുകളുടെ രൂപത്തിൽ വിശുദ്ധിയോടെ വസിച്ചു അവരെ ജ്ഞാനത്തിലും വിവേകത്തിലും പരിപൂർണ്ണരാക്കി ആവർ മുഖാന്തിരം അദ്യശ്യങ്ങളായ നിഗൂഢ സംഗതികൾ അവസാനകാലത്ത് വെളിപ്പെടുത്തിയവനും ആയ വിശുദ്ധ റൂഹായാകുന്ന കർത്താവിനു സ്തുതി. തനിക്ക് ഈ സമയത്തും സകല പെരുന്നാളുകളിലും നാളുകളിലും ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാകണമെ. ബ്ലൈസ്മോൻ....

Glory to the Lord, the Holy Spirit, Who proceeds from the invisible Father and takes from the adorable Son; Who

performs all that He wills and works allthings by His might power; Who, from ancient times, spoke by the prophets the things to come and the mysteries; Who, at last, proclaimed by the apostles the hidden secrets and the concealed knowledged, Who, in the likeness of fiery tongues, descended in holiness upon them and filled them completely with wisdom and understanding. To Him be glory, honor and dominion at this time of the celebration of Pentecost and at all festivals, times, hours, seasons and through all the days of our life. Amen

സെദറ

പാറക്കലീത്തയായ ദൈവം പള്ളികളെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്നവനും സകല ദൈവീകശുശ്രൂഷകളും പുത്തീയാക്കുന്നവനമാകുന്നു. ദൈവം ആചാര്യത്വം നൽകുന്നവനും മാമുദീസായെ പുണ്ണമാക്കുന്നവനും കൂദാശകളെ വിശുദ്ധമാക്കുന്നവനും പാപങ്ങളെ പരിഹരിക്കുന്നവനമാകുന്നു. റൂഹാ ആഴമേറിയ കാര്യങ്ങൾ പരിശോധിക്കുന്നവനും നിഗൂഢകാര്യങ്ങൾ സംസാരിക്കുന്നവനും ഭാവിസംഗതികൾ അറിയിക്കുന്നവനും അത്ഭുതകർമ്മങ്ങൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നവനമാകുന്നു. വിശുദ്ധ റൂഹാ എടുക്കുന്നവനാകുന്നു. എടുക്കപ്പെടുന്നവനല്ല. ദൈവം പുത്തീകരിക്കുന്നദൈവമാകുന്നു, പുത്തീകരിക്കുന്ന ദൈവമല്ല. സംസാരിക്കുന്ന ദൈവമാകുന്നു, സംസാരിക്കപ്പെടുന്ന ദൈവമല്ല. ശുദ്ധീകരിക്കുന്ന ദൈവമാകുന്നു, ശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടുന്ന ദൈവമല്ല. ദൈവമായ ദൈവമാകുന്നു, ദൈവമാക്കപ്പെടുന്ന ദൈവമല്ല. റൂഹാ സ്വയമായി ചലിക്കുന്നു, റൂഹാ സ്വയമായി അധികാരമുള്ള ദൈവമാകുന്നു. റൂഹാ സ്വന്ത ശക്തിയാൽ ബലമുള്ള ദൈവമാകുന്നു. റൂഹാ സ്വന്ത മഹത്വത്താൽ മഹനീയ ദൈവമാകുന്നു. റൂഹാ സ്വന്ത പ്രാബല്യത്താൽ പ്രബലനാകുന്നു. റൂഹാ പ്രകാശവും പ്രകാശദാതാവുമാകുന്നു. റൂഹാ കൃപാലുവും കൃപയുടെ ഉറവയുമാകുന്നു. റൂഹാനേതളളവനാകുന്നു. റൂഹാ തലവനാകുന്നു. റൂഹാ കർത്താവാകുന്നു. റൂഹാ പുത്രസ്വീകാര്യത്തിന്റേതാകുന്നു. റൂഹാ സത്യവാനാകുന്നു. റൂഹാ ജ്ഞാനിയാകുന്നു. റൂഹാ വിവേകിയാകുന്നു. റൂഹാ അറിവുള്ളവനാകുന്നു. റൂഹാ

നല്ല ദൈവഭയം നൽകുന്നു. റൂഹാ തനിക്കായി ആലയങ്ങൾ നിർമ്മിക്കുന്നു. റൂഹാ മാർഗ്ഗദർശിയാകുന്നു. റൂഹാ ആഗ്രഹിക്കുന്നതെല്ലാം പ്രവർത്തിക്കുന്നവനും എന്നാൽ യോഗ്യമായ വിധത്തിൽ മാത്രം ആഗ്രഹിക്കുന്നവനും ആകുന്നു. റൂഹാ എല്ലാവർക്കും നൽകാവുന്ന വിഭജിച്ചുകൊടുക്കുന്നവനാകുന്നു. റൂഹാ ആശ്വാസകനാകുന്നു. റൂഹാ രാജകീയനാകുന്നു. റൂഹാ പരാക്രിയാകുന്നു. റൂഹാ പുണ്ണത നൽകുന്നവനാകുന്നു. റൂഹാ തികയ്ക്കുന്നവനാകുന്നു. റൂഹാ അവിഭാജ്യനാകുന്നു. റൂഹാ അപരിമേയനാകുന്നു. റൂഹാ മനുഷ്യസ്നേഹമുള്ളവനാകുന്നു. റൂഹാ ദീപ്തദർശിമാരെ പുണ്ണരാക്കുന്നു. റൂഹാ ശ്ലീഹന്മാർക്ക് പരിപൂണ്ണത നൽകുന്നു. റൂഹാ സഹദേന്മാരെ സന്നദ്ധരാക്കുന്നു. റൂഹാ ദേവാലങ്ങളെ അലങ്കരിക്കുന്നു. റൂഹാ ഉപദേഷ്ടാക്കൾക്ക് ദിവ്യജ്ഞാനം നൽകുന്നു. റൂഹാ പരമാത്മികൾക്ക് ജ്ഞാനം നൽകുന്നു. റൂഹാ നന്മകൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നു. റൂഹാ സർവ്വശക്തനാകുന്നു. റൂഹാ മുഖാന്തിരം പിതാവ് അറിയപ്പെടുന്നു. റൂഹാ മുഖാന്തിരം പുത്രനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നു. റൂഹാ മാത്രം പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെടുന്നു. റൂഹാക്ക് ജനകത്വമൊഴികെ പിതാവിനുള്ള സകലവുമുണ്ട്. റൂഹാക്ക് ജനനവും ജഡധാരണവുമൊഴികെ പുത്രനുള്ളതെല്ലാമുണ്ട്. റൂഹാ പിതാവിനേക്കാൾ കുറവിലാത്ത അനാദ്യന്തനാകുന്നു. റൂഹാ പുത്രനേക്കാൾ ചെറുപ്പമല്ലാത്ത സ്വയംഭൂവാകുന്നു. റൂഹാ പിതാവിനേക്കാൾ പൂർവ്വികനോ പുത്രനേക്കാൾ പ്രായം കൂടിയവനോ അല്ലാത്ത നിത്യനാകുന്നു. പാറക്കലീത്താ റൂഹായാകുന്ന ദൈവമേ! ഈ സുഗന്ധ ധൂപം മൂലം കത്താവിനോട് ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിക്കുകയും അപ്രമേയമായ കത്താവിന്റെ ഐശ്വര്യസമൃദ്ധിയോട് യാചിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇപ്പോൾ കത്താവിന്റെ ദൈവിക നൽകലുകൾ ഞങ്ങളിൽ നവീകരിക്കണമേ. മാളികയിൽ വെച്ച് വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ എന്ന വിധം ഞങ്ങളിലും ആവസിക്കണമേ. കത്താവിന്റെ സ്വർഗ്ഗീയ നൽകലുകൾ ഞങ്ങൾക്ക് വിഭജിച്ചു തരണമേ. കത്താവിന്റെ ദിവ്യജ്ഞാനവും കത്താവിന്റെ ദിവ്യോപദേശങ്ങളും മൂലം ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കണമേ. കത്താവിന്റെ തിരുനിവാസത്തിനു ഞങ്ങളെ ആലയങ്ങളാക്കിത്തീർക്കണമേ. എല്ലാവരിലും ചൊരിയപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന കത്താവിന്റെ കൃപയാകുന്ന പാനീയത്താൽ ഞങ്ങളെ ഉന്മത്തരാക്കണമേ. കത്താവിന്റെ ദാനങ്ങളാകുന്ന വിശിഷ്ടധനത്താൽ ഞങ്ങളെ ധനവാന്മാരാക്കണമേ. കത്താവിന്റെ കിരണകാന്തിയാൽ

ഞങ്ങളെ പ്രകാശിപ്പിക്കണമേ. കത്താവിനു വേണ്ടി ജീവിച്ച് കത്താ വിനുവേണ്ടി പര്യവസാനിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമേ. പാറക്കലീത്ത റൂഹായാകുന്ന ദൈവമേ! ഞങ്ങൾ വെടിപ്പോടും വി ശുദ്ധിയോടും കൂടി കത്താവിനേയും കത്താവു മുഖാന്തിരം കത്താ വിന്റെ കൂടെ കത്താവ് ആരിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുന്നുവോ ആ വന്ദ്യ പുത്രനേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യു മാറാകണമേ. ഹോശോ.....

O God, the Comforter, the Sanctifier of Churches, the Perfector of all the divine ministries, the Giver of priesthood, the Performer of baptism, the Consecrator of the Sacraments, and the Absolver of sins. The Spirit, Who searches in the depths of thoughts, Who declares hidden things, who proclaims things to come, and Who performs marvelous miracles. The Holy Spirit, Who is the receiver and not the giver, Perfector and not needing to be perfected; who declares but cannot Himself be expressed in words; the Sanctifier Who needs no sanctification, the deifying, who has no need to be deified. The Spirit, Who moves of His own accord; the Spirit Who possess His own authority and power; the spirit Who is glorified in His own glory; the spirit Who is exalted in His supreme site of dignity; the Spirit, Who is light and the giver of light. The Spirit of grace and the Fount of goodness. The upright Spirit; the majestic Spirit, the Spirit Who is Lord, the Spirit, the Spirit of Sonship, the Spirit of truth, the Spirit wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of knowledge. The Spirit of Piety, the Spirit Who prepares temples for Himself, the Spirit Who guides, the Spirit Who opertes as He wills, and wills as it is meet, the Spirit, who, distributes gifts to everyone. The Spirit of consolation, the Spirit of royalty, the Spirit of mighty deeds, the Spirit of

perfection, the Spirit of accomplishment, the Spirit Who exceeds quality, the Spirit who is beyond quantity. The Spirit who loves mankind, the Spirit Who fulfills the prophets, the Spirit Who perfects the apostles, the Spirit, Who fortifies the martyrs, the Spirit Who adorns the temples, the Spirit Who pours forth doctrines on the Teachers, the Spirit Who makes the simple wise. The beneficent Spirit, the omnipotent Spirit, the Spirit by Whom the Father is known, the Spirit by Whom the Son is believed, the Spirit, Who alone is worshipped with the Father and the Son, the Spirit Who possesses all the Father's attributes except Fatherhood, the Spirit Who owns all the Sons's qualities other than birth and incarnation. There everlasting Spirit, Who is not less in age than the Father, the eternal Spirit, Who is not younger than the Son, the Spirit Who has neither beginning nor end, and is neither precedent to the Father nor more ancient than the Son. We pray You, O God, the comforter Spirit, by this sweet incense, beseeching the abundance of Your incomprehensible richness, that even now You be pleased to renew unto us Your divine gifts, and to rest upon us as You did upon the holy disciples in the Upper Room, divide among us Your heavenly presents, fill us with your divine wisdom and with the doctrines of Your divine mysteries, make us temples for the dwelling of Your glory, grant us to drink to the full of the abundance of Your grace, satisfy us with the sublime richness of Your bright light, grant to us that we live to You and yield ourselves to you that we may, in purity and holiness, worship You, O God, the Comforter Spirit. Through You and by You we worship the hidden Father, from whom You proceed, and

the Son of Whom You take, now and forever. Amen
From God may we receive the remission of debts.....
Hoso.....

(കോലൊ-പ്തഹ്ലിറഷ്യ)

ആ-ശ്യാസം നൽകും റൂഹാ-
യിപ്പരിപാവനമാം നാളിൽ
തീനാവെന്നവിധം വന്നു
പതിരുവർക്കുളപ്പട്ടു.
മാനസയൈര്യമവക്കേകി
പോയ് ജനകാത്മജ റൂഹായാ.
ത്രി-ത്വത്തിൻ മമ്മം
സൃഷ്ടികളോടുൽഘോഷിച്ചാർ,

നാ-ഥൻ തൻദാനം നേടാൻ
ശിഷ്യന്മാരൊന്നിച്ചപ്പോൾ
തീ-നാമ്പിൻ സാഭ്യശൃത്തിൽ
റൂഹ്ക്കുദിശാ വാനീനെന്നതി
പ്രഭയുൾക്കാനിലവക്കേകി
ജ്ഞാനം പരിശീലിപ്പിച്ചു.
പോയവരെങ്ങും
ഭോഷ്കിനെന്നതിരായ് പോരാടാൻ.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ...

പാറക്കലീത്തായാ റൂഹാ
നിമ്മലശിഷ്യസമൂഹത്താൽ
വ-ന്നുൽകൃഷ്ടരഹസ്യത്തെ
ഭൃതലഭാഷകളിൽ ചൊന്നു
ജനകസുതാത്മാവിൻ പേരിൽ
പാപം പോക്കാനും രോഗം
മാ-യിപ്പാനുമവ-ക്കധികാരം ദാ-നം ചെയ്തു.

മെനഓലം.....

മ-മ്മങ്ങൾക്കതിരായോരി
പരിപാവനമാകും നാളിൽ
ആ-ശ്യാസംപ്രദനാം റൂഹാ

ജാലകണക്കൊസൗധത്തിൽ
 ആഗതനായ് ശിഷ്യന്മാരെ
 ശക്തിസഹായം വിജ്ഞാനം
 ശ്രേഷ്ഠാനുഗ്രഹമെ-ന്നിവയിൽ പൂണ്ണന്മാരാക്കി

മൊറിയൊ.....

On this holy day, the Comforter Holy Spirit descended and was divided among the twelve in the likeness of fiery tongues. Their minds were comforted and they went out and preached to the creation the Triune Mystery, Father, Son and Holy Spirit.

Barekhmore-Shubhaho....

The Comforter Holy Spirit came down to the innocent company of the disciples. He taught them the Glorious mystery in the tongues of all the nations and gave them authority to forgive offenses and sins and to heal all sicknesses in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit.

Moriyo.....

എത്രൊ

ആശ്വാസദാതാവായ വിശുദ്ധ റൂഹായും അഗ്നിനാവുകളാൽ വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ ഇറങ്ങി ദിവ്യദാനങ്ങൾകൊണ്ട് അവരെ നിറച്ചവനുമായ ദൈവമായ കത്താവേ! കത്താവിന് അണച്ചിരിക്കുന്ന ഈ സുഗന്ധ ധൂപം മുലം കത്താവിന്റെ ശക്തിയും ജ്ഞാനവും വിശുദ്ധിയും കൊണ്ട് കൃപാപുരസ്കാരം ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കണമേ. കത്താവിന്റെ നൽകലുകളാകുന്ന സമ്പത്തിന് ഞങ്ങളെ അഹരാക്കിത്തീർക്കണമേ. കത്താവ് ആരിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുന്നുവോ ആ പിതാവിനും ആരു മുലം കത്താവ് അറിയപ്പെടുന്നുവോ ആ പിതാവിനും ആരു മുലം കത്താവ് അറിയപ്പെടുന്നുവോ ആ ഞങ്ങളുടെ കത്താ വേശുദ്ധിഹായും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും ഞങ്ങൾ ഒരുമിച്ച് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

O Lord our God, the comforter Holy Spirit, Who, in the likeness of fiery tongues, descended upon the holy apostles and filled them with divine gifts. Fill us by Your grace, with power, wisdom and holiness from you by this smoke of incense which we offer unto You. Make us and prove us to be worthy of the richness of Your gifts. We offer glory and thanksgiving simultaneously to the Father from Whom you proceed, and to the Only begotten, our Lord Jesus Christ, by Whom You are known, now and forever. Hosos.....

(സുമ്മോറോ)

ക-ത്താവേ! യോഗ്യം സതതം
 നി-ൻഭവനത്തിനും പരിശുദ്ധി
 ഉ-ടയോൻ വാഴുന്നഭിവാന്യൻ
 ഉ-ടയോൻനാഥൻ ബലമേന്തി

Holiness become Your house, O Lord, forever.
 The Lord reigns; He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength

വായനകൾ

ഓരൈത്തായുടെ നാലാം പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും- ബാറെക്മോർ

സൃഷ്ടികളുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

സംഖ്യാ: 11: 16-35

അപ്പോൾ ദൈവം മോശയോടു കല്പിച്ചതു: ഇസ്രായേൽ മൂപ്പന്മാരിൽ വെച്ച് ജനത്തിനു പ്രമാണികളും മേൽഭരണക്കാരും എന്നു നിനക്കറിയാവുന്ന എഴുപതു പുരുഷന്മാരെ സമാഗമനകൂടാരത്തിനടുക്കൽ

നിന്നോടുകൂടെ നിൽക്കുവാൻ എന്റെ അടുക്കൽ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു വരിക. അവിടെ ഞാൻ ഇറങ്ങി വന്നു നിന്നോടു അരുളിച്ചെയ്യും; ഞാൻ നിന്റെ മേലുള്ള ആത്മാവിൽ കുറ എടുത്തു അവരുടെ മേൽ പകരം. നീ ഏകനായി ഭാരം വഹിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിനു അവർ നിന്നോടുകൂടെ ജനത്തിന്റെ ഭാരം വഹിക്കും. എന്നാൽ ജനത്തോടു നീ പറയേണ്ടതു: നാളത്തേക്കായി നിങ്ങളെത്തന്നെ ശുദ്ധീകരിപ്പിൻ; എന്നാൽ നിങ്ങൾ മാംസം തിന്നും; ഞങ്ങൾക്കു തിന്മാൻ മാംസം ആർ തരും. മെസ്രേനിലായിരുന്നു ഞങ്ങൾക്കു നല്ലതു എന്നു നിങ്ങൾ പറഞ്ഞു കർത്താവു കേൾക്കെ കരഞ്ഞുവല്ലോ; ആകയാൽ കർത്താവു നിങ്ങൾക്കു മാംസം തരികയും നിങ്ങൾ ഭക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യും. ഒരു ദിവസമല്ല, രണ്ടു ദിവസമല്ല, അഞ്ചു ദിവസമല്ല, പത്തു ദിവസമല്ല, ഇരുപതു ദിവസമല്ല ഒരു മാസം മുഴുവനും തന്നെ അതു നിങ്ങളുടെ മുക്കിൽ കൂടെ പുറപ്പെട്ടു നിങ്ങൾക്കു ഓക്കാനം വരുവോളം നിങ്ങൾ തിന്നും; നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഉള്ള ദൈവത്തെ നിങ്ങൾ നിരസിക്കുകയും: ഞങ്ങൾ മെസ്രേനിൽ നിന്ന് എന്തിന് പുറപ്പെട്ടു പോന്നു എന്നു പറഞ്ഞു അവന്റെ മുമ്പാകെ കരയുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നുവല്ലോ. അപ്പോൾ മോശ: എന്നോടു കൂടെയുള്ള ജനം ആറു ലക്ഷം കാലാൾ ഉണ്ടു്; ഒരു മാസം മുഴുവൻ തിന്മാൻ ഞാൻ അവർക്കു മാംസം കൊടുക്കുമെന്ന് അവിടുന്ന് അരുളിച്ചെയ്യുന്നു. അവർക്കു മതിയാവോളം ആടുകളേയും മാടുകളേയും അവർക്കു വേണ്ടി അറുക്കുമോ? അവർക്കു മതിയാവോളം സമുദ്രത്തിലെ മത്സ്യത്തെ എല്ലാം അവർക്കു വേണ്ടി പിടിച്ചു കൂട്ടുമോ എന്നു ചോദിച്ചു.

ദൈവം മോശയോടു: ദൈവത്തിന്റെ കൈ ചെറുതായിപ്പോയോ? എന്റെ വചനം നിവർത്തിയാകുമോ ഇല്ലയോ എന്നു നീ ഇപ്പോൾ കാണും എന്നു കല്പിച്ചു. അങ്ങനെ മോശ ചെന്നു ദൈവത്തിന്റെ വചനങ്ങളെ ജനത്തോടു പറഞ്ഞു, ജനത്തിന്റെ മുമ്പാകിൽ എഴുപതു പുരുഷന്മാരെ കൂട്ടി കൂടാരത്തിന്റെ ചുറ്റും നിത്തി. അപ്പോൾ ദൈവം മേഘത്തിൽ ഇറങ്ങി അവനോടു അരുളിച്ചെയ്യും; അവന്മേലുള്ള ആത്മാവിൽ കുറ എടുത്ത് മുമ്പാകാരായ ആ എഴുപതു പുരുഷന്മാർക്കു കൊടുത്തു; ആത്മാവ് അവരുടെ മേൽ അവസിച്ചപ്പോൾ അവർ പ്രവചിച്ചു; പിന്നീട് അങ്ങനെ ഉണ്ടായില്ല. എന്നാൽ ആ പുരുഷന്മാരിൽ രണ്ടു പേർ പാളയത്തിൽ തന്നെ താമസിക്കുകയായിരുന്നു. ഒരുവന് എൽദാദ് എന്നും മറ്റൊന്ന് മോദാദ് എന്നും പേർ. ആത്മാവ് അവരുടെ

മേലും ആവശിച്ചു, അവരും പേരെഴുതിയവരിൽ ഉള്ളവരായിരുന്നു. എങ്കിലും കൂടാരത്തിലേക്ക് ചെന്നിരുന്നില്ല; അവർ പാളയത്തിൽ വെച്ചു പ്രവചിച്ചു. അപ്പോൾ ഒരു യുവാവ് മോശയുടെ അടുക്കൽ ഓടി ചെന്നു: എൽദാദും മോദാദും പ്രവചിക്കുന്നു എന്നു അറിയിച്ചു. എന്നാൽ നൂന്റെ മകനായി ബാല്യം മുതൽ മോശയുടെ ശുശ്രൂകനായിരുന്ന യോശുവ: എന്റെ യജമാനനായ മോശയേ, അവരെ വിരോധിക്കണമേ എന്നു പറഞ്ഞു. മോശ അവനോടു: എന്നെ വിചാരിച്ചു നീ അസൂയപ്പെടുന്നുവോ? ദൈവത്തിന്റെ ജനമെല്ലാം പ്രവാചകന്മാരാകുകയും ദൈവം തന്റെ ആത്മാവിനെ അവരുടെ മേൽ പകരുകയും ചെയ്തെങ്കിൽ കൊള്ളാമായിരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. പിന്നെ മോശയും ഇസ്രായേൽ മൂപ്പന്മാരും പാളയത്തിൽ വന്നു ചേർന്നു. അനന്തരം ദൈവം അയച്ച ഒരു കർദ്ദ ഉഴതി, സമുദ്രഭാഗത്തു നിന്നു കാടയെ കൊണ്ടുവന്ന് പാളയത്തിന്റെ സമീപത്തു ഒരു ദിവസത്തെ ഇങ്ങോട്ടും ഒരു ദിവസത്തെ അങ്ങോട്ടും ഇങ്ങനെ പാളയത്തിന്റെ ചുറ്റും നിലത്തോടു ഏകദേശം രണ്ടു മുഴം അടുത്ത് പറന്നു നിൽക്കമാറാക്കി. ജനം എഴുന്നേറ്റു അന്നു പകൽ മുഴുവനും രാത്രി മുഴുവനും പിറ്റേ ദിവസം മുഴുവനും കാടയെ പിടിച്ചു കുട്ടി; വളരെ കുറച്ചു പിടിച്ചവർ പത്തു പറ പിടിച്ചുകുട്ടി; അവർ അവയെ പാളയത്തിന്റെ ചുറ്റും നിരത്തി. എന്നാൽ മാംസം അവരുടെ പല്ലിനടിയിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ അതു ചവച്ചിറക്കും മുൻപെ തന്നെ ദൈവത്തിന്റെ കോപം ജനത്തിന്റെ നേരേ ജ്വലിച്ചു, ദൈവം ജനത്തെ ഒരു മഹാബാധികൊണ്ടു സംഹരിച്ചു. ദുരാഗ്രഹികളുടെ സമൂഹത്തെ അവിടെ കഴിച്ചു മുടിയതു മൂലം ആ സ്ഥലത്തിനു കബറേദ്ദ്സോ എന്നു പേരായി. കബറേദ്ദ്സോ വിട്ടു ജനം ഹസരോത്തിലേക്കു ചെന്നു. ഹസരോത്തിൽ താമസിച്ചു. ബാറെക്മോർ

The lesson from the fourth book of Moses, Barekhmor

Response: Glory be to the Lord of Moses and His mercy be upon us for ever.

Numbers 11: 16-35

So the Lord said to Moses, “Gather to Me seventy men from the elders of Israel, whom you yourself know to be the elders of the people and officers over them; bring them to the tabernacle of testimony, so they may stand there with you. Then I will descend and talk with you there. I will take of the Spirit upon you and put Him upon them; and they shall help you the wrath of the people, that you yourself may not bear them alone. Then you shall say to the people, Sanctify yourselves for tomorrow, and you shall eat meat; for you have wept before the Lord, saying,

“Who will give us meat to eat? For it was well with us Egypt.” Therefore the Lord will give you meat to eat, and you shall eat. You shall eat, not one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days, but for a whole month you shall eat, until it comes out of your nostrils and becomes loathsome to you, because you disobeyed the Lord, who is among you, and ever wept before Him, saying, “Why did we ever come up out of Egypt?”

Then Moses said, “The people I am among are six hundred thousand men on foot; yet You are saying, ‘I will give them meat, so they may eat for a whole month.’ Shall sheep and oxen be slaughtered for them, to provide enough for them? Or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to provide enough for them?”

Then the Lord said to Moses, “Is the Lord’s hand unable to provide for them? Now you shall know whether or not My word will overtake you.” So Moses went out and told the people the words of the Lord; and he gathered the seventy men of the elders of the people and placed them around the tabernacle. Then the lord descended in the cloud and spoke to him, and took of the Spirit upon him,

and put him upon the seventy men of the elders; and when the Spirit rested upon them, they prophesied, although they never did so again. But two men remained in the camp: the name of one was Eldad, and the name of the other, Medad, and the Spirit rested upon them. Now they were among those registered, but had not come to the tabernacle; yet they prophesied in the camp. So a young man ran and told Moses, and said, "Eldad and medad are prophesying in the camp." Then Joshua the son of Nun, who was near Moses, one of his choice men, answered and said, "Lord Moses, forbid them." Then Moses said to him. Are you jealous for my sake? Would that all the Lord's people might be prophets, when the Lord would put His Spirit upon them." So Moses returned to the camp, both he and the elders of Israel.

Now a wind went out from the Lord and brought birds from the sea that migrate together with quail, and cast them upon the camp, about a day's journey on this side and about a day's journey on the other side, all around the camp, and about two cubits above the surface of the ground. Then the people stayed up all that day, all night, and all the next day, and gathered the birds (he who gathered least gathered ten cors); and they spread the meat out to dry for themselves all around the camp. But while the meat was still between their teeth, before it was chewed, the Lord's anger was aroused against the people, and the Lord struck the people with a very great plague. So he called the name of that place Graves of Lust, because there they buried the people who lusted. Then the people broke camp to go to Hazeroth, and they camped at Hazeroth.

Barekhmore

ദീർഘദശിയായ ശമുവേൽ പ്രവാചകന്റെ ഒന്നാം പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും-ബാറെക്മോർ

ദീർഘദശിമാരുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും - നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും - എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

1 ശമുവേൽ 10: 9-15

ഇങ്ങനെ അവൻ ശമുവേലിനെ വിട്ടു പിരിഞ്ഞപ്പോൾ ദൈവം അവനു വേറൊരു ഹൃദയം കൊടുത്തു; ആ അടയാളങ്ങളെല്ലാം അന്നു തന്നെ സംഭവിച്ചു.

അവർ അവിടെ ഗിരിയിൽ എത്തിയപ്പോൾ ഒരു പ്രവാചക ഗണം ഇതാ അവനു നേരേ വരുന്നു; ദൈവത്തിന്റെ ആത്മാവ് ശക്തിയോടെ അവന്റെ മേൽ വന്നു; അവൻ അവരുടെ ഇടയിൽ പ്രവചിച്ചു. അവനെ മുഖെ അറിഞ്ഞവർ അവൻ പ്രവാചകന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ പ്രവചിക്കുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ: “കിശിന്റെ മകനു എന്തു സംഭവിച്ചു? ശൗലും പ്രവാചകന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ആയോ” എന്നു ജനം തമ്മിൽ തമ്മിൽ പറഞ്ഞു. അതിനു അവിടുത്തുകാരിൽ ഒരുത്തൻ; ആരാകുന്നു അവന്റെ പിതാവ് എന്നു പറഞ്ഞു. ആകയാൽ ശൗലും ഉണ്ടോ പ്രവാചകഗണത്തിൽ എന്നുള്ളതു പഴഞ്ചൊല്ലായി തീർന്നു. അവൻ പ്രവചിച്ചു കഴിഞ്ഞ ശേഷം ഗിഗബയയിൽ എത്തി.

ശൗലിന്റെ ഇളയപ്പൻ അവനോടും അവന്റെ ഭൃത്യനോടും: നിങ്ങൾ എവിടെ പോയിരുന്നു എന്നു ചോദിച്ചു. കഴുതകളെ തിരയുവാൻ പോയിരുന്നു; അവയെ കാണാൻ കയാൽ ഞങ്ങൾ ശമുവേലിന്റെ അടുക്കൽ പോയി എന്ന് അവൻ പറഞ്ഞു. ശമുവേൽ നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞതു എന്നെ അറിയിക്കണം എന്നു ശമുവേലിന്റെ ഇളയപ്പൻ പറഞ്ഞു.

The lesson from the first book of the Prophet Samuel Barekhmor.

Glory be to the Lord of the prophet and His mercy be upon us for ever.

1 Samuel 10: 9-15

So it came about that when he turned his back to depart from Sameul, God gave him another heart; and all the signs came to pass on that day. And he came there to the hill, and behold there was a band of prophets opposite him, and the Spirit of God came upon him, and he prophesified in the midst of them. It came about that all those who had seen him previously saw it, and behold, he was in the midst of the prophet. And the people said each one to his neighbor, "What is this that has happened to the sone of Kish? Is Saul also among the prophets?" Then one of them answered and said, But who is his father?" Therefore it became a proverb: "Truly, even Saul is among the prophets." And he finished prophesying and came to the hill. Then his kinsman said to him and his servant, "Where did you go?" So he said, "To look for the donkeys. We saw they were lost; we went to Samuel." And the kinsman said to Saul, "What did Sameul say to you?" So Saul said to his kinsman, "In his explaining, he told me the donkeys were found." But he did not tell him about the matter of the kingdom. Barekhmore

ഭൂവിലശേഷം
 ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ
 ശ്ലീഹന്മാർ പോയ്
 ജാതികളിടയിൽ
 ഭൂതലസീമയിതോളം
 നല്ലേവൻ ഗേല്യോൻ
 കൈക്കൊൾവോ-കൊക്കെയെഴും.
 ഭാഗ്യമിതെ-നന്നിയിച്ചു.
 സ്വസ്തമഹാ-രാജ്യം

Those Apostles
 Chosen, sent by God, they went-
 to ev'ry place
 Through all the world,
 Gentiles heard from them the news,
 The Gospel grace.
 They proclaimed-the kingdom,
 Heav'ns rule-of freedom
 For the faithful bliss.

വായനക്കാർ: പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരുടെ നടപ്പുകളുടെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും ; ഹാബീബായ്-ബാറെക്മോർ

പ്രതിവാക്യം: ശ്ലീഹന്മാരുടെ ഉടയവന സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

അപ്പൊ. പ്രവ: 2: 1-21

പെന്തിക്കൊസ്തിയുടെ ദിവസങ്ങൾ പുത്തിയായപ്പോൾ, അവരെല്ലാവരും ഒരുമിച്ചു കൂടിയിരിക്കവെ പെട്ടെന്ന് കൊങ്കാറ്റിന്റെ മുഴക്കം പോലെയുള്ള ശബ്ദം ആകാശത്തു നിന്നും ഉണ്ടായി. അവർ ഇരുന്നിരുന്ന വീടു മുഴുവൻ അതുകൊണ്ടുനിറഞ്ഞു. അഗ്നിപോലെ പിളന്നിരുന്ന നാവുകൾ അവർക്ക് കാണപ്പെട്ടു. അത് അവരിൽ ഓരോരുത്തരുടേയും മേൽ ആവസിച്ചു. എല്ലാവരും പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ നിറവുള്ളവർ ആയിത്തീർന്നു. പരിശുദ്ധാത്മാവ് അവർക്ക് ദാനം ചെയ്ത പ്രകാരം, വിവധ ഭാഷകളിൽ അവർ സംസാരിച്ചു തുടങ്ങി. ആകാശത്തിൽ കീഴിലുള്ള സകല ജാതികളുടെ (ഇടയിൽ) നിന്നുള്ളവരും ദൈവഭക്തിയുള്ളവരുമായി യറൂശലേമിൽ പാർക്കുന്ന യഹൂദന്മാർ അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നു. ആ ശബ്ദമുണ്ടായപ്പോൾ ജനമെല്ലാം ഒരുമിച്ചു കൂടി. അവരിൽ ഓരോരുത്തരുടേയും ഭാഷകളിൽ ഇവർ സംസാരിക്കുന്നതു കേട്ട് അവർ പരിഭ്രമിച്ചു. അവരെല്ലാം അത്ഭുതപ്പെട്ടു വിസ്തയം കൂറി തമ്മിൽ തമ്മിൽ പറഞ്ഞു: ഇതാ ഈ സംസാരിക്കുന്നവർ എല്ലാം ഗലീലക്കാർ തന്നെയല്ലയോ! പിന്നെ ഇവർ നമ്മുടെ ഓരോരുത്തരുടേയും മാതൃ ഭാഷയിൽ സംസാരിക്കുന്നതായി നാം കേ

ശ്കന്നതെങ്ങനെ? പാതമ്യരും മേദ്യരും, ആലാന്യരും, ബസ്നഹറ
 നിൽ പാക്കുന്നവരും യഹൂദിയക്കാരും, കപ്പദോക്യരും, പൊന്തോസ്
 ആസിയ ദേശക്കാരും, പ്രുഗിയ, പംഹുല്യാ, മെസ്രേൻ ദേശക്കാരും,
 കോറിയായ്ക്കൂ സമീപമുള്ള ലുബി (ലിബിയ) ദേശങ്ങളിൽ ഉള്ളവ
 രും, റോമിൽ നിന്നു വന്നവരും-യഹൂദന്മാരും യഹൂദാ മതാനുസാരി
 കളും, ക്രീത്തുകാരും, അറബിയക്കാരായ നമ്മൾ, ഇതാ ദൈവ
 ത്തിന്റെ അത്ഭുതകാര്യങ്ങൾ നമ്മുടെ സ്വന്ത ഭാഷകളിൽ ഇവർ സം
 സാരിക്കുന്നതായി കേൾക്കുന്നവല്ലോ. ഇതെന്തൊരു കാര്യം? എ
 ന്നു ചോദിച്ച് അവർ പരസ്പരം എല്ലാവരും അത്ഭുതപ്പെട്ട് വിസ്മിതരാ
 യി. മറ്റു ചിലരോ “ഇവർ പുതുവീഞ്ഞു കുടിച്ച് ലഹരി പിടിച്ചിരിക്ക
 യാണ്” എന്നു പറഞ്ഞ് അവരെ പരിഹസിച്ചു.

അനന്തരം ശൈമോൻ കീപ്പാ പതിനൊന്നു ശ്ലീഹന്മാരോടുകൂടെ നി
 ന്നുകൊണ്ട് ശബ്ബം ഉയർത്തി അവരോടു പറഞ്ഞു: “യഹൂദാ പുരുഷ
 ന്മാരേ, യെറൂശലേമിൽ പാക്കുന്ന എല്ലാവരമേ, ഇതു നിങ്ങൾക്കു
 അറിവായിരിക്കട്ടെ-എന്റെ വാക്കുകൾ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കവിൻ. നി
 ങ്ങൾ വിചാരിക്കുന്നതുപോലെ ഇവർ ലഹരി പിടിച്ചവരല്ല. ഇപ്പോൾ
 മൂന്നാംമണി നേരമല്ലേ ആയിട്ടുള്ളൂ? എന്നാൽ ഇതു യോവൽ പ്രവാ
 ചകൻ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതാണ്.

അവസാനകാലത്ത്, സർവ്വജഡത്തിന്മേലും എന്റെ ആത്മാവിനെ
 ഞാൻ വെച്ചിടും. നിങ്ങളുടെ പുത്രന്മാരും പുത്രികളും പ്രവചിക്കും.
 നിങ്ങളുടെ യുവാക്കന്മാർ ദശനങ്ങൾ കാണും, നിങ്ങളുടെ വൃദ്ധന്മാ
 റ്ർ സ്വപ്നങ്ങൾ കാണും, ആ നാളുകളിൽ എന്റെദാസന്മാരുടെയും എ
 ന്റെ ദാസികളുടെയും ഇടയിൽ എന്റെ ആത്മാവിനെ ഞാൻ വെച്ചി
 ക്കും. അവർ പ്രവചിക്കും. ആകാശത്തിൽ അടയാളങ്ങളും ഭൂമിയിൽ
 അത്ഭുതങ്ങളും ഞാൻ കാണിക്കും: രക്തവും അഗ്നിയും, പുകയും ആ
 വിയും തന്നെ. കർത്താവിന്റെ വലുതും ഭയങ്കരവുമായ ആ ദിവസം വ
 രുന്നതിന്റെ മുമ്പ്, സൂര്യൻ ഇരുളും. ചന്ദ്രൻ രക്തവണ്ണമായും മാറി
 പ്പോകും-കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ വിളിക്കുന്നവനെല്ലാം ജീവിക്കും എ
 ന്ൻ കർത്താവ് അരുളിച്ചെയ്യുന്നു.”

വായന തീർന്നാലുടനെ: ഹാബീബായ്-ബാറേക്മോർ

Response: Glory be to the Lord of the Apostles, and His mercy be upon us-for ever.

Acts 2: 1-21

When the day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the Spirit give them utterance.

And there were dwelling in Jerusalem jews, devout men, from every nation under heaven. And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own language. Then they were all amazed and marveled, saying to one another, "Look, are not all these who speak Glileans? And how is it that we hear each in our own language in which we were born? Parthians and Medes and Elamites, whose dwelling in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya adjoining Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and rabs-we hear them speaking in our own tongues the wonderful works of God. So they were all amazed and perplexed, saying to one another, "Whatever could this mean?"

Others mocking said, "They are full of new wine." But Peter, standing up with the eleven, raised his voice and said to them, "Men of Judea and all who dwell in Jerusalem, let this be known to you, and heed my words.

For these are not drunk, as you suppose, since it is only the third hour of the day.

But this is what was spoken by the prophet Joel: ‘And it shall come to pass in the last days, says God. That I will pour out of My Spirit on all flesh; Your sons and your daughters shall prophesy, Your young men shall see visions, And old men shall dream dreams. And on My menservants and on My maidservnts I will pour out My Spirit in those days: And they shall prophesy. I will show wonders in heaven above And signs in the earth beneath: Blood and fire and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, before the coming of the great and awesome day of the LORD. And it shall come to pass That whoever calls on the name of the LORD Shall be saved.’

While the reading finishes say: *Habibai, Barekhor*

പൗ-ലോസ് ശ്ലീഹാ-ധന്യൻ ചൊൽ
കേട്ടേ-നിതേ-വം
നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുറിച്ചതൊഴി-
ച്ചിങ്ങോരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
വാനവനെക്കിലുമാദൃതൻ
താനേൽക്കും സഭയിൻ ശാപം
പലതരമുപദേശങ്ങളഹോ
പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
ദൈവത്തിന്നുപദേശം തൊ-
ട്ടുവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ

Paul the blessed-
Saint, the Lord’s Apostle, said
If one come to preach to you

Other doctrine than we know,
 Be he man or angel bright,
 Curs'd be he in Churchs sight;
 Doctrines all diverse arise,
 Shooting up with first and last
 Trusts God's truth and holds it fast.

വായനക്കാർ: പൗലോസ് സ്ത്രീഹാ കൊരിന്ത്യക്ക് എഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ നിന്നും : ആഹായ്-ബാരെക്മോർ.

പ്രതിവാക്യം: സ്ത്രീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

വായനക്കാർ: വായന കഴിഞ്ഞാലുടനെ: ആഹായ്-ബാരെക്മോർ.

1 കൊരിന്ത്യ: 12: 1-27

എന്റെ സഹോദരന്മാരേ! ആത്മീകദാനങ്ങളെക്കുറിച്ചു നിങ്ങൾ അറിയണം. എന്നു ഞാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. നിങ്ങൾ പുറജാതികളായിരുന്നു. ശബ്ദമില്ലാത്തവിഗ്രഹങ്ങളുടെ അടുക്കലേക്ക്, വിവേചനാബുദ്ധിയില്ലാതെ നിങ്ങൾ നയിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു. ഇതു നിമിത്തമായി, നിങ്ങളെ ഞാൻ അറിയിക്കുന്നു: ദൈവത്തിന്റെ ആത്മാവിൽ സംസാരിക്കുന്ന ഒരുവനും യേശു ശപിക്കപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്നു പറയുകയില്ല. പരിശുദ്ധാത്മാവിലല്ലാതെ 'യേശു കർത്താവായ്കുന്നു' എന്നു പറയുവാനും ആർക്കും കഴിയുകയില്ല.

കൃപാവരങ്ങൾ വിവിധങ്ങളാണ്. എന്നാൽ ആത്മാവ് ഒന്നേയുള്ളൂ. ശുശ്രൂഷകൾ വിവിധങ്ങളാണ്. എന്നാൽ കർത്താവ് ഒന്നേയുള്ളൂ. അത്ഭുത ശക്തികളും വിവിധങ്ങൾ അത്രേ. എന്നാൽ എല്ലാവരിലും എല്ലാം പ്രവർത്തിപ്പിക്കുന്ന ദൈവം ഒരുവൻ മാത്രമേയുള്ളൂ. ആത്മാവിന്റെ വെളിപാടും ഓരോരുത്തനും അവന് പ്രയോജനകരമായ വിധത്തിൽ നൽകപ്പെടുന്നു.

ഒരുവന് ആത്മാവ് മുഖാന്തിരം ജ്ഞാനത്തിന്റെ വചനവും മറ്റൊരുവന് അതേ ആത്മാവിനാൽ തന്നെ അറിവിന്റെ വചനവും വേറൊരു

വന്അതേ ആത്മാവിനാൽ തന്നെ വിശ്വാസവും, മറ്റൊരുവന് അതേ ആത്മാവിനാൽ തന്നെ രോഗശാന്തിയുടെ വരവും, വേറൊരുവന് അത്ഭുത ശക്തികളും, വേറൊരുവന് പ്രവചനവും, വേറൊരുവന് ആത്മാക്കളുടെ വിവേചന പ്രാപ്തിയും, വേറൊരുവന് വിവിധ ഭാഷകളും, മറ്റൊരുവന് ഭാഷകളുടെ വ്യാഖ്യാനവും നൽകപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നാൽ ഇവയെല്ലാം പ്രവർത്തിക്കുന്നത് ഒരേ ആത്മാവ് തന്നെയത്രേ. ആ ആത്മാവ് ഇച്ഛിക്കുന്നതുപോലെ ഓരോരുത്തനും വിഭാഗിച്ചു കൊടുക്കുന്നു.

എങ്ങനെയെന്നാൽ ശരീരം ഏകമാകുന്നു. അതിൽ അനേകം അവയവങ്ങൾ ഉണ്ട്. ശരീരത്തിലെ അവയവങ്ങൾ പലതായിരിക്കവെ തന്നെ ശരീരം ഒന്നേയുള്ളൂ. ഇങ്ങനെതന്നെയാകുന്നു മ്ശിഹായും. ആകയാൽ നാം എല്ലാവരും, യഹൂദന്മാരോടൊത്ത്, പുറജാതികളോടൊത്ത്, അടിമകളോടൊത്ത്, സ്വതന്ത്രരോടൊത്ത്, ഒരേ ശരീരത്തിലേക്ക് ഒരേ ആത്മാവു മൂലം മാമ്മുദീസാ ഏൽക്കുകയും, ഒരേ ആത്മാവിനെ പാനം ചെയ്യുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

എന്തെന്നാൽ ശരീരം ഒറ്റ അവയവമല്ല. പലതത്രെ. ഞാൻ കൈ അല്ലാത്തതുകൊണ്ട് ഞാൻ ശരീരത്തിൽ പെട്ടതല്ല എന്നു കാൽ പറയുന്നവെങ്കിൽ, തന്മൂലം അത് ശരീരത്തിൽ പെട്ടതല്ല എന്നു വരികയില്ല. ഞാൻ കണ്ണ് അല്ലാത്തതുകൊണ്ട് ശരീരത്തിൽ ഉള്ളതല്ല എന്നു ചെവി പറയുകയാണെങ്കിൽ-അതുമൂലം അതു ശരീരത്തിൽ പെട്ടതല്ല എന്നു വരികയില്ല. എന്തെന്നാൽ ശരീരം മുഴുവൻ കണ്ണായിരുന്നാൽ ചെവി എവിടെ? മുഴുവനും ചെവികൾ ആയിരുന്നാൽ എങ്ങനെ ഗ്രാണിക്കും? ഇപ്പോഴോടൊത്ത്, ദൈവം താൻ ഇച്ഛിച്ചതുപോലെ ശരീരത്തിൽ ഓരോ അവയവത്തേയും സ്ഥാപിച്ചിരിക്കുന്നു. അവയെല്ലാം ഒരവയവവുമായിരുന്നെങ്കിൽ പിന്നെ ശരീരം എവിടെ? ഇപ്പോഴോടൊത്ത് അവയവങ്ങൾ പലത്; ശരീരം ഒന്നു തന്നെ. കണ്ണിനു കയ്യോട്, നിന്നെക്കൊണ്ട് എനിക്ക് ആവശ്യമില്ലെന്നു പറയുവാൻ നിവൃത്തിയില്ല. നിങ്ങളെക്കൊണ്ട് എനിക്കാവശ്യമില്ലായെന്ന് തലയ്ക്കു കാലുകളോടു പറയുവാൻ നിവൃത്തിയില്ല. ബലഹീനങ്ങൾ എന്നു വിചാരിക്കപ്പെടുന്ന അവയവങ്ങൾ ഏവയോ അവയെക്കൊണ്ടാണ് കൂടുതൽ ആവശ്യം. ശരീരത്തിൽ മാനുത കുറഞ്ഞവ എന്നു നാം വിചാരിക്കുന്നവയ്ക്കു നാം അധികം ബഹുമാനം നൽകുന്നു. പരിപാകതയുടെതാ

യവസ്തു നാം അധിക ഭംഗി വരുത്തുന്നു. മാനുഷങ്ങളായി നമ്മിലുള്ള അവയവങ്ങൾക്ക് കൂടുതൽ ബഹുമാനം ആവശ്യമില്ലല്ലോ. എന്തെന്നാൽ ദൈവം ശരീരത്തിൽ ഭിന്നത വരാതെ അവയവങ്ങൾ പരസ്പരം ഒരുപോലെ കരുതേണ്ടതിനായി കുറവുള്ളതിന് കൂടുതൽ ബഹുമാനം നൽകിക്കൊണ്ട് ശരീരത്തെ ക്രമീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. അതിനാൽ ഒരവയവം വേദന അനുഭവിക്കുമ്പോൾ എല്ലാ അവയവങ്ങളും വേദന അനുഭവിക്കുന്നു. ഒരവയവം മാനിക്കപ്പെടുമ്പോൾ എല്ലാ അവയവങ്ങളും മാനിക്കപ്പെടുന്നു. നിങ്ങൾ മ്ശിഹായുടെ ശരീരവും ഓരോരുത്തനും അതാതിന്റെ സ്ഥാനത്ത് അവയവങ്ങളുമാകുന്നു.

Reader: The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the Corinthians Ahai Barekhmor.

Response: Praise be to the Lord of Apostle, and His mercy be upon us for ever

1 Corinthians 12: 1-27

Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be ignorant: You know that you were Gentiles; carried away to these dumb idols, however you were led. Therefore I make known to you that no one speaking by the Spirit of God calls Jesus accursed, and no one can say that Jesus is Lord except by the Holy Spirit.

There are diversities of gifts, but the same Spirit. There are differences of ministries, but the same Lord. And there are diversities of activities, but it is the same God who works all in all. But the manifestation of the Spirit is given to each one for the profit of all: for to one is given the word of wisdom through the Spirit, to another the word of knowledge through the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healings by the same Spirit,

to another the working of miracles, to another prophecy, to another discerning of spirits, to another different kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. But one and the same Spirit works all these things, distributing to each one individually as He wills.

For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ. For by one Spirit we were all baptized into one body-whether Jews or Greeks, whether slaves or free-and have all been made to drink into one Spirit. For in fact the body is not one member but many.

If the foot should say, "Because I am not a hand, I am not of the body, is it therefore not of the body? And if the ear should say, "Because I am not an eye, I am not of the body, is it therefore not of the body? If the whole body were an eye, where would be the hearing? If the whole were hearing, where would be the smelling? But now God has set the members, each one of them, in the body just as He pleased. And if they were all one member, where would the body be?

But now indeed there are many members, yet one body. And the eye cannot say to the hand, I have no need of you"; nor again the head to the feet, "I have no need of you." No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary. And those members of the body which we think to be less honorable, on these we bestow greater honor; and our unpresentable parts have greater modesty, but our presentable parts have no need. But God composed the body, having given greater honor to that part which lacks it, that there should be no schism

in the body, but that the members should have the same care for one another. And if one member suffers, all the members suffer with it; or if one member is honored, all the members rejoice with it.

Now you are the body of Christ, and members individually.

Reader: Ends the lesson while saying: Ahai Barekhnor.

പെൽഗോമൊ

ഹാലേലൂയ്യ-ഉഹാലേലൂയ്യ ആഗതനായ് പാവന റൂഹാ-നിങ്ങളിലോ രോരുത്തനിലും ചെയ്യട്ടാവാനും- ഹാലേലൂയ്യ

Halleluiah, Halleluiah. May the Holy Spirit come down and rest upon everyone of you, Halleluiah

**ഏവൻഗേലിയോൻ വായന
EVANGELION READING**

പുരോഹിതൻ: (സഭാ വിശ്വാസികളെ അഭിമുഖീകരിച്ചു നിന്നുകൊണ്ട്)
+ നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ-ദൈവമായ കത്തോലിക്കാ ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ-കട്ടെ.

പുരോഹിതൻ: ജീവൻ നൽകുന്ന സുവിശേഷമായ നമ്മുടെ കത്തോലിക്കാ വേദശാസ്ത്രങ്ങളുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, ലോകത്തിനു ജീവനും രക്ഷയും പ്രഘോഷിക്കുന്ന വി. യോഹന്നാൻ ശ്ലീഹായിൽ നിന്ന്

പ്രതിവാക്യം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും

കുറഞ്ഞ-നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് തന്നെ അയച്ചവൻ സ്തുതികളും-നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

പുരോഹിതൻ: വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽ നിന്നു ശരീരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും, ജീവന്റെ വചനവും നമ്മുടെ രക്ഷകനുമായ കർത്താവേ ശുശ്രൂഷിക്കാൻ വ്യാപാരകാലത്ത് ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

പ്രതിവാക്യം: അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.

വി. യോഹന്നാൻ 14: 25-27, 15:26, 16:15

ഞാൻ നിങ്ങളോടു കൂടെ ആയിരിക്കുമ്പോൾ ഇവ ഞാൻ സംസാരിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ പിതാവ് എന്റെ നാമത്തിൽ അയക്കുന്ന പരിശുദ്ധാത്മാവ് എന്ന ആശ്വാസപ്രദൻ സർവ്വവും നിങ്ങളെ പഠിപ്പിക്കും. ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞതെല്ലാം അവൻ നിങ്ങളെ ഓർമ്മപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും. സമാധാനം നിങ്ങൾക്കായി ഞാൻ വെച്ചിട്ടുപോകുന്ന എന്റെ സമാധാനം ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തരുന്നു. ലോകം തരുന്നതുപോലെയല്ല; ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തരുന്നത്. നിങ്ങളുടെ ഹൃദയം കലങ്ങരുത്; ഭയപ്പെടുകയുമരുത്.

എന്റെ പിതൃസന്നിധിയിൽ നിന്നും നിങ്ങൾക്കായ് ഞാനയക്കുന്ന ആശ്വാസപ്രദൻ എന്റെ പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ നിന്നു പുറപ്പെടുന്ന സത്യത്തിന്റെ ആത്മാവുവരുമ്പോൾ അവൻ എന്നെക്കുറിച്ചു സാക്ഷിച്ചുകൊള്ളും. നിങ്ങളും സാക്ഷികളാകുന്നു. എന്തെന്നാൽ ആരും മൂതൽ നിങ്ങൾ എന്റെ കൂടെയുണ്ടല്ലോ.

“നിങ്ങൾ ഇടറിപ്പേകാതിരിപ്പാനായി ഇവ ഞാൻ നിങ്ങളോട് സംസാരിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്തെന്നാൽ അവരുടെ സംഘാലയങ്ങളിൽ നിന്നും നിങ്ങളെ അവർ പുറത്താക്കും. നിങ്ങളെ കൊല്ലുന്നവനെല്ലാം അവൻ ദൈവത്തിന് വഴിപാട് അർപ്പിക്കുകയാകുന്നു എന്നു വിചാരിക്കുന്ന സമയവും വരും. എന്നെയും എന്റെ പിതാവിനേയും അവർ അറിയാതെ ഇവയെല്ലാം അവർ ചെയ്യും.

ഓരോന്നിന്റേയും സമയം വരുമ്പോൾ ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടായിരുന്നു എന്നു നിങ്ങൾ ഓർക്കുവാനായിട്ടാണ്, ഇവ ഞാൻ

നിങ്ങളോട് സംസാരിച്ചത്. ഇവയൊന്നും മുമ്പ് ഞാൻ നിങ്ങളോട് പറഞ്ഞില്ല. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ നിങ്ങളോടു കൂടെത്തന്നെയുണ്ടായിരുന്നു. എന്നാൽ ഇപ്പോൾ ആകട്ടെ, ഞാൻ എന്നെ അയച്ചവന്റെ സന്നിധിയിലേക്ക് പോകുകയാണ്; അങ്ങു എവിടേക്കു പോകുന്നു എന്നു നിങ്ങളിലാരു. എന്നോടു ചോദിക്കുന്നില്ല. എന്തെന്നാൽ ഇവ ഞാൻ നിങ്ങളോട് പറഞ്ഞതുകൊണ്ട് നിങ്ങൾക്കു ദുഃഖമുണ്ടായി, നിങ്ങളുടെ ഹൃദയം നിറഞ്ഞിരിക്കുകയാണ്. എന്നാൽ സത്യം ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നു; ഞാൻ പോകുന്നതു നിങ്ങൾക്കു നല്ലതാണ്. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ പോയില്ല എങ്കിൽ ആശ്വാസപ്രദൻ നിങ്ങളുടെ അടുക്കലേക്കു വരികയില്ല. ഞാൻ പോയാലോ, നിങ്ങൾക്കായ് അവനെ ഞാൻ അയച്ചു തരും. അവൻ വരുമ്പോൾ, പാപത്തെക്കുറിച്ചും, നീതിയെക്കുറിച്ചും, ന്യായവിധിയെക്കുറിച്ചും ലോകത്തെ ബോധ്യപ്പെടുത്തും. അവർ എന്നിൽ വിശ്വസിക്കാത്തതുകൊണ്ട് പാപത്തെക്കുറിച്ചും, ഞാൻ എന്റെ പിതാവിന്റെ അടുക്കലേക്കു പോകുകയും വീണ്ടും നിങ്ങൾ എന്നെ കാണാതിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നതിനാൽ നീതിയെക്കുറിച്ചും, ഈ ലോകത്തിന്റെ പ്രമാണി വിധിക്കപ്പെട്ടിരിക്കയാൽ ന്യായവിധിയെക്കുറിച്ചും തന്നെ. ഇനിയും വളരെ കാര്യങ്ങൾ നിങ്ങളോടു എനിക്കു പറയുവാനുണ്ട്. എന്നാൽ ഇപ്പോൾ അവയെ ഗ്രഹിക്കുവാൻ നിങ്ങൾക്കു കഴിവില്ല. എന്നാൽ സത്യത്തിന്റെ ആത്മാവു വരുമ്പോൾ, സൂപ്പർസത്യത്തിലും അവൻ നിങ്ങളേ വഴി നടത്തിക്കൊള്ളും. എന്തെന്നാൽ അവൻ അവന്റേതായി സംസാരിക്കയില്ല. പിന്നയോ അവൻ കേൾക്കുന്നതു അവൻ സംസാരിക്കും. വരുവാനുള്ള കാര്യങ്ങളും അവൻ നിങ്ങളെ അറിയിച്ചു തരും. അവൻ എന്നെ മഹിമപ്പെടുത്തും. എന്തെന്നാൽ അവൻ അവന്റേതായി സംസാരിക്കയില്ല. പിന്നയോ അവൻ കേൾക്കുന്നത് അവൻ സംസാരിക്കും. വരുവാനുള്ള കാര്യങ്ങളും അവൻ നിങ്ങളെ അറിയിച്ചു തരും. അവൻ എന്നെ മഹിമപ്പെടുത്തും. എന്തെന്നാൽ അവൻ എനിക്കുള്ളതിൽ നിന്നെടുത്ത് നിങ്ങളെ കാണിച്ചു തരും. എന്റെ പിതാവിനുള്ളത് സകലവും എന്റേതുമാകുന്നു. അതുമൂലമാണ് അവൻ എനിക്കുള്ളതിൽ നിന്നും എടുത്ത് നിങ്ങൾക്ക് കാണിച്ചു തരും എന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞത്.

പുരോഹിതൻ: (ഏവൻഗേലിയോൻ വായിച്ചു കഴിഞ്ഞിട്ട്)
 നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: [While facing to the audience]
 + Peace be-to-you—all.

Response: And with thy spirit

Celebrant: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ,
 Life giving preaching from John the Apostle the preacher
 who preaches life and redemption to the world.

Response: Blessed is He, who has come and is to come;
 Praise be to Him, who sent Him for our salvation, and His
 mercy be upon us all-for ever.

Celebrant: Now in the time of dispensation of our Lord and
 Our God and our Redemer Jesus Christ, the word of life.
 God who had taken flesh of the Holy Virgin Mary, these
 things thus came to pass.

Response: We believe and confess.

St. John 14: 25-27, 15: 26 – 16:15

These things I have spoken to you while being present
 with you. But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father
 will send in My name, He will teach you all things, and
 bring to your remembrance all things that I said to you.
 Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the
 world gives do I give to you. Let not your heart be
 troubled, neither let it be afraid.

But when the Helper comes, whom I shall send to you
 from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the
 Father, he will testify of Me. And you also will bear

witness, because you have been with Me from the beginning.

“These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. They will put out of the synagogues; yes, the time is coming that who ever kills you will think that he offers God service. And these things they will do to you, because they have not known the Father nor Me. But these things I have told you, that when the time comes, you may remember that I told you of them.

And these things I did not say to you at the beginning, because I was with you.

But now I go away to Him who sent Me, and none of you asks Me, ‘Where are You going? But because I have said these things to you sorrow has filled your heart. Nevertheless I tell you the truth. It is to your advantage that I go away; for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I depart, I will send Him to you. And when He has come, He will convict the world of sin, and of righteousness, and of judgement: of sin, because they do not believe in Me, of righteousness, because I go to My Father and you see Me no more; of judgement, because the ruler of this world is judged.

I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come. He will glorify Me, for He will take of what is Mine and declare it to you. All things that the Father has are Mine. Therefore I said that He will take of Mine and declare it to you.

Celebrant: + Peace (Concord) be-to you-all.

ലുത്തിനിയ

നാമെല്ലാവരും ഉത്സാഹപൂർവ്വം നന്നായി നിന്നുകൊണ്ട് ദൈവത്തിന് പ്രീതികരമായ ശബ്ദത്തിൽ കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ എന്ന് ഏറ്റു ചൊല്ലണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ അഗ്നിനാവുകളുടെ രൂപത്തിൽ വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ ഇന്ന് ഇറങ്ങി ദൈവികദാനങ്ങൾകൊണ്ട് അവരെ നിറച്ചവനും പ്രത്യക്ഷമായി വെളിപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും സാരാംശത്തിൽ ഒന്നാണെന്ന് അറിയപ്പെട്ടവനും ആയുളളോവേ! കത്താവിന്റെ ദിവ്യനൽവരങ്ങളോ കുന്ന സമ്പത്ത് പ്രാപിക്കുവാൻ ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കണമെന്ന് കത്താവിനോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ വിദ്യാവിഹീനരായിരുന്ന മീൻപിടുത്തക്കാരെ ദിവ്യജ്ഞാനികളാക്കിത്തീർക്കുകയും ഏവൻഗേലിയോനിലെ ദൂത് സകല സൃഷ്ടികളോടും പ്രസംഗിക്കുവാൻ ഇടയാക്കുകയും ചെയ്ത കത്താവേ! ഞങ്ങളെ ദിവ്യദാനങ്ങൾക്ക് അനുയോജ്യമായ നിമ്നലഭാജനങ്ങളും ഭവനങ്ങളും ആക്കിത്തീർത്തുകൊള്ളണമെന്ന് കത്താവിനോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ പെന്തിക്കോസ്റ്റി ദിവസത്തിൽ, അതായതു പാറക്കലീത്ത റൂഹായാ കുന്ന ദൈവമേ! കത്താവിന്റെ ആഗമനത്തിങ്കൽ, “ഇനി ഒരിക്കലും എന്റെ ആത്മാവ് മനുഷ്യനിൽ വസിക്കയില്ല” എന്നു ഞങ്ങളുടെ പാപം മൂലം ഞങ്ങളിൽ നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടിരുന്ന വിധിയെ കത്താവ് അഴിക്കുകയും പുത്രന്റെ വാഗ്ദാനം നിറവേറ്റുകയും ശ്ലീഹന്മാരെ ജ്ഞാനികളാക്കി പ്രകാശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തുവല്ലോ. കത്താവേ! ഈ ശ്രേഷ്ഠമായ ആരാധനമൂലം വഞ്ചകനായ ദുഷ്ടന്റെ സകല കെണികളും തന്ത്രങ്ങളും തകർത്തു കളയുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെന്ന് കത്താവിനോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. നാം മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ എന്നു ചൊല്ലണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ, കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ, കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

ശുശ്രൂഷകൻ: നാം നിലത്തു മുട്ടുകുത്തി കത്താവിനോടു പ്രാർത്ഥിക്കണം.

The Deacon shall say the following litany:

Let us stand in modesty diligently and with voices pleasing unto God answer, saying: Kurieeleison

You, Who descended today, in the likeness of fiery tongues, upon the holy apostles and made them perfect by divine gifts, You Who were brilliantly revealed and made known to be consubstantial with the Father and the son, make us also worthy of receiving the richness of Your divine gifts. We beseech You.

Kurieeleison

You, Who showed the unlettered fishermen to be knowledgeable in the divine wisdom and they preached the glad tidings of the Gospel in the whole world. May we also be shown pure vessels and befitting abodes for your divine gifts. We beseech You.

Kurieeleison

You Who on the day of Pentecost, the day of Your coming, O God the Comforter Spirit, did abolish the sentence of judgement that was decreed upon us, that My Spirit shall not dwell in man forever because of our sins. You, Who fulfilled the Son's promise and made wise and enlightened the apostles make us worthy by this our proper worship to break all the snares and guiles of the deceitful evil one. We beseech You.

Kurieeleison, Kurieeleison, Kurieeleison.

Deacon: Let us beseech the Lord and kneel down.

രഹസ്യപ്രാർത്ഥന

പിതാവിൽ നിന്നു പുറപ്പെടുന്നവനും പുത്രനിൽ നിന്നെടുക്കുന്നവനും പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെട്ട് സ്തോത്രം ചെയ്യപ്പെടുന്നവനും ആയി ആശ്വാസദാതാവും പാറക്കലീത്താ റൂഹായുമായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ കത്താവേ! കത്താവിനെ ഞങ്ങൾ വന്ദിക്കുന്നു. പൂർവ്വകാലത്ത് വിവിധ ദൈവീകദാനങ്ങൾ വഴിയായി ദീഘദർശിമാർ മുഖാന്തിരം കത്താവ് അവ്യക്തമായി വ്യാപരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഇപ്പോഴാകട്ടെ വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ അഗ്നീനാവുകളുടെ രൂപത്തിൽ കത്താവു ആവശിച്ചു. അവരുടെ ബുദ്ധിയേയും നാവുകളേയും വിസ്മയജനകമായ വിധത്തിൽ സജ്ജീകരിച്ച് ഉജ്ജ്വലിപ്പിച്ചു. പാപമാകുന്ന മുളളിനെ എന്നപോലെ നിന്ദ്യമായ ദുർവികാരങ്ങളെ ഉന്മൂലനം ചെയ്തു. വിദ്യയും സംസ്കാരവും ഇല്ലാതിരുന്നവരെ ഉത്താനത്തിന്റെ മമ്മങ്ങളും അറിവിന്റെ രഹസ്യങ്ങളും വെളിപ്പെടുത്തി കാണിച്ചു. ഉഗ്രമായ അഗ്നിസ്ഫുലിംഗംപോലെ അവരിൽ ഓരോരുത്തരുടേയും മേൽ കത്താവ് ആവശിച്ച് കത്താവിന്റെ ദിവ്യാഗ്നിയുടെ ശക്തി മൂലം അവരെ പുരിപുണ്ണരാക്കിത്തീർക്കുകയും ചെയ്തു. കത്താവിന്റെ ദൈവീകദർശനത്തിന്റെ ഉഗ്രത ഞങ്ങൾക്ക് അസഹനീയമാകയാൽ കത്താവിന്റെ മഹനീയമായ ആവാസത്തിന്റെ ഈ സന്ദർഭത്തിൽ ഞങ്ങൾ നമശിരസ്കരമായി നിലത്തു മുട്ടുകുത്തുകയും ആത്മീയമായി അനുഷ്ഠിക്കപ്പെടുന്ന യഥാർത്ഥമായ ആരാധനയെ ഞങ്ങൾ സമ്പാദിക്കുകയും പഠിക്കുകയും ചെയ്തത് കത്താവു മുഖാന്തിരമാകുന്നു എന്ന് ഇതുമൂലം ഞങ്ങൾ സമ്മതിച്ചു പറയുകയും ചെയ്യുന്നു. കത്താവിന്റെ ശ്രേഷ്ഠമായ പെരുന്നാളിന്റെ ഈ സമയത്ത് ഞങ്ങൾ കത്താവിനോടപേക്ഷിക്കുന്നു. എപ്പോഴും കത്താവ് ഞങ്ങളിൽ വസിച്ചു വാക്കിലും പ്രവർത്തിയിലും നടപടികളിലും ഉത്തമവും പുണ്ണവുമായ സകല പ്രവർത്തനങ്ങളിലും കത്താവിന്റെ ദൈവീകവ്യാപാരം സദാ ഞങ്ങളിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുത്തണമേ. ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങളും നിയമലംഘനങ്ങളും മൂലം ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് കത്താവിന്റെ കൃപയെ നിരോധിക്കരുതേ. ഞങ്ങൾക്കുള്ള നല്ല സഹായങ്ങളിൽ നിന്ന് ഉദാസീനനായിരിക്കരുതേ. കത്താവിന്റെ ശക്തിയും ഉത്താനവും നൈമ്മ്യല്ല്യവും വിശുദ്ധിയും കൊണ്ട് ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളെ നിറയ്ക്കണമേ. കത്താവിന്റെ കരുണയും കൃപയും മൂലം കത്താവിന്റെ ശുശ്രൂഷയ്ക്ക് നിമ്ലഭവനങ്ങളും കത്താവിന്റെ

തിരുനിവാസത്തിന് വിശുദ്ധാലയങ്ങളും ആയിത്തീരവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. അങ്ങിനെ ഞങ്ങൾ തിരുമുമ്പാകെ വെടിപ്പുള്ള വരും. നിമ്നലതമായി പ്രത്യക്ഷപ്പെടുമാറാകണമേ. ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്ന പാറക്കലീത്താ റൂഹാ! കത്താവിനും കത്താവ് ആരിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുന്നുവോ ആ പിതാവിനും കത്താവ് ആരിൽനിന്നെടുക്കപ്പെടുന്നുവോ ആ പുത്രനും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും ഞങ്ങൾ സ്തുതിയും സ്തോത്രവും സാഷ്ടാംഗ വന്ദനവും സമർപ്പിക്കുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

We worship You our Lord God, the Comforter Holy spirit, You Who proceed from the Father and take of the Son's own, and are worshipped, glorified and professed with the Father and the Son. You Who of old, did mysteriously operate the diversities of the mysteries through the prophets, and now, in the likeness of fiery tongues, You descended and enkindled their minds and their tongues and thus putting to an end and causing to cease from them the shameful turbulence of the passions. You showed the unlearned and the unskilled to be wise men and teachers of the whole creatin, and to them You revealed and made known the hidden things of your wisdom and the mysterious ways of Your knowledge. And in the likeness of mighty and fiery vision, You descended upon each one of them. And by the power of your flaming divine nature You fulfilled them and made them perfect. Therefore, at this hour of Your glorious descent, we bow down our faces to the floor kneeling because we cannot endure Your honorable divine countenance and by doing this, we acknowledge that we have gained and learned by You to offer worship to You in spirit and in truth. On this account, we beseech and entreat You, at this time of Your glorious

festival that You continually abide in us and that Your divine operation be always shown in us in word, deed, conduct and in all good and perfect works. May we not, because of our sins and transgressions, be deprived of your grace. Turn not away from us the goodness of Your assistance, but rather fill our hearts with power, wisdom, purity and holiness from You. Make us worthy, by Your loving-kindness and Your grace, to become pure shrines for Your ministry and holy temples for the dwelling of Your glory, so that when we are proven to be clean and undefiled in Your presence, we may raise up glory and thanksgiving and offer prostrate adoration to You, O Spirit Comforter and the Sanctifier of our sould, and to the Father from Whom You proceed, and to the Son from Whose own You take, now and forever.

പുരോഹിതൻ: (ഉച്ചത്തിൽ) ദൈവത്തിന്റെ ശക്തിയാൽ നിങ്ങൾ എഴുന്നേൽക്കുവിൻ.

Priest: Stand up by the power of God.

പരിപാവനമാം ത്രിത്വത്തിൻ
 പരിപുണ്ണാരാധന ഞങ്ങൾ
 തേറിയതാശ്വാസപ്രദനാം
 റൂഹായാൽ തന്നെ സത്യം,
 ആത്മയൻ തന്നെ ദൈവം
 ദൈവത്തെയാരാധിപ്പോൻ
 നേരിലുമാത്താവിലുമവനെ
 പുജിച്ചീടാൻ ബാധ്യസ്ഥൻ

We acknowledge that by the spirit Comforter, we have learned to offer a proper worship to the Holy Trinity. For

God is Spirit, and those who worship Him must worship Him in spirit and in truth.

ഹൃത്തോമൊ

പാറക്കലീത്ത റൂഹായാകുന്ന ദൈവമായ കത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾക്ക് പാപമോചനവും ഞങ്ങളുടെ ശരീരങ്ങൾക്ക് വെടിപ്പും നൽകണമെ. കത്താവിന്റെ ദൈവിക നൽവരങ്ങൾ ഞങ്ങളിൽ സംരക്ഷിക്കുവാനും ഞങ്ങളുടെ അയുഷ്കാലം മുഴുവനും നിമ്ലമായ ആരാധനകൾ കത്താവിന് സമർപ്പിക്കുവാനും കത്താവിന്റെ മഹിമയ്ക്കും കത്താവിന്റെ ദൈവികനിശ്വാസത്തിനും അനുയോജ്യമായ ആലയങ്ങളായിത്തീരുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. നാം മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്സോൻ എന്ന് അട്ടഹസിച്ച് പറയണം.

കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Lord God, the Spirit Comforter, grant to our souls absolution and to our bodies purification. Grant that we may keep in ourselves Your divine gifts and offer You continually pure worship all the days of our lives. Make us pure shrine for Your glory and for the dwelling of Your glorious divinity. Let us cry out and say three times:

Kurie-elelison, Kurie-elelison, Kurie-elelison.

